

教育部 96 年度人文教育革新中綱計畫

人文社會學科學術強化創新計畫

兒童文學批評理論

年度成果總報告

補助單位：教育部

計畫類別：經典研讀課程

執行單位：國立台東大學

計畫主持人：吳玫瑛

執行期程：8/1/2007-1/31/2008

日期：中華民國 97 年 1 月 31 日

## 目次

計畫總表.....	3
一、 計畫名稱 .....	4
二、 計畫目標 .....	4
三、 計畫內容 .....	4
✓ 選讀教材.....	4
✓ 課程計畫及進度.....	6
✓ 參與成員.....	7
✓ 課程運作模式.....	10
四、 成果紀錄 .....	12~51
✓ <u>Topic 1</u> (Why) Fear of Critical Theory?.....	12
✓ <u>Topic 2</u> : Children's Literature & Criticism.....	15
✓ <u>Topic 3</u> : What is Children's Literature? .....	18
✓ <u>Topic 4</u> : Children's Literature and Cultural Studies .....	20
✓ <u>Topic 5</u> : Ideology and Childhood .....	22
✓ <u>Topic 6</u> : Ideology and Children's Books.....	24
✓ <u>Topic 7</u> : Ideology and Children's Literature .....	27
✓ <u>Topic 8</u> : (De)constructing Power and Children's Literature.....	30
✓ <u>Topic 9</u> : Psychoanalysis and Children's Literature.....	33

✓ <u>Topic 10</u> : Feminism and Children's Literature.....	36
✓ <u>Topic 11</u> : Desire (and) Children's Literature.....	39
✓ <u>Topic 12</u> : The Intertextuality and Children's Literature.....	42
✓ <u>Topic 13</u> : Reader Response and Children's Literature.....	45
✓ <u>Topic 14</u> : Ideology and Children's Books.....	48
✓ <u>Topic 15</u> : Understanding Children's Literature Criticism: From Theory to Practice.....	50
✓ <u>Topic 16</u> : 終曲—課程回顧與回應.....	51
五、 目標達成情況與自評.....	52
六、 執行過程遭遇之困難.....	58
七、 經費運用情形.....	59
八、 改進建議.....	59
九、 附錄.....	60~152

## 一、計畫名稱

教育部補助推動人文社會學科學術強化創新計畫—經典文獻史料研讀教學：  
兒童文學批評理論

## 二、計畫目標

西方兒童文學批評理論(critical theory in children's literature)生成於六〇年代晚期及七〇年代初期，因受當時社會、政治改革的影響(如美國七〇年代興起的婦女運動以及黑人人權運動)，加上七〇年代歐洲興起的哲學思潮，如德希達的解構主義、拉岡的精神分析學說、以女性主義思想也對歐美兒童文學的研究造成了革命性的影響。

受到這些學運與思潮的催化與衝擊，西方兒童文學的論述主軸紛紛轉向，不再強調兒童文學的教育性及功能性，發展為探討童書中所涉及的政治、社會、文化問題，諸如階級、性別、意識形態、以及多元文化等議題。值此時期，當今國際知名的兒童文學學術期刊相繼問世，例如：*The Lion and the Unicorn, Children's Literature, Children's Literature Association Quarterly, Children's Literature in Education*，提供兒文學者發言表述的機會，批判理論學說爭相蓬勃開展，至今已卓然有成。

本課程旨在引介並深入探討 1970 年代以來西方重要的兒童文學批評理論。包括英國籍的彼德·杭特(Peter Hunt)和彼德·哈林戴爾(Peter Hollindale)，加拿大籍的派瑞·諾德曼(Perry Nodelman)和麗莎·波爾(Lissa Paul)，以及美國籍的傑克·齊普斯(Jack Zipes)和賀伯特·寇爾(Herbert Kohl)等人所提出的理論學說已成為西方兒童文學批評理論的經典著作。藉由研讀經典著作，希冀提供兒童文學研究者多元的學習視窗與視角，加強批判性思考的訓練，一來探究西方兒文研究的不同向度，二來也探尋台灣兒文研究的可行路徑。

## 三、計畫內容

茲分為選讀教材、課程計畫及架構、參與成員、課程運作模式等項目進一步說明之。

### (一) 選讀教材

選讀教材以彼德·杭特(Peter Hunt)所編纂的 *Understanding Children's Literature* 第三版和派瑞·諾德曼 (Perry Nodelman) 於 1992 年出版的經典著作 *The Pleasures of Children's Literature*，為主要研讀專書，並輔以彼德·哈林戴爾(Peter Hollindale)、傑克·齊普斯(Jack Zipes)、賀伯特·寇爾(Herbert Kohl) 以及賈桂琳·羅絲(Jacqueline Rose)等人的專文著作，以主題式的方式，每週循序漸

進的介紹西方兒文批評所開展的論述議題，著重於呈現西方兒童文學批評理論的多元面貌。

彼德·杭特 (Peter Hunt)所編纂的 *Understanding Children's Literature* 常被列為兒童文學研究者的必要參考書目，內容為 Hunt 邀請當今西方兒文領域知名的專家學者，就兒童文學研究的理論發展及其相關重要議題發表專論。該書收錄了十四篇論文，內容涵蓋兒文歷史、兒童閱讀、意識形態、女性主義、精神分析、文化研究、作者書寫、以及閱讀治療等不同面向的專題探討，將有助於修習本課程的兒文研究者認識並掌握當今歐美兒童文學相關批評理論的研究內容與動向，是一本實用的入門書。

*The Pleasures of Children's Literature* 則為當今歐美各大學及研究所兒童文學課程的必讀教材或指定書目。這本著作一向被認為是開拓兒童文學論述，捍衛或推舉兒童文學為重要文類 (literary genre) 的代表性作品。目前已改版至第三版 (2003)，由 Perry Nodelman 以及同在 University of Winnipeg 任教，也是兒文界知名的學者 Mavis Reimer 共同執筆。此外，諾德曼以 *The Pleasures of Children's Literature* 內容綱要為本，彙編了兒文論文相關書目，並且持續擴充介紹相關的論述，提供了兒童文學研究者極具參考價值的資料檔案。(其網址為：<http://io.uwinnipeg.ca/~nodelman/resources/bigbib.html>)

#### 兒童文學批評理論經典閱讀指定教材:

- Hollindale, Peter. *Ideology and the Children's Book*. Oxford: Thimble, 1988.
- Hunt, Peter. *Criticism, Theory, and Children's Literature*. Cambridge, Massachusetts: Blackwell, 1991.
- , ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005.
- Kohl, Herbert. *Should We Burn Babar?: Essays on Children's Literature and the Power of Stories*. New York: New, 1995.
- Nodelman, Perry. "Fear of Children's Literature: What's Left (or Right) After Theory?" *Reflections of Change: Children's Literature Since 1945*. Ed. Sandra Beckett. Westport, Conn.: Greenwood, 1997.
- Nodelman, Perry and Mavis Reimer. *The Pleasures of Children's Literature*. 3<sup>rd</sup> Ed. New York: Allyn and Bacon, 2003.
- Richter, David H. *Falling into Theory: Conflicting Views on Reading Literature*. New York: Bedford, 2000.
- Rose, Jacqueline. *The Case of Peter Pan or The Impossibility of Children's Fiction*. London: Macmillan, 1984. 137-143.

Zipes, Jack David. *Sticks and Stones: the Troublesome Success of Children's Literature from Slovenly Peter to Harry Potter*. New York: Routledge, 2000.

(二) 課程計畫及進度

次序	日期	主讀人	研讀內容	討論議題
1	09/27/07	吳玫瑛	序曲: 課程介紹與說明	<u>Prelude:</u> 1. 課程目標、課程進行方式和進度說明 2. 課堂紀錄/分工說明 3. 課前/後作業/報告內容說明
2	10/04/07	鄧鴻樹	1. Richter, "Introduction," p.1-13 2. Nodelman, "Fear of Children's Literature," p.3-14	<u>Topic 1:</u> (Why) Fear of Critical Theory? (批評理論何所懼/拒?)
3	10/11/07	吳玫瑛	1. Hunt, "Criticism and Children's Literature," Criticism, p.5-16 2. Hunt, "Introduction: The Expanding World of Children's Literature Studies," Understanding, p. 1-14	<u>Topic 2:</u> Children's Literature & Criticism (兒文與理論批評)
4	10/18/07	蔡欣純	Rudd, "Theorising and Theories: How does Children's Literature Exist?" in Hunt's Understanding, p. 15-29	<u>Topic 3:</u> What is Children's Literature? (何為/謂兒文?)
5	10/25/07	游珮芸	Watkins, "Space, History, and Culture: the Setting of Children's Literature," in Hunt's Understanding, p. 50-72	<u>Topic 4:</u> Children's Literature and Cultural Studies (兒文與文化研究)
6	11/01/07	游珮芸	Nodelman, "Common Assumptions about Childhood," Pleasures, p. 79-101	<u>Topic 5:</u> Ideology and Childhood (童年與意識形態)
7	11/08/07	柯靜儀	Hollindale, Ideology and the Children's Book, p.3-22	<u>Topic 6:</u> Ideology and Children's Books (童書與意識形態)
8	11/15/07		國際漢學會議(停課)	
9	11/22/07	郭建華	Nodelman, "Literature and Ideology,"	<u>Topic 7:</u>

			Pleasures, p. 151-180	Ideology and Children's Literature (兒文與意識形態)
10	11/29/07	柯靜儀	Kohl, "Should we Burn Babar?" p. 3-29	Topic 8: (De)constructing Power and Children's Literature (兒文與權力結/解構)
11	12/06/07	柯靜儀	Bosmajian, "Reading the Unconscious: Psychoanalytical Criticism," in Hunt's Understanding, p. 103-113	Topic 9: Psychoanalysis and Children's Literature (兒文與精神分析)
12	12/13/07	蔡欣純	Paul, "Feminism Revisited," in Hunt's Understanding, p.114-127	Topic 10: Feminism and Children's Literature (兒文與女性主義論述)
13	12/20/07	陳淑芬	Rose, "Introduction," The Case of Peter Pan or The Impossibility of Children's Fiction, p. 1-20	Topic 11: Desire (and) Children's Literature (兒文[和]慾望)
14	12/27/07	郭建華	Wilkie-Stibbs, "Intertextuality and the Child Reader," in Hunt's Understanding, p. 168-179	Topic 12: The Intertextuality and Children's Literature (兒文之互文性)
15	01/03/08	蔡欣純	Benton, "Readers, Texts, Contexts: Reader-response Criticism," in Hunt's Understanding, p. 86-102	Topic 13: Reader Response and Children's Literature (兒文與讀者回應論)
16	01/10/08	杜明城	Zipes, "The Value of Evaluating the Value," p. 61-80	Topic 14: The Value of Children's Literature? (兒文何價之有?)
17	01/17/08	柯靜儀	Understanding Children's Literature, Chs 6, 7, 8, 12	Topic 15: Understanding Children's Literature Criticism: From Theory to Practice (認識兒文批評: 從理論到實踐)
18	01/24/08	吳玫瑛	終曲: 課程回顧與回應	心得分享、意見交流、問卷填寫

### (三) 參與成員

本計畫之主讀人由兒童文學研究所教師、博士生和英美語文學系教師擔任，

皆具相關英美文學、文學批評理論或兒童文學專業背景，以跨系所方式增進師生互動。修課學生則為台東大學兒童文學研究所碩二生。

主讀人之相關資料如下：

主 讀 人 資 歷 與 負 責 篇 目	
杜 明 城	
現 任	國立台東大學兒童文學研究所所長 國立台東大學兒童文學研究所副教授
學 歷	University of Southern California Educational policy ED.D
專 長	文學社會學、童年史、武俠小說
負 責 篇 目	Jack Zipes, "The Value of Evaluating the Value," p. 61-80
吳 玫 瑛	
現 任	國立台東大學兒童文學研究所副教授
學 歷	美國愛達荷大學博士，主修兒童文學
專 長	兒童文學批評理論、英美青少年小說、性別研究、文學理論和批評
負 責 篇 目	1. Peter Hunt, "Criticism and Children's Literature," Criticism, p.5-16 2. Peter Hunt, "Introduction: The Expanding World of Children's Literature Studies," Understanding, p. 1-14
游 佩 芸	
現 任	國立台東大學兒童文學研究所助理教授
學 歷	日本國立御茶之水女子大學博士學位（人文科學）
專 長	西洋兒童文學史、西洋兒童文學名著選讀、兒童文化、日本兒童學
負 責 篇 目	1. Watkins, "Space, History, and Culture: the Setting of Children's Literature," in Hunt's Understanding, p. 50-72 2. Perry Nodelman, "Common Assumptions about Childhood," Pleasures, p. 79-101
郭 建 華	
現 任	國立台東大學兒童文學研究所助理教授
學 歷	The Ohio State University Art Education 博士
專 長	圖畫書在教育上的應用、社會文化取向藝術教育、藝術館教育
負 責 篇 目	1. Perry Nodelman, "Literature and Ideology," Pleasures, p. 151-180



	2. Wilkie-Stibbs, "Intertextuality and the Child Reader," in Hunt's Understanding, p. 168-179
鄧 鴻 樹	
現 任	國立台東大學英美文學系助理教授
學 歷	倫敦大學文學博士
專 長	康拉德、現代英國文學、殖民論述、文學理論
負 責 篇 目	1.Richter, "Introduction," p.1-13 2.Perry Nodelman, "Fear of Children's Literature," p.3-14
蔡 欣 純	
現 任	國立台東大學英美文學系助理教授
學 歷	賓州州立大學語言及語文教育博士
專 長	兒童文學、兒童與青少年奇幻文學、英語教學、語言閱讀教育
負 責 篇 目	1.David Rudd, "Theorising and Theories: How does Children's Literature Exist?" in Hunt's Understanding, p. 15-29 2. Lisa Paul, "Feminism Revisited," in Hunt's Understanding, p.114-127 3. Benton, "Readers, Texts, Contexts: Reader-response Criticism," in Hunt's Understanding, p. 86-102
陳 淑 芬	
現 任	國立台東大學英美文學系助理教授
學 歷	英國曼徹斯特大學戲劇博士
專 長	英美文學、莎士比亞、戲劇理論、英語戲劇教學
負 責 篇 目	1.Rose, "Introduction," The Case of Peter Pan or The Impossibility of Children's Fiction, p. 1-20
柯 靜 儀	
現 任	國立台東大學兒童文學研究所博士生
學 歷	英國 Southampton University - King Alfred's College 【MA】 Writing for Children
專 長	兒童文學
負 責 篇 目	1.Hollindale, Ideology and the Children's Book, p.3-22 2.Kohl, "Should we Burn Babar?" p. 3-29 3.Bosmajian, "Reading the Unconscious: Psychoanalytical Criticism,"

in Hunt's Understanding, p. 103-113
-------------------------------------

參與本計劃之研究生名單如下：

學員資料		
姓名	服務學校 / 系所	職稱
巫玉羚	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
陳怡如	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
劉忠岳	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
湯貴婷	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
楊琇珊	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
黃郁菡	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
顏志豪	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
魏雅玲	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
劉育汝	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生
廖珮茹	國立台東大學 / 兒童文學研究所	碩士生

#### (四) 課程運作模式

##### (1) 課堂進行方式

本課程每週設定一研討議題(見研讀規劃表)，課程運作分三階段，每階段約為 50 分鐘：

- 第一階段為「報告者及回應人時間」：此階段主要由學生就閱讀內容提出口頭報告並穿插同儕對話或小組討論與提問。
- 第二階段為「主讀人時間」：此階段將由各位老師主讀，就當週選定的文章議題與同學報告與討論狀況進行補充與深入探討。
- 第三階段為「Q&A 時間」：研習者可就研讀內容與主讀人或主持人交換意見、進行疑難解說，師生間進一步開展多方思想交流與批判性對話。

##### (2) 主讀人三要

- 要提綱挈領導讀每週指定的閱讀教材，並須提供一份書面資料摘記閱讀內容或提供參考書目，以供研習者的學習參考。
- 要就當週主題／議題，提供參考書目(篇數不限)，以供研習者的學

習參考。

- 要共同參與學生口頭報告的評論與問答，引導研習者深入討論該單元的議題，或以專家對談的方式，或以 Q&A 的形式回答學生的提問，協助課程的進行。


### (3) 學生作業要求

每位同學須輪流擔任兩次課堂的報告者、回應人與課堂筆記記錄者，並繳交個人期末報告：

- 報告者  
於當週上課時繳交該週所指定的閱讀教材概述及評論(focused summary & critical response)一篇。且需於課堂上進行 20 分鐘的口頭報告。
- 回應人
  1. 針對報告者所提出的報告做評論，評論的方式可為講評、提問、或補充說明，約為 10 分鐘。
  2. 須針對當週的議題及文章內容提出 2-3 個問題，所提的問題必須援引自文章的論述(thesis statements)，以供課堂小組討論。
- 課堂筆記記錄者  
記錄並統整課堂筆記
- 個人期末報告  
由同學就本學期所研討的主題／議題，擇一撰寫評論文章。報告內容可進行兒文理論流派的比較分析，或以特定理論進行文本分析，或以讀者為對象探討文本與讀者的關係，也可與自己研究中的議題相關或進行比較研究。

#### 四、成果紀錄

以下將以表格的方式結合「導讀」、「研讀成果」和「議題探討結論」三個部分，並輔以上課照片記錄，按照課程安排的順序陳列之：

1	10/04/07	鄧鴻樹	1. Richter, "Introduction," p.1-13 2. Nodelman, "Fear of Children's Literature," p.3-14
Topic 1 : (Why) Fear of Critical Theory? (批評理論何所懼/拒?)			
照片集錦			
導讀	<p>60、70年代北美的社會風潮，如婦女、少數民族的反動，因此使得單一典範的可信度遭受懷疑與批判，在此情況下，各家理論如雨後春筍冒出，承襲 David Richard 的去中心化論述，Perry Nodelman 探討成人如何藉由兒童文學型塑兒童。此篇的優點在於將兒童與成人之間的複雜關係置於後殖民的觀點：Adult superiority is often embedded in contemporary child's literature, similar to racism and sexism.。其深刻之處在於---少數團體/族群者找尋自己的發聲權。</p> <p><b>【見附件一】</b></p>		
研讀成果	<p><b>【篇章一】</b></p> <p>1、將此兩篇置於的結構主義的觀點，從歷史脈絡梳理出美國文論批評的發展，帶出理論理論化 (theorizing) 的原因：<b>【一】</b> Revolution of the intellectual，包括 two product of the 1960s — feminism and the civil right movement 等，<b>【二】</b> 另一個是對實用主義的回歸，以 Rorty 的主張：認為知識的有用較真實來得重要，因此理論須為實用所本。</p> <p>2、理論化所帶來的結果是：<b>【一】</b> 派典的顛破 (Breaking up of Paradigms)，古典文學的派典並非絕對適應當代的多元社會與價值觀；<b>【二】</b> 普同性的價直觀崩解所帶來的結果便是理論的「巴別塔現象」，然而眾聲喧嘩的景象在於促成共同的理解，但所</p>		

	<p>謂的理解並非贊同而是更多的尊重。</p> <p><b>【見附件二】</b></p> <p><b>【篇章二】</b></p> <p>1、Nodelman 質疑 Paul Hazard 在 <i>Book, Children and Men</i> 一書中所呈現源自於浪漫時期的 innocent 童年觀—simple and intuitive，然有趣是成人與兒童之間的論述必須界定在相對的差異性(the other)，反映了成人觀看「兒童」客體的矛盾：一種是社會經驗上的 superior，而且這種 superior 是建立在成人對自我的 self-hatred；一種是自然天性上的 lost 和對兒童的傾羨。</p> <p>2、成年童年觀的意識型態 (children should be) 深深地影響了童書呈現的方式、童年觀等，也引起了 Nodelman 的恐懼：兒文是否無形中成為成人宰制兒童的工具？尤其是「It might persuade children that one particular and partial representation is the <b>complete and only truth.</b>」這種其他可能的排他性和移植於真實兒童的 the only ideal value 才是恐懼的來源。</p> <p>3、任何一本書不可能全然脫離意識型態，Nodelman 提出了這樣的建議「.....to divide subjects in their reading and in their lives—to be involved as both implied readers of texts and critical observerts of what texts demands of them in the process」。</p> <p><b>【見附件三】</b></p>
<p>議 題 探 討 結 論</p>	<p>◎ 20 世紀末反映了文學理論的危機？一切都理論化之後，是不是已經刻意不去想基本的問題？文學理論是否淪為為反動而反動？所有的文藝創作，只是文學理論者的材料，而忽略了作品本身帶給人的直覺感受—即所謂的真善美普世價值？直覺的感受為什麼難以形述，是否因其沒有一套可以說清楚的語言系統？</p> <p>◎ 沒有所謂的「文學」，文學的產出是經由社會化的過程。「文學」成為一個學科，然而文學理論卻受社會科學等實証科學的影響。文學理論一定要社會科學化嗎？當文學以一種社會科學的觀點來處理，形成蓬勃的文學理論，但卻無法處理相關文學本質的問題，導致文學理論將走進死胡同。</p> <p>◎ Nodelman 這篇文章出自 <i>Reflections of Change: Children's Literature Since 1945</i>。主要是寫給當時還未經過文學理論洗禮的教育家們、老師、圖書館員和父母們看的，因為北美早期的兒童文學是從教育學院發展出來的。</p> <p>◎ 從後殖民角度來看父權社會對異己的宰制。「缺乏」：小孩對主體性的缺乏、小孩是</p>

不完整、未成熟的，往成人發展的階段。

- ◎ 諾德曼是樂觀的，他相信理論是一種看事情方式的理性思維，提供一種可以選擇的工具，而非強加一種必然如此的觀點，尤其是在「兒童文學」的批評理論界。或許重點在於如何看待兒童與文學的關係，如何塑造、改變、加強或是抽離兒童與文學的關係。

2	10/11/07	吳玫瑛	1. Hunt, "Criticism and Children's Literature," Criticism, p.5-16 2. Hunt, "Introduction: The Expanding World of Children's Literature Studies," Understanding, p. 1-14
---	----------	-----	--

Topic 2 : Children's Literature & Criticism (兒文與理論批評)

照  
片  
集  
錦



導 讀	<p>兩篇閱讀教材分別選自英籍知名兒文學者 Peter Hunt 的兩本代表性著作(或編著)：一為 <i>Criticism, Theory, and Children's Literature</i>，另一為 <i>Understanding Children's Literature</i>。前一本書寫成於 90 年代初期，而後一本則輯成於 2005 年。兩篇文章相距約 15 年，但 Hunt 對兒文的論述仍維持同樣的說法。或許因必須為兒文發展開疆闢土有關。但今日兒文研究可謂眾聲喧嘩，不要對大師級的文章通盤接收；應重新檢視，並勇敢發出自己的聲音。</p> <p><b>【見附件四】</b></p>
研 讀 成 果	<p><b>【篇章一：“Criticism and Children’s Literature?”】</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1、Hunt 從專業的學術圈及門外漢的眼光解讀「兒童文學」與「批評理論」；學術界認為文學理論挑戰傳統權威、毫無實用性；門外漢認為文學理論無關緊要；兒童文學被學術圈認為不適用作為學術研究；兒童文學則被門外漢認為是娛樂與教育，談及文學理論，則剝奪閱讀兒童文學的樂趣。</li> <li>2、兒童文學研究者須不斷定義與詢問兒童文學的本質，這也是批評理論所能幫助的部份。批評理論的重要在於批評(criticism)增廣了讀者與童書世界，不再有優劣勢之分。</li> <li>3、珍·奧斯丁與茱蒂·柏倫兩位作家，珍比較優秀嗎？為什麼比較優秀？珍·奧斯丁的作品被認為是經典，這樣的決定只是服膺某一群人士的價值觀，免不了意識形態的操弄，無形中也反映主流與非主流文本之間或成人與小孩之間的權力(power)關係。</li> <li>4、兒童文學是由兒童與文學兩個部分組成，如此批評理論需特別訂製予符合其特性，兒童文學是不同於其他文學，並非低級於其他文學。</li> </ol> <p><b>【見附件五】</b></p>
	<p><b>【篇章二：“Introduction: The Expanding World of Children’s Literature Studies”】</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1、Peter Hunt 在此篇有兩個重要的目的。第一，試圖為兒童文學找到一個和其它主流文學並駕齊驅的位置，並闡述兒童文學的價值。第二，說明網羅這些論述文章於此書中的目的與原因。</li> <li>2、提出兒童文學為一門科目的理由：首先從「兒童」與「文學」兩個面相釐清兒童文學的範疇，從童年觀界定屬於兒童文學的歷史背景，及探討兒童讀物的檢查制度(censorship)，以說明兒童文學過去與現在的處境。</li> </ol>

3、兒童文學可以說是大人讓兒童了解社會而發起的，兒童文學與成人文學並不衝突，兩者也不能以二分法斷然劃分，筆者不贊成討論這本書適不適合兒童看，要去了解的是，兒童從這本書看見什麼？才是最重要的。

**【見附件六】**

**【篇章一：“Criticism and Children’s Literature?”】**

- ◎ 有一學派認為兒童文學根本是 fabricated（杜撰的）、不存在的。因為，兒童的主體性一直曖昧不明。文明的教化過程中，兒童始終無法脫離成人而獨自長大。那是否真正存在一個專屬兒童文學的範疇呢？成人評論者在兒童文學中，扮演著什麼樣的角色呢？又或者，是否能有一個兒童主義的存在，來專為兒童文學服務呢？
- ◎ 既然兒童文學很難擺脫成人的影響。若是在虛擬的網路世界，成人、兒童的地位不再那麼明確二分，所有人真正的身份都遮蓋的情況下，網路是否可能成為一個兒童真正發聲的地方？
- ◎ 孩子成長過程，大人無可避免握有主宰、控制的力量。會不會有那麼一天，小孩學會握有主導權，應用具有操控力量的語言工具反制成人世界呢？如此變成讓人想像（或不願想像）的情景？！

**【篇章二：“Introduction: The Expanding World of Children’s Literature Studies”】**

- ◎ “……Books are not just ‘good’, but ‘good’ for. (10)” Hunt 這番童書功能論觀點，豈不窄化兒童文學的價值？我們不得不小心檢視兒文的價值，以及兒童文學批評何以存在。
- ◎ 兒童文學本質應屬跨學門研究；現今有各學門理論的加入與應用，讓兒童文學研究更為繽紛多采。
- ◎ 關於兒童文學研究以 University of Florida 的 Center for Children’s Literature and Culture 與 Illinois State University 兩個學術單位為主要；American Library Association（ALA）和 Children’s Literature Association（ChLA）亦為重要機構。
- ◎ 國外可以看到一個有趣的現象，各式各樣的人都來討論兒童文學。包括上了年紀的老阿公、老阿婆們！兒童文學到底是誰的兒童文學？我們不應侷限在單一、狹隘的觀點上來做研究。



3	10/18/07	蔡欣純	Rudd, "Theorising and Theories: How does Children's Literature Exist?" in Hunt's Understanding, p. 15-29
---	----------	-----	--

**Topic 3 : What is Children's Literature? (何為／謂兒文?)**

照  
片  
集  
錦



導  
讀


文本、兒童與成人批評構成了兒童文學的內涵，三者之間的關係比想像中的還複雜。尤其對「兒童」的概念—不管是真實或概念上，大量的論述與描述呈現在文本中或是兒童文學批評中。一般認為文本中指涉的兒童無可避免是作者意識型態下的建構產物，因此與其說兒童文學是為兒童服務，不如說是成人操弄兒童的產物，只適合某種概念化的理想兒童，如此兒童文學與兒童的關係還有其他可能性嗎？David Rudd 採用傅柯（Michel Foucault）系譜學和後殖民論述，重新檢視宰制兒童文學論述的運作場域。

【見附件七】

研  
讀  
成  
果

- 1、David Rudd 嘗試消解兩大兒童觀—人性本質論（humanistic essentialism）【宣稱具有內在天性的兒童之存在】和文化決定論（cultural determinism）【堅持兒童不過是成人論述的產物】之目的導論；轉而分析歷史事件構成因素的多元性，並找出其中的運作力量。
- 2、兒童作為成人眼中的「他者」（the Other）；其主體地位如何建構？Rudd 於此大聲疾呼：兒童是有自己的聲音的，“It can talk.” (Carroll 1970: 287)。同時沿用傅柯所闡述的權力模式，主張存在著被建構（constructed）的和具有建構能力（constructive）的兒童，並將其放入互相轉化、充滿意圖的話語／論述（discourse）關係中。
- 3、Rudd 援用後殖民論述中 Homi Bhabha 的「交混」（hybridity）概念，主張存在於兒童與成人間的灰色地帶（the in-between space）：兒童經由擬仿（mimicry）、戲擬、學舌和雜織文化的抗拒想像，顛覆和取代成人的權威地位，雙方不斷地交流、協商與對話的方式，將成為兒童文學批評的新趨勢。

	【見附件八】
議 題 探 討 結 論	<p>◎ 權力(power)關係的存在並非只有大人對小孩的壓制，但孩童的回應也是一種權力的流轉。如同 Foucault 所言，Power 並不是單一的東西，它是很 Sophisticated，也不是絕對的二分法，如由上對下、由男對女，而是拉扯引力的關係，也是一種動態的往來。</p> <p>◎ “Power is everywhere.” 權力是無所不在的，事實上，它與所有的人、事、物都是相依相存的；但它也是隨著不同的人、事、物而變動的。Foucault 所說的「power」，與其說是「權力」，不如把它看成是「關係」(relation)。任何人、事、物之間都有關係(意義)的存在，而由誰來決定這之間有關係或有何關係的即是所謂的主體(subject)。</p> <p>◎ Discourse 為何？非討論有無、being 的概念，而是在 speak out 後而存在，其基礎是建立在有彼此溝通的情況下，僅有單獨一人時就不成立。例：一間房間內，原本就存有的事物，若未特別被提及，對某些人而言，它就好像並不存在。一旦有人指出某一物件，且有他人持續加入談論該物件時，就形成所謂的“discourse”。</p> <p>◎ 權力關係本身是存在的，也是彼此相依的，不斷改變的。要去思考的是：我們是站在何種位置去看待這種權力關係？而又是誰決定這樣的權力關係？在訴說、討論的過程中，我們如何來說它，它就是如何。這代表著力量、權力的能力，也可見得語言的力量，而語言使用者也會因此而具有 power。</p> <p>◎ 受關注的是，論述多為成人對兒童，少有兒童對成人。可能是因為兒童無法用完整的語言表述他們的主張，成為一個議論。因而兒童文學多存在著成人透過語言的論述與再現，與兒童本身的實際狀況是有落差。不管如何，對於某些論述或答案，只能視其為 moment 的答案，而不能是一個永遠的標準。</p> <p>◎ 兒童常被拿來與弱勢族群相對照，如女性理論，但受到壓迫的女性仍有其發聲的空間。兒童由於生理的弱勢，出生至年幼皆需要成人的餵養與教化，到其可用語言表述的時候，已經被成人放了很多東西，其所發出的聲音是否已經隱含成人的教化結果？</p>

4	10/25/07	游珮芸	Watkins, "Space, History, and Culture: the Setting of Children's Literature," in Hunt's Understanding, p. 50-72
Topic 4 : The (Con)text of Children's Literature (兒文的生成[背景])			
照 片			
			
導 讀	<p>近年來，歷史與文化研究產生了劇烈的變革；對於文學研究而言，歷史研究不再被視為是一種不可動搖、意識形態中立的背景要件。更甚者，歷史研究被認為是一連串意識形態的建構或是被建構，同時與文本及解讀交互作用。在本論文中，Tony Watkins 檢視了新的歷史概念、新歷史主義、文化地理學、身份認同；以及這些研究與兒童文學及文化研究的關聯。</p> <p><b>【見附件九】</b></p>		
研 讀	<p>1、文學研究對於歷史與文學的關連，以及歷史本身的再概念化（reconceptualisation）促使許多以往在學術界少被關注的文本，如女性、少數群體等，備受關注，同時相等的提高兒童文學的學術研究。</p>		

成 果	<p>2、過去歷史呈現深受史官的史觀與書寫形式的影響，且詮釋建立在現在的理解中，所有的詮釋必須回到過去的 context，例領讀人游老師從其過去學術經驗，為 New Historicism 的詮釋觀點下一個示範性的註解。</p> <p>3、如果將歷史文本視為場域的概念，即是一個具有結構，並充斥著各種社會力量和彼此拉扯的動態空間，某種場域或許有不少位置，但它卻允許一個位置的佔據者控制整個結構。而這唯一的位置將普同性視為唯一、不可撼動的真理。</p> <p>4、透過語言的建構，我們所認知的歷史客觀 not Truth but one of truth.而 Postmodern 所牽引的 New Historicism 或是文化研究即是將突破二元對立的觀點，包括:high culture / low culture 等，它詰問的不是 either / or 的選擇，而是 both / and 的包含，將文化的混雜的現實從純粹中解放出來。</p> <p>5、大眾文化研究對兒童文學的影響，著重於探討多樣性的文本（包括文字、圖像、聲音，或多媒體）與媒體之間的關連性：像迪士尼文化工業影造就美國菁英主義下的兒童觀，為所有接觸這些文化的孩子製造了集體的懷舊回憶，同時也製造了學校、家庭、主觀意識的基本模型。</p> <p>【見附件十】</p>
議 題 探 討 結 論	<p>◎ 游老師談到她在日本攻讀博士時，所發表的一篇小論文。站在後殖民主義的立場，解構這張台灣老相片裡頭所呈現的各個符碼(code)。試圖挖掘當年時空背景下，照片裡頭所發生的歷史事件，其背後所隱含的政治、社會、及文化意涵。這就是 Foucault 的系譜學 (genealogy) 應用，也正是文化研究的實例。</p> <p>◎ 文化研究可簡略主要區分成兩條枝線。一條是英國的 cultural materialism (文化唯物論)，代表人物 Raymond Williams，英國主要受馬克思學派的影響，與美國新歷史主義思潮關注的重心就有不同。另一派典是美國的新歷史主義 (new historicism)，代表人物 Stephen Greenblatt。</p> <p>◎ 將文學化分為主流價值的 Proper Literature (High Culture)和大眾價值的 Popular Literature (Low Culture)，但現在沒有價值高低之別，Raymond 認為全部都是 Text。</p> <p>◎ 兒童文化論述似乎已成為資本主義下的犧牲品，牽扯上媒體已成為必要，雖然如此，但我們在瞭解到兒童文化與媒體的關連後，可以自我做出選擇要或不要受到影響，這也是論述所帶給我們的幫助。</p> <p>◎ Truth 和 truth 的分別：Truth 為真實的歷史，truth 為每個人所說的歷史，越多不同</p>

的 truth 則越接近或是越能拼湊出 Truth 的樣貌，或許可以幾近 Truth，但達不到真正的 Truth。

5 11/01/07 游珮芸 Nodelman, "Common Assumptions about Childhood," Pleasures, p. 79-101

Topic 5 : Ideology and Childhood (童年與意識形態)

照片  
集錦



導  
讀

顧名思義，兒童文學是針對其特定的閱讀對象而設。對於成人如何看待兒童的本質與方式，實則脫離不了複雜的社會思想體系，一旦我們將這些假設視為唯一的真理，那麼這些論述將影響兒童是什麼、兒童需要閱讀的書籍等。本章 Nodelman 提出的基本概念是：我們對於兒童的想法實則是一種自我滿足的預言。

【見附件十一】

研  
讀  
成  
果

- 1、Perry Nodelman 認為我們經常不自知的掉入意識型態的圈套中，沒有察覺到一些其實看似極其簡單的明顯事情 (obviousnesses)，對於兒童及兒童文學亦是如此。
- 2、Nodelman 從歷史中尋找童年的脈絡：十七世紀前並沒有兒童觀的產生，而兒童文學的產生始英國清教徒，目的是為了消除兒童的罪孽，使其得到救贖。
- 3、一般對於兒童文學的普遍假設與意識型態，Nodelman 提出了三種矛盾的說法：可能是真的；可能不是真的；常常是真的。一般人對於兒童發展的概念源自於 Piaget 的科學實驗，然其盲點卻是未曾考慮文化背景、貧窮、種族衝突等因素，然經過成人信以為真的意識型態操作，孩子往往會變成我們所認定的那樣，假設成真。
- 4、與成人相反的假設不外乎反應成人對於兒童威脅的恐懼，企圖建構一個成人想要的童年，這也代表著成人殖民兒童的方式。

	<p>5、Nodelman 提出另一種可能，認為：兒童實則與成人是相似。以 Vygotsky 的近側發展區為例，兒童也可以經由幫助而達到最大可發展的能力，這種觀點是比較正向的。</p> <p>6、成人爲了保護兒童，往往會挑選自己認為無害的書，但這只會減低兒童接觸經驗的機會，Nodelman 呼籲對於檢查制度的抵制與批判，以期給予兒童更寬廣的閱讀空間。</p> <p><b>【見附件十二】</b></p>
<p>議 題 探 討 結 論</p>	<p>◎ 人文學科與自然學科的界線越趨模糊，彼此的理論常出現挪用、轉化的現象，然理論家在挪用的同時，卻往往忽略理論原生的背景與條件，例皮亞傑和佛洛伊德的理論亦挪用至兒童文學領域，從今日來看，欠缺時空或文化背景的考量。不可否認，他們都是當時代該領域的第一個發聲與代表人物，但隨著研究發展與延伸，該理論也應該有更多修正予符合時代需求。</p> <p>◎ 現在出版界仍持續運用 Piaget 關於兒童發展的階段性分期，應該說是考量市場需求，取用 Piaget 的研究有其方便性，但無疑的也強化了大家對童年錯誤的意識形態。</p> <p>◎ 以繪本為例，翻譯繪本幾乎都是其他國家得獎的優質繪本，有了獎項加持，一來，品質有了保證；二則，也是促銷的最大利器；再加上好作品的翻譯、取得也較最爲方便容易，然不管是本土作品或是國外引進的作品，多帶著中產階級的品味與意識型態（尤其是白人標準）。這種情景造成兩大危機：第一，出版社的選書口味單一，表面上在國別作品多元化了，造成臺灣繪本缺發多元選擇，但消費者（讀者）卻被出版社控制，該注意的是：若讀者被養成了某種胃口，無法多樣化的接受其他文本，那是可怕的；第二，本土繪本作家缺乏舞台。</p> <p>◎ 我們該如何出現定位在國際場合的本土作家作品風格？一定所有台灣的本土作家作品皆反應出有關台灣文化的符碼，以陳致元 GujiGuji 在美國市場大紅的現象來看，到底是本土化的作品抑或是全球化作品？值得思考的是：在主流文化接受的同時，本土創作保有多少屬於自己的獨特元素？或是本土創作的議題也必須迎合主流文化的關切呢？吳老師舉出參觀國外繪本館的經驗，當時館內正展示著葉安德的作品《我和我腳踏車》，本書敘述旋律是緩慢的，充滿著台灣懷舊經驗的象徵符碼，但卻無法引起在場的其他白人的經驗共鳴。</p> <p>◎ 台灣公共圖書館機制不夠彰顯，且各地鄉鎮圖書館資源分配不均，造成城鄉與東西部差距甚大。政府因加強消弭差距，讓各地區孩童擁有一樣的權利。另外，圖書館館員缺乏專業圖書管理能力，需要加強此訓練。圖書館的目的是服務閱讀民眾，而非本末倒置，大量從事舉辦活動。對身處兒童文學學術界而言，能透過這個環節去做些什麼是值得思考的。</p>

◎ 從另一個觀點考量，每個國家的文化背景與經濟發展並不相同，會使用圖書館的並不是全民運動，我們對圖書館員所有求的該具備的文化素養，會不會只是我們對「圖書館員」的幻想或意識型態？若這個命題是否定的，那是否反映台灣的社會文化出了問題？文化形成了商品被銷售的同時，也被擺置在殺價與否的喧鬧中！

6 11/08/07 柯靜儀 Hollindale, *Ideology and the Children's Book*, p.3-22

Topic 6 : Ideology and Children's Books (童書與意識形態)

照片  
集錦



導  
讀

此篇作者 Hollindale 將焦點放置於童書與意識型態之間的關連性，探討包括：(一) 對於兒童文學的意識型態為何，尤其是童書部分？它是如何藉由文字符碼進行操弄？(二) 作為一個意識型態載體的童書，面對兒童本身既存的意識型態基模，它是潛移默化/衝突影響兒童意識型態的形構？(三) 我們如何教導兒童判讀呈現在文本中的意識型態？

【見附件十三】

研

1、“book people”（文學本位）和“child people”（兒童／教育本位）最先是由 John Rowe Townsend 提出。他認為「作者」、「出版者」和「評論者」屬於前者，他們專業上

讀 成 果	<p>與文本最先產生關聯；而「老師」與「家長」則以文本的社會、道德、心理或教育的影響以及兒童為考量。文學本位者專注在內容修辭與結構，兒童／教育本位者則著重在內容的實用性。文學本位者堅守對於文學的想法、理念，並不會因為閱讀者而去簡化作品的內容。由此，兒童／教育本位者可能會較為忽略兒童文本的文學性。</p> <p>2、童書作品中有三種意識型態的層次：首先是作者在文本中刻意添加的訊息，通常是顯而易見的；其二是作者本身不自覺的假設，這一類型的意識型態較不容易被發現，但影響力較第一種大。其三是作者所身處的世界，整體的文化價值和影響也體現在作品中。</p> <p>3、Hollindale 總結對於童書中意識型態的看法。由於作品不可能沒有意識型態，因此重要的是讀者如何能辨認出書中的意識型態。有能力覺察、理解而非照單全收。</p> <p>4、不只作品具有意識型態，接受作品的讀者本身也各自帶有意識型態，兩者間可能產生的交互作用，不能只從作品出發來考慮。</p> <p>【見附件十四】</p>
議 題 探 討 結 論	<p>◎ “Ideology” 這個字原有“critical”的意涵，並無負面說法。「意識型態」譯文，在我們所處的社會中很容易將它與政治權力掛勾，產生較偏頗的意思。將之譯為「思想體系」、「思維系統」、「價值觀」、「概念」，可使“ideology”的意義較為中立。</p> <p>◎ 意識形態(Ideology)是不可避免的，它是一種權力的流動。重要的不是如何避免意識形態，因為意識形態無所不在，而是要清楚意識形態的組成與流動。這樣才不會被各式各樣的意識形態所宰制，相對的，就能有多個選擇的權利。作者強調我們要做的不是去貶抑或褒揚意識型態，而是去判讀、察覺意識型態的操作。</p> <p>◎ 所謂閱讀的「樂趣」，或許以「共鳴」來解釋為適當。每個讀者隨著心智、生長背景的差異，有著不一樣的思想體系；而作品本身也有作品本身的思想體系。當兩方思想體系接近時，將會產生「共鳴」現象，也就會產生所謂的樂趣(pleasure)。不同的個體對作品接受到的感受度也就不一樣，所以並不能要求每個讀者都有一樣的感受度，否則將會造成另一種意識形態的迫害。</p> <p>◎ 又此刻這個讀者不能對這個作品產生共鳴，也並非往後都是如此。就像調整收音機的頻道一般，有沒有共振的頻率決定了能不能接收。C. S. Lewis 則說樂趣是“the joy of surprise”。文本本身能夠時時帶給人一種驚奇、時時超乎預期，就是作品所欲帶來的樂趣；它會讓讀者產生莫名的喜悅，就像是「性高潮」一般。然而，閱讀的過程中，難道一定是一種快樂的閱讀嗎？有沒有可能是一種痛苦的歷程呢？在這痛苦</p>



的閱讀歷程中，難道就沒有樂趣嗎？不能只是某種看文本的角度變廣了，或是「發現了什麼」而已嗎？有時候，樂趣與思考並不衝突。

◎ Three Levels of Ideology:

- (author's) belief/intention (conscious level) 明示／明訓
- assumption (quasi (類) -(un)conscious level) 潛藏 (stereotype)
- common sense (unconscious level) 人云亦云／不知不覺 (It is a kind of framework.)

◎ 每個作品都存在著這三層意識形態以繪本《有色人種》為例：

☆(author's) belief/intention (conscious level)：種族歧視的問題、認同、尊重差異

☆assumption (quasi-(un) conscious level)：刻板印象

☆common sense (unconscious level)：re-inscribe 要凸顯的對象。即作者想突顯黑人的角色，反而卻再次更進一步加深對黑人的刻板印象。而這樣的做法就是陷入了「消去 other」的簡化處境。

7 11/22/07 郭建華 Nodelman, "Literature and Ideology," Pleasures, p. 151-180

Topic 7 : Ideology and Children's Literature (兒文與意識形態)

照  
片  
集  
錦





## 導讀

大眾文化工業的產品，包括玩具、遊戲、電影、電視影集甚至受歡迎的兒童節目，無疑的都滲透著社會主流價值觀的意識型態，就連尤其書籍，尤其是得到文學獎項的兒文作品也傳遞出當代文化系統中所聲明的意識型態，Peter Hollindate 在其著名的一篇文章“Ideology and the children’s books”提到：面對文本，我們必須小心潛藏在表面意識型態中，被社會視為理所當然的被動意識型態，因為無形中形塑讀者的判斷與觀感，本章閱讀承繼著 Peter Hollindate 的關注，透過文學場域的探討，深入探討意識型態的運作模式。

## 【見附件十五】

## 研讀成果

1、整體而論，Perry Nodelman 從歷史與文化的大架構，談論政治、性別和多重文化的議題，最後回歸個體，每一個議題都回歸到反讀文本的基本策略。

2、Perry Nodeman 認為“*One becomes a subject at the moment one learns to speak*”。這句話強調語言提供建構主體的可能性。當孩子開始學習語言，代表著他已進入社會化的過程，也無形接納社會的意識形態。換句話說，透過語言的實踐過程，社會提供我們在日常生活中各種不同的主體位置(subject positions)。

3、報告者擬將達摩四行觀視為 Ideology 的操作場域，以第二行觀為例，並將其中所指的「緣」視為 Ideology 的轉換：

隨緣行者：眾生無我，並緣業所轉，苦樂齊受，皆從緣生。若得勝報榮譽等事，是我過去宿因所感，今方得之，緣盡還無，何喜之有？得失從緣，心無增減，喜風不動，冥順於道，是故說言隨緣行也。

此種論述是有待商榷的。Ideology 所處理的是人與人之間互動的相對關係，但達摩所指的卻是隨身自在的個體修行，斷除與外在的羈絆。

4、用禪宗的「無我」境界，希冀去除 Ideology(思想體系)對人的作用。這樣試圖脫離 Ideology 的說法，可能也是另一種形式的 Ideology。Ideology 就是 ideas；無須把它視為人人喊打的過街老鼠，需要的是小心察覺意識形態作用的過程。

## 【見附件十六】

**關於意識型態：**

◎ “ideology”這個字源於“idea”，最早的意思「是研究人的 idea 的學問」。“subject position”是指人的「關係」或「意義」在體制（或說 structure）下的體現。主體(subject)的出現是要瞭解其中的彼此關係與相對位置。由此，ideology 主要談的是人與外界的關係，而不是人的自身部分。

◎Althusser 把人們被意識形態作用的過程，稱為 hailing（召喚）。在此他強調人在世界中的主體位置（subject position）及主體性—人有思想、能夠成為自我。我們意識到 Ideology 的存在，讓 Ideology 變成一種選擇。隨著各人的身份（老師、家長等等）不同，可以「作選擇」，選擇要用怎樣的 Ideology 生活、選擇可能會影響小孩的 Ideology。

**意識型態的案例討論——從《黑兔與白兔》論及種族及性別認定：**

◎《黑兔與白兔》The Rabbits' Wedding 出版於 1958 年（台灣於 1996 由遠流翻譯出版）關於此書可能的思考：黑兔與白兔是異性戀還是同性戀呢，還有其他可能嗎？它指涉黑與白兩種族群的相遇嗎？它影射傳統父權社會下的婚姻宰制嗎？書中所要傳達的可能是黑人與白人之間的關係。書中沒有明確說出兔子的性別，或許也有可能是在傳遞跨性別的議題。因此書中所包含的意識形態，可能是作者本身的 intention 要傳播出來。

◎ 性別無非是陰與陽的組合，至今還未出現「第三性」。談及性別時，只能擺盪在男性與女性間的光譜內，不論 trans-gender 或 homosexual，都在此範圍中，無法跨越。

**關於 absence：**

◎“absence”由 Pierre Macherey 提出，與 Louis Althusser 所說的“obviousness”可以說是一體兩面，有異曲同工之妙，其實是注意的重點不同。Macherey 關注到本文中欠缺的部分，Althusser 則是看到明顯呈現出的內容，他認為這些明顯事情即代表一般人對常識 (common sense) 的認定，從空缺處和明顯處都可以看出意識型態的存在。

**關於 appropriation：**

◎ appropriation 在閱讀兒童文學的樂趣中文版翻譯成「侵佔」，另一說是翻成「挪用」。這兩個詞語帶給人的感受很不同。侵佔帶有一種指控的情緒，挪用則感覺是因所處位置不同帶出的另一種觀點。

◎《石頭湯》一書，說明 cultural appropriation。有位印度籍學者的研究論文，認為 Marcia Brown 的 Once a Mouse 一書，成功地描繪出印度南方的環境、文化特色。作者、評論者本身的族裔身分，不應該是詮釋、討論文本的唯一考量。

◎石頭湯論文的例證也給予我們不同思考：一是本次討論的文章 *Literature and Ideology* 中談到有關 *appropriation* 的假設，有可能不成立；二為人們是否會因為提出論文者是該文化背景的人(如前述例子)，便覺得其所做的考證或結論就較具有說服力，進而認同 *appropriation* 的假設是不成立的？

◎林海音文、鄭明進圖的新版《請到我的家鄉來》(小魯)，就其有關韓國、日本及印度的文句讀來，雖以第一人稱介紹該國，但仍有「大中國主義」之感。林女士早期作品的文句是否應該稍事修改後再出版呢？這是否又牽涉到台灣出版界的名牌效應？

8

11/29/07

柯靜儀

Kohl, "Should we Burn Babar?" p. 3-29

Topic 8 : (De)constructing Power and Children's Literature(兒文與權力結／解構)

照  
片  
集  
錦



導 讀	<p>在討論兒童文學經典作品 Babar 的論述架構中，Kohl 以抒情的筆調回憶童年閱讀的美好經驗，試圖向讀者建立 Babar 的 charming，即使它是 offensive，因此在 charming/ offensive 產生論述與對話的可能性與空間，本文論述可分成三部分：(一) 解構 Babar 的 charming 與批判文本中的權力關係；(二) 對於 Babar 的態度延伸的是：Should we burn Babar? (三) Babar 文本在文化實踐 (cultural practice) 中所形成的消費脈絡。</p> <p>【見附件十七】</p>
研 讀 成 果	<ol style="list-style-type: none"> <li>1、Babar 中的權力具體化的展露在人與動物或動物與動物之間的關係，而後者可視為前者權力關係的延伸，在人與動物的關係中，繪本透過兩組視覺性的符碼表露之：       <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) 獵人、Babar 母親與 Babar：獵人對於森林的入侵與象隻掠奪可視為殖民帝國的侵略符碼。若將二次世界大戰後的法國國力與殖民地關係考慮進去，Babar 的出版無疑是對法國在殖民地一連戰敗的諷刺，但或許也是一種重新確認帝國尊嚴的手段。</li> <li>(2) 若從 Pierre Macherey 對於 ideology 的觀點“absence”觀之，Old Lady 的女性符碼展現法國文化的慷慨與母性，對於 Babar 這樣的無依可靠的陌生人，她是完全全的給予(giving)、信賴、與歡迎 (welcome)，然這種慷慨也裹上了資本主義上階層對下階層的剝削。</li> </ol> </li> <li>2、穿著綠色套裝的 Babar 不再是象的表徵，而是 civilized European white man，他與親戚 Celeste 和 Arthur 的關係無疑是殖民母國藉由馴化的當地人進行對其他人民的殖民策略，「seducing some members of the group into letting them proselytize for you.」(Herbert Kohl,9)，引涉出「黑(象)皮膚、白面具」的隱憂。</li> <li>3、文明化的象群回到了森林，森林也產生了質的變化：Babar、Celeste 和 Arthur 因為穿上了衣服得以在 naked elephants 辨識出來，“nakedness”的意涵有不再是自然的天性，而是缺乏與不足。</li> <li>4、在文本中，權力不僅流動在彼此的關係中，一些象徵、符碼與儀式更是權力的展示，並且重新固化了不正確的意識型態，這也是 Kohl 所批判的，包括：(一) 資本社會的消費表現出對上階級的社會倣倣 (emulative) 與轉移；(二) 女性對婚姻的順從與屈服；(三) 權力的賦予與合法化；(四) 對於社會正義的質疑。</li> <li>5、原始(沒有貶低的意味)與文明是兩種截然不同的文化氛圍，對他而言兩種文化的交軌沒有任何的衝突嗎？這兩種場域呈現出明顯極端的比重，Babar 與森林的連結似乎被弱化了，弱化的空隙完全被文明化所填補，如此 Babar 如何看待他的 subject position?</li> <li>6、Babar 隱涉的帝國殖民思想所引發的政治不正確，在 1996 年於美國兒文學術界引起了批判，然 Herbert Kohl 對於是否要焚燬 Babar 的態度亦是掙扎的，Babar 這隻小象的生命經驗，帶給經歷過二次世界大戰(尤其是納粹對猶太迫害所引起的反省)與經濟蕭條年代的 Kohl，有關挫傷的生命得以復原的力量。</li> <li>7、在成人與孩童的互動中，Kohl 對成人寄予更深的期待，成人如何有意識的領導兒童發展</li> </ol>

自身的批判性思考？就像是西方歷史人的意識從盲昧到啓蒙，當兒童能夠發展出健全的批判性思考時，不僅能夠對文本發展出對話式的閱讀，更重要的是他能獨立於群眾之外，不再盲從權威。

**【見附件十八】**

**關於 Kohl : “Should we Burn Babar ?”**

◎檢視 Kohl 此篇文章的論述，可用八個字來形容：「說之以理，動之以情！」乍看之下，Kohl 企圖從各種不同的位置（成人與兒童、人與動物、殖民者與被殖民者、男人與女人等）來批判 *The Story of Babar – the Little Elephant* 圖畫書中所展現的權力關係。但細心的讀者，會發現文章中許多可議之處。例：Kohl 採理性論述批判 Babar，卻從正面的立場贊同 Babar，告訴我們 Babar 有多麼地受歡迎；並且從自身的經驗，告訴我們兒童所展現出來的判斷能力；並提醒我們並無法確切得知書本對兒童究竟有多大的影響力！這樣的論述讓我們覺得：Kohl 對 Babar 故事所持的正面立場，不夠說服力。

◎文章中另一矛盾之處：當 Kohl 把 Babar 當作「人」—被殖民者，來討論殖民主義的種種問題時，又為何在 Babar 和 Celeste 結婚時，又把 Babar 還原成「象」—真實世界中的動物來處理，並進而說明象是可以一夫多妻制，沒有近親通婚的困擾。

議  
題  
探  
討  
結  
論

◎以大人的位置決定兒童對文本選擇的合適性，這樣的檢查制度是不是成人權力的另一展現呢？而故事終究只是一個故事，這樣的態度也是可議的。面對童書時，也許我們該深思的是：到底我們是在怕什麼？又是誰在害怕，大人還是小孩呢？

◎我們對書本的態度，沒有絕對二分的好壞。重點在於閱讀的過程中，書本是「如何」植入孩子的概念中。所以成人（陪讀或共讀）的帶領方式很重要。究竟成人的介入程度要到哪裡呢？我們需要「共讀人的培訓」！

**關於《The Story of Babar – the Little Elephant》**

◎圖畫書中的大象 Babar，是否有意識到自己是帶著面具呢？是什麼樣的面具？人類文明的面具嗎？如果牠有意識到，牠是否刻意要傳達一份有關權力關係的宣言呢？如果不是，牠知道牠的舉動與行為所帶來的後果嗎？

◎當人類主觀闡述動物的習性與感覺時，是不是所謂的殖民動物？人對動物的霸權思維是不是雷同歐洲政權對殖民社會的統治展現呢？就像那些被穿著人裝的動物，其主人的行為是否也是一種殖民動物的態度呢？人類製造的文明產物，也是動物想欲求的東西嗎？

◎ 如果 Babar 不穿上人的衣服，Old Rich Lady 還會愛他嗎？Barbar 在穿上衣服後，他還是一樣的嗎？還是戴著另一副面具？！如果說 Babar 的故事隱含有強烈的殖民色彩在裡頭，作者本人是否清楚地覺察此殖民意識呢？

◎ Babar 回到森林後，是否該帶入自其他文明而來的產物？另一說法，我們如何知道：動物

們喜歡穿衣服？我們又如何知道：別人不知道動物喜歡穿衣服？關於這些爭議，其思考點或許不在於“該不該帶？”，而是關於“為什麼該？”或“為什麼不該？”。

- ◎ 文本的厚度不在於其實體所呈現出來的樣子，而在於它的價值和討論。像 *Barbar* 這類童書，或許在其受廣大讀者喜愛或害怕、正與反兩極化的衝突反應下，更豐富了文本的可看性。
- ◎ 童書的呈現，其實只是反應出成人的恐懼嗎？所有說出來的、還有那些沒說出來的，都是成人世界的掌控嗎？另外，這本 *Babar* 圖畫書有充滿著童趣的部份—如 *Babar* 搭電梯玩、自己 go shopping、乘熱氣球冒險等。撇開書中成人所恐懼的問題意識，童心的展現是否為兒童文學另一大主題呢？

9	12/06/07	柯靜儀	Bosmajian, "Reading the Unconscious: Psychoanalytical Criticism," in Hunt's Understanding, p. 103-113
---	----------	-----	---

Topic 9 : Psychoanalysis and Children's Literature (兒文與精神分析)

照片  
集錦



導  
讀

兒童文學作品多半牽涉到作者、讀者或文本角色間的精神層面，無論是否明確。然一如 Hamida Bosmajian 指出，許多批評只依賴詮釋者一般對於心理發展的認知，卻沒有運用任何特別的理論。本篇文章將提供一個清楚的導引，介紹精神分析領域中主要的論述與思想，包括從 Freud、Jung 到 Lacan，並闡釋他們的觀點如何運用在兒童文學，並豐富其視野。

【見附件十九】

研  
讀  
成  
果

#### **Freudian criticism**

- ◎ 古典的弗洛伊德批評將作品視為病歷，而（作家的）創作則提供作者有療效的壓抑釋放與昇華。文學作品就如同夢的製作一般；在作夢或類似於白日夢的文學創作活動中，會以「改裝」的方式逃過「意識」的檢查而呈現出來。
- ◎ 人的意識就像冰山一般，顯露在海面上的冰山就像人的有意識只佔了整個意識的三分之一，無意識才是整個意識中廣大的部分，就像冰山沉於海面上的那三分之二部份。那前意識是在潛意識表層部分，有時候會浮現於意識，有時則又沉於於大海（潛意識）。
- ◎ 在前伊底帕斯階段中，孩子的世界是完整的、無自我的，必須經過口腔期和肛門期才能到產生戀母情結的伊底帕斯階段。戀母情節引用自神話 Oedipus，用來解釋一個男童轉成男人的過程；男童要切斷對母親依戀，成爲一個獨立的男性。這過程中亦反映出男孩恐懼爸爸的權威情況。
- ◎ 潛意識（unconscious）即指原始慾望，它受超我（superego）控制，就會造成壓抑（repression），然後潛意識便又以其他形式呈現，例如：夢、笑話、口誤等。

#### **Jungian criticism**

- ◎ 榮格對弗洛伊德的學說進行修正和補充，提出「集體潛意識」概念：是人類在種族演化中長期留傳下來的一種普遍存在的原始意象——原型；不是從個人那裏發展來的，而是通過繼承與遺傳來的。



- ◎ 對於作家與作品的關係，認為作品中的基本成分，應當遠遠超出個人生活的範圍，作品產生於潛意識的深處，作品是超過了作家的。
- ◎ 以榮格的神話原型說討論人的本質過於片面，神話的形成是當時人類對於無知、未知世界的解釋，是否可以解釋當代社會的變遷？目前榮格的論述，就止於此，不像佛洛伊德或拉岡有持續被延用伸展的運用。

### **Jacques Lacan**

- ◎ 早期精神分析理論中，潛意識還是一團未知的混沌，但拉岡的認為：潛意識的結構和語言相系統有相近之處，在於其無論如何加以言說或描述，都只能漸趨近本體但不可能「完全」描述出來。一些沒被言語講述表答出來，並不代表它不存在，有可能只是被遺忘或壓抑而被忽略了。
- ◎ 拉岡對於嬰兒的發展提出了三個階段：想像、象徵與真實。想像即所謂「鏡像階段」，而象徵則是語言階段，真實則是指所有的言語中所無法徹底消除的剩餘成分。透過語言，他將精神（心理）分析再拉回到弗洛伊德：「潛意識的結構如同語言」。

### **Ego psychology and object relations theories**

- ◎ 心理學與精神分析的區別：前者主要是研究行為，從行為反映心理狀況層面的東西；精神分析則是主要分析是偏向病症情況，透過不清楚的意識透露，從夢(dream)、口誤(slips of tongue)、筆誤等來分析的狀況層面。
- ◎ 受社會學的影響，霍妮指出人際關係成為導致神經症發病的關鍵因素。馬斯洛認為人類的動機係由許多性質不同的需求所組成的，各需求之間又有順序與高低層次之分；當低層次的需求得到滿足，個體就產生高一個層次需求的動機。克萊茵強調人際環境對人格發展上的決定影響力，如：母親對孩子人格發展的關鍵性；她保留本能驅力為相當主要角色，而視嬰兒與其客體間的交流互動幾乎全部藉幻想的轉化或再現所依來作為驅力的。溫尼考特最具原創性的觀念則是「過渡性客體」發生於潛能空間，是所謂第一個“非我”所有物。

### **Psychoanalytic theory and the feminist critique**

- ◎ 結合女性精神分析的兒批將其著重處放在「母親—女兒」關係，並探索女性「身體—自我」的經驗，如何對待和反映身體情慾是其重要關照之處。

### **【見附件二十】**

議  
題

- ◎ 吳老師用精神分析理論解讀 Maurice Sendak 的 *In the Night Kitchen*。以精神分析理論解析文本的圖像符碼所呈現的男童成長意識。Sendak 對於自己作品如此被解讀，會有什麼想法呢？我們探求人類無意識與文本的關係，是爲了什麼？是爲了釐清無意識與人類主體建構的關係嗎？

## 探討結論

- ◎ 與國外相較，青少年階段的社會寫實作品在國內幾乎不被歸為青少年小說文類。是否與中西的文化經驗與差異有關？加上我們避而不談青少年有關身體、戀物癖、暴力、嗑藥、逃學、同性戀、未婚懷孕、墮胎、強暴、社交活動等議題，這會不會可視為某些成人對於將現實社會層面揭露給青少年等的恐懼？
- ◎ 青少年小說作品以第一人稱的敘述為大宗。這種以自我為中心發展其與週遭世界關係的文類，與精神分析理論結合是很有意思。國外兒童文學有很多描述「過渡性客體」(transitional object) 的作品，如繪本中《阿文的小毯子》等，反觀國內卻很少出現此類主題的作品，或許是西方文化受精神分析理論的影響所致吧！
- ◎ 理論的運用最忌「套理論」，究竟是「套理論」還是「應用理論」，發展自己的觀點？不管怎樣，作為一個研究者，必須做好行前功夫，打好理論的基礎。重要的是提出問題、探究問題、思考問題，而不是要找答案，因為並沒有真正的答案！如果你只信奉某一個理論，That's ok!但同時也要瞭解還有其他對文本的詮釋觀點，如果讓自己落入了「凡事要套理論」的模式，只是把自己看事情的觀點給限制住了。
- ◎ 孩童真的會懂嗎？跟孩童說沒關係嗎？早期精神分析的大量理論產出於 fairy tales 和 myth，也可以說是精神分析和廣義兒童文學的關係之一。一部好的兒童文學作品會有其豐富性，文學理論就是這些豐富性的來源，它提供我們觀看作品的角度和方法，無須質疑孩童的理解度，我們只管問：對於這個作品，我們還可以有什麼看法？還有我們喜歡什麼看法？

10 12/13/07 蔡欣純 Paul, "Feminism Revisited," in Hunt's Understanding, p.114-127

## Topic10: Feminism and Children's Literature (兒文與女性主義論述)

## 照片集錦



導  
讀

第二波女性主義批評運動已宣告結束，從早期女性主義對父權體制的對抗，到女性主義末期對自身理論的反衝 (backlash)；這些女性主義流派的發展，對兒童文學的影響究竟為何？Lissa Paul 追尋歷史的足跡，分別以三個面向—重新閱讀從前被忽視或埋葬的文本 (rereading)，重新修訂從前被貶低或摒棄價值的文本 (reclaiming)，重新調整女性主義的方向 (redirection)—重新開拓父權殖民下的非主流社會之文本取向。

【見附件二十一】

研  
讀  
成  
果

#### 重新閱讀 (Rereading)

◎女權主義批評家特別關注父權體制下的意識形態，在文學生產的過程中如何刻寫、運作，重新審視男性權力機制所產出的偉大經典和普世價值，如何將女性書寫與聲音漠視、貶抑其外。

◎女權主義批評家 Mitzi Myers 參照 Elaine Showalter「女性論述 (gynocriticism)」的概念，重新閱讀十八世紀末、十九世紀初童書女作家的學習教材，著重於女性經驗的書寫特色，不但重構女性文學的女性框架、恢復女性作家的傳統，更從細部分析了女性本身的文化，但對女性中心的頌揚，應避免掉入排除「他者」的意識形態陷阱而不自覺。

◎女作家 Ursula Le Guin 奇幻小說《地海傳說》四部曲是探討性別議題 (gender politics) 最具張力的代表作。尤其是睽違十七年之久的第四部作品《地海孤雛》，Le Guin 有意識地捨去男性英雄典範，創造出屬於女性的英雄冒險故事，來探討父權制下女性生命的挫折、困厄與成長。

#### 重新修訂、發行 (Reclaiming)

◎Annis Pratt 認為「許多女作家並非被偶然地『忘記』，而是被有意識地埋葬的」，而針對湮沒的女作家的再發現，便稱之為「掘土式的批評」(Spadework criticism)。

◎第二波女性主義批評運動重新評價格林、安徒生、貝洛等童話故事。這些經典童話故事所打造出來負面的女性形象，為 Simone de Beauvoir 等女權主義者所抨擊詬病；也讓人開始省察：經典童話是否有強化父權社會的傾向？

◎1970 年代晚期，具有顛覆性的經典童話故事重新出版。然第一波的童話改寫風氣中，所刻

畫的女性英雄 (female heroes) 形象，卻是男性氣概的典型翻版，雖然女性由被拯救者逆轉成拯救者的角色，但也依舊落入二元對立的父權範式。如 *The Paper Bag Princess*、柯內莉亞馮克的《不知名的騎士》，性別意識在此仍然是充滿刻板印象、與相互對立的。

◎女性詩人為兒童所作的韻律詩 (nursery rhymes)，及所創的兒童教材，雖然不見容於傳統律典中的文學價值，但其教材式、口語性、描寫家務事或私人情感、刻畫姐妹故事或婦女生活等特色，正是女權主義者大力重估和欣賞的價值。

◎在追求兩性平等或發現性別主體的性別競技場上，Derrida 所提出的「另一種性：超越主宰一切符碼的二元差異、超越女性與男性的對立、也超越了兩性同體、超越同性戀和異性戀<sup>[6]</sup>」的多元的性夢想；或許能夠提供我們走出父權結構的新里程。

### 重定方向 (Redirection)

◎第一波女性運動採用較積極的女權運動，目的是：試圖突破父權體制的對女性的壓抑，並期望社會能聽到她們的聲音；女性主義從 1980 年代轉向性別研究；第三波女性主義受到後殖民主義思潮，其訴求對象是從白人女性轉移至第三世界的婦女，顯示出女權主義去除歐洲中心、容納異質性的多元取向。

【見附件二十二】

## 議 題 探 討 結 論

### 女性主義發展與局限

◎從人類發展的觀點解釋母系社會轉變男性世界的過程與原因：一開始自然界是有利於女性的生育與發展，故以母系社會為主，之後男性自覺在孕育過程中，也同樣擁有重要的份量，因此決心成為世界的主宰者，藉由將女性孤立於原生的母系環境和創造神的威權，世界變成以男性為中心。

◎女性主義思潮首先是以「模仿」為主，證明男人可以的女人也可以；下一個階段是「反抗」，不受男性權力的侷限和宰制；最後則是「自我發現」，不再是與男性對立抗衡，而是自主地探索女性生命的可能。

◎很多人常常把女性主義和女權運動劃上等號，實則女權運動僅為女性主義的一部分，女性主義探討過去曾經被男性抹滅而缺席的女性經驗，透過差異的理解與溝通，重新瞭解身為人的內在經驗與面相，並且重新觀看人的存在，定位「你是誰？」。

◎女性主義的發展與討論似乎脫離不了男和女二元狀態，其中一部份的原因是語言體系的論述架構以男性為主體，也暗示了女性的弱勢。以 *The Left Hand of Darkness* 為例，娥蘇拉藉由文學想像構建了另一個星球，那裡的人種沒有固定區分成男女性別，而是在男女性別間的轉換，因此每個人都同時擁有陰性與陽性的特質。藉由一位地球男性人類在星球上的見聞，他的不解與困惑正對比出人類無法跳脫男女性別思考的刻板與限制。

### 女性書寫經驗

- ◎女性經驗的書寫作品大多傾向瑣碎的生活描寫，如《小婦人》、《清秀佳人》等作品，男性閱讀者就不容易進入文本世界。其原因或許跟女性的生活經驗有關，女性的場域多半侷限在家庭中，且女性扮演角色非常多，常受到很多事情的中斷，這與男性作家構築冒險、起承轉合的情節架構很不一樣。

### 態度

- ◎二元是一種相對的觀念，但也是一種相補、漸進的動態概念，一如中國太極圖。我們尋求的應該不是選擇白天或黑夜，而是尋求在白天轉成黑夜的黃昏，或是黑夜轉成白天的黎明，尋求一個好的轉換點、一個平衡。
- ◎父權體制所創造出來的社會模式已經相當穩固，我們可以選擇要堅持反對，但是反體制必須要付出一定的代價，因為大多數人還是活在父權體制之下，如果甘心跳脫體制，過著自己的生活，這是沒有問題的。另外一個選擇就是熟悉父權體制的生活，這也是最不花力氣最省力的生活。最可憐的是那些不甘心生活在父權體制的壓迫下，但卻不敢行動反對，只敢發發牢騷的人。

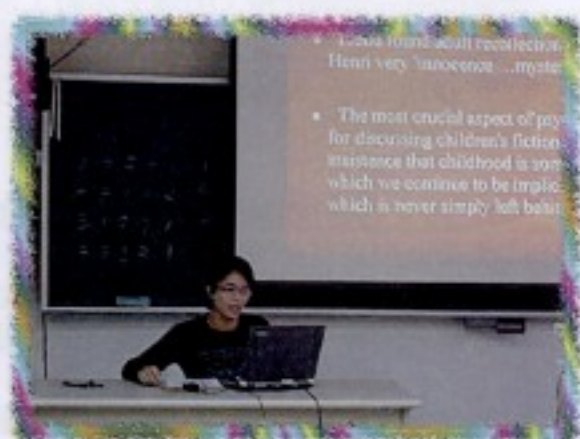
### 分享博士論文的研究動機與探究地海小說中的女性意識

- ◎「讀理論到底有什麼用？」欣純老師分享最初是為了解決生命/生活中的個人的困惑，因此開始尋找解答，後來發現很多人也碰到類似的問題，因此以個體為出發的困惑不再是單一個人的聲音時，便能夠匯成一股思潮。
- ◎以第二集《地海古墓》為例，身為峨團陵墓之最高女祭司阿兒哈（恬娜），她的白日世界囚禁在地海中心之外峨團島，而她的黑暗世界卻是地底的幽暗國度。大迷宮就像是女性成長經驗的空間意象，這闖黑的黑暗就像是傳統對女人的壓迫，女人獨自摸索的掙扎與對未來的迷惘，就在恬娜遇見帶著光亮而來的格得有了不同的意義……，此部分的故事架構，仍舊尊崇著西方英雄傳統，女性為被動的等待者，男性為主動的救援者。然從另外一角度思索，格得雖帶來機會，真正經過迷惘之後勇敢選擇，並且承擔後果，是恬娜主動的行為。此處展現的女性主體意識，比前者所看到的更加強烈。
- ◎“hero”的象徵意義為其展現「光明」的面相，與之相反則為「暗」。在文學文本中，不論其行動主角為男還是女，皆可冠上“hero”，即其展現出意義屬於「光」的一面均可稱之。

11	12/13/07	陳淑芬	Rose, "Introduction," <i>The Case of Peter Pan or The Impossibility of Children's Fiction</i> , p. 1-20
----	----------	-----	---

Topic 11 : Desire (and) Children's Literature (兒文[和]慾望)

## 照片集錦



## 導讀

Jacqeline Rose 的 *The Case of Peter Pan* 視為西方兒童文學的評論經典。Rose 以 children's fiction 為論述的場域，將 Peter Pan 視為文化研究的符碼，在成人編造兒童小說的虛構中，藉由語言霸權的馴化，探討兒童小說中介於成人與小孩間不可能橫跨的關係，一如她所說的 "It gives us the child, but it doesn't speak to the child."，探討 "the impossibility between child and adult"。

【見附件二十三】

## 研讀成果

"Introduction"

- 1、Jacqeline Rose 認透過兒童小說成人利用語言建構其對兒童投射的慾望，一如永遠長不大的 Peter Pan，並非他拒絕成長，而是成人希望他不要長大！兒童小說無可避免成為成人宰制兒童形象的建構場域之一。
- 2、J. M. Barrie 筆下的 Peter Pan 結合兩種創作靈感：Peter 是以 Barrie 所親近的 Davies 家庭中所收養的五個小孩之一為對象；Pan 則是希臘牧神潘的典型化身，無疑透露出維多利亞時期對兒童的禮讚，甚至可追溯之浪漫時期 William Blake 和 William Wordsworth 對兒童自然、純真的概念。

- 3、若採用精神分析的 *biography* 方式探討 Peter Pan，多數評論將 Peter Pan 視為 Barrie 的精神心裡的化身，且 Barrie 外在特徵亦讓人感覺像是男孩，幾乎沒有超過五英尺高；也有一些人將 Peter Pan 視為死去的哥哥 David 化身，——一個永遠長不大和一些迷失的男孩長年居住在地底下。
- 4、Rose 藉由精神分析在語言壓抑、扭曲的陳述中，找尋什麼沒有被說/寫出來。在兒童小說的場域空間中，語言正操演著將兒童視為 a pure origin 概念的建構行為。換句話說，這些論述架構出兒童如何被思考的敘述，並且形塑兒童如何被瞭解，以及如何被成人建構、對待。

**【見附件二十四之一】**

**“Peter Pan and Freud”**

- 1、佛洛伊德探討兒童小說兩個層面：第一、潛意識的問題，第二、童年的問題。符號學和自傳兩種形式是佛洛伊德分析中最常與兒童小說連想在一起的。
- 2、童話中的 Fantasy 有其放大孩童個性和解決戀母情結的效用。其目的是透過閱讀能夠移除的早期不穩定或有分裂可能孩童的症狀。
- 3、當我們說話時，語言的使用是確定且賦予身份的，然語言使用也可以述說與事實相反的東西，而心理分析將重心放在實際上說出的話語中那些不能說(沒有說)的部份。
- 4、佛洛伊德與容格在語言和潛意識上有不同的看法：容格認為潛意識聚合的神話和符號，只是被我們的文化所損毀，因此語言就是這些符號和神話的呈現；對佛洛伊德而言，語言並非單純存在，而是被建構的。
- 5、語言的使用就像一層附加的面具，遮掩住底下不能透露的訊息，為了使這謊言更具說服力，對使用語言的修飾，也增添一面沒有表現出的真實自我，這之間就表現出個人意識和潛意識的差異。
- 6、語言是不穩定的，因為”我”的身份出現，只有在當下給予自己的身份使用下才有意義，而且字的意義也是在參照對像才是確穩定的有相關。以此來檢視兒童小說的文字敘述，字真正所傳達的意義就如同字面上的字義嗎？

**【見附件二十四之二】**

議

- ◎ 國外作家如 Philip Pullman、Adain Chambers，他們的作品已經嘗試打破成人文學、兒童文學的界線，但國內的兒童觀‘childhood’應該是 innocent (天真) 和 pure (純潔)，呈現大人對童年觀念理想化的想像，作品的區分上兒童文學和成人文學的界線，截然可分。

題  
探  
討  
結  
論

- ◎ 童年觀念之所以無法建立是因為語言的問題，因為語言本身的意義一直在轉移，如描述男性生殖器的語言包括「小雞雞」、「小鳥」、「大象」……等，並沒有一個固定指涉的語言，因此透過語言去捕捉真實的童年是不可能的。
- ◎ 在兒童的成長過程中，大人幾乎是避而不談、語焉不詳、或是用恐嚇、禁止的態度來處理兒童對於性的探索與想望。這就是為什麼兒童會產生閹割或被閹割的心理恐懼。另一方面，大人也不瞭解、或不去看清兒童的性慾 (sexuality) 為何，總是認為兒童是天真無知的。我們可以說一部「童年史」，不過是成人的想像與建構。
- ◎ 教育政策中對於語言的教導是值得被檢討的。語言是武斷的、無法界定客體的。而主體也不是統一、合諧的，是流轉變動的 (shifting)。我們教導年幼的小孩，都使用較具視覺性的語言；而這樣的語言空間，卻是不流動、沒有衍義想像的空間。
- ◎ 影響文學的最主要因素是政治。政治主宰我們的意識形態，它決定權力的流轉，社會的運轉與社會的權力分佈，都不可能與政治脫不了關係。
- ◎ 經典究竟有沒有存在的必要？吳老師認為是需要，但並非絕對必要，我們可以引介給兒童閱讀，但也非強迫式的。然這裡又產生另一個問題，是誰決定什麼是經典？陳老師認為，這是一個“Who holds the power?” 的問題，掌握權力者代表可以選擇何為經典。

12	01/03/08	郭建華	Wilkie-Stibbs, "Intertextuality and the Child Reader," in Hunt's Understanding, p. 168-179
----	----------	-----	--

Topic12 : The Intertextuality and Children's Literature (兒文之互文性)

照  
片  
集  
錦







## 導讀

文本大部分的意義認知與理解，依賴讀者對於文本中的暗示、指涉和引用的辨識，而這些暗示、指涉和引用在某種程度上，也與其他文本呈現內在的關連性與相似性，作者 Wilkie-Stibbs 探索兒童讀者對於文本和所指涉的互文性關連中的複雜性。

## 【見附件二十五】

## 研讀成果

- 1、「互文性」詞彙是由法國後結構主義批評家 Julia Kristeva 所提出，其概念來自於 Mikhail Bakhtin，並由 Jonathan Culler 和 Roland Barthes 補充其論述。主要的觀念為：指某一文本中直接引用或間接暗示文學或非文學文本內容的現象，一如 Kristeva 認為的「任何文本都是馬賽克般的引證所組成的，任何文本都是其他文本的合併與轉化」。
- 2、Barthes 提出「無限互文性」的想法：認為讀者在瞭解文學作品時，很難完全追溯到原先的文本；兒童或成人在瞭解某一文本時，會不自覺的尋求所讀過的互文本，像是小說、電影、插畫、電視節目等，Culler 稱此過程為「逼真性」。
- 3、互文性主要有三種方式：第一種為直接引用其他文學或非文學作品，第二種為文本的仿作，即將轉化或取代原先的文本，以解放讀者原先的想法。第三種為多種符碼和文學作品的結合。三者中以第一種最容易被兒童辨識出。
- 4、在兒童文學中，成人作者和兒童讀者因為經驗累積的不同，作者經常會無意識的將許多知識放入作品中，兩者處於在不對稱的權力地位上。兒童可能會認為改編的互文本即為原始文本。
- 5、作品的翻譯會因為語言、文化的差異而形成另一個新的、完全不同的互文文本，因為翻譯本會針對預設讀者加入許多填補空缺的解釋。
- 6、兒童在閱讀時會體驗到 Barthes 所說的“circular memory of reading”經由不斷的喚起互文本，而連結自己的閱讀網絡。所以閱讀是非線性的，而是互文本間交互作用而產

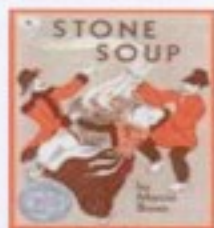
生連結的。因為互文性可以帶給兒童一種建構自我閱讀經驗的連結。

### 【見附件二十六】

#### 觀念釐清

- ◎ 「互文」不僅是文本—文本之間，還牽涉到讀者—作者、讀者—社會經驗等，暗示讀者地位的重要性。因為建立互文的空間網絡，還是回歸讀者個人經驗的連結。值得反思的是：作者的位置在哪？有其功用嗎？
- ◎ 互文性的原生概念並沒有牽涉權力的論述。直到出現『到底是誰「互」誰的先後之分』，或是『強勢媒體因曝光高被認為原生文本』等問題時，才與權力連結。尤其是論及跨文化相關議題時，例如討論哪一個版本代表該地文化特色的最佳詮釋者，便是權力建構的場域。

#### 文本操演



Marcia Brown, 1987



Govern, Ann(EDT)/PinnEyPels, Winslow(ILT), 1986



Jon J Muth, 2003



Ying Chang, Compestine, / Jorisch, Stephane (ILT), 2007

- ◎ 主讀人用四個版本的 *Stone Soup* 圖畫書作為互文性的實例討論，在此我們可以看到 paratext，為石頭湯起源之說提供作者的闡釋。作者序放在正文之前與之後，可能含藏著作者對此文本之互文性解讀——石頭湯到底是發源於歐洲的民間傳說？亦或來自中國西雙版納的漁夫口傳呢？可以發現不同文化所產出故事之相似或流變。不過互文性過高的文本，是否反而也會因為一些先前知識不足，反而減少其中的樂趣。
- ◎ Jon J Muth 的 *Stone Soup* 與 Ying Chang, Compestine, Jorisch, Stephane (ILT) 的 *The Real Story of Stone Soup*，兩本對於派生文本（編者或作者的對文本補充的話）放置的位置也是值得思考的一部份，除了編輯的考量外，是否暗示著互文性文本互動間的權力關係。

#### 學術研究與互文性的關連

- ◎ 學術研究領域作者的地位在哪裡？寫作論文時，為什麼要引用大家所言呢？難道研究者自身的論述一點價值都沒有嗎？主讀人以大 T 與小 t 作比喻，大 T 指的是理論

大家的論述，小t指的是研究者的真知灼見，將自身的知識背景與文本做連結。一篇好的論文必須蓋括大T與小t，先有自己的想法和背景知識，然後開始論述文章，重要的是自圓其說，這是小t的階段，倘若論文停留在這個階段是不足的，透過引用「大師」(大T)的論述，希冀為自己的論文撐腰，甚至更深化自己的論述觀點，但要言之有物，注重論述的系統性，不是檢核該理論，因此，對引用的理論要有所詮釋，要引用的是理論的概念，而非只是話語。

- ◎ 研究者必須清楚自己的研究問題與方向，而口考是讓研究者與口考老師之間產生學術交流與對話，有其正面意義。
- ◎ 姑且不論論文的好壞，最為彌足珍貴之處是展現研究者的「思考」過程，這也是最引起讀者興趣之處。因此，好的論文經過思考歷程，會有好的洞見。
- ◎ 研究者必須注意自己所引用的資料是否為第一手資料，也就是還原原典的探詢。很多研究者多半引用二手、三手資料，很容易產生引用錯誤、翻譯錯誤等嚴重問題，會使論文論述的說服力驟減。

13	01/03/08	蔡欣純	Benton, "Readers, Texts, Contexts: Reader-response Criticism," in Hunt's Understanding, p. 86-102
----	----------	-----	---

Topic 13 : Reader Response and Children's Literature (兒文與讀者回應論)

照  
片  
集  
錦



導  
讀

許多文學批評理論似乎脫離了真實的讀者、真實的文本和個別閱讀活動的探討，然在學術界素有「尼斯湖水怪」之稱的讀者反應理論，卻相對的直接探討這些複雜的問題，包括：讀者理解文本的過程為何？我們如何詮釋讀者的反應？讀者反應的學說尤其是對那些將兒童與文本的互動視為兒童文學研究核心之一的研究者、教育家影響深遠。Michael Benton 透過文獻回顧，探討的主題包括：藉由閱讀小說的過程，理解兒童的閱讀反應；兒童讀者如何發展閱讀文學文本的技巧？從讀者反應的觀點論之，兒童較能容易理解哪一種文本？

## 【見附件二十七】

研  
讀  
成  
果

- 1、讀者回應的應用剛開始偏向教育相關場域，作者 Michael Benton 是教育學院的學者。因此本篇文章傾向教育研究的回顧。文中所舉的例證，並沒有清楚交代論述緣由與運作過程；讀者需視自己需要，做進一步查證。在兒文的應用，也慢慢脫離傳統的教育範疇，逐漸朝不同的方向發展。
- 2、讀者反應理論在兒童文學的應用上，最重要的莫過於探討文本中存在的隱含讀者，以及在閱讀的歷程中，真實的孩童讀者是如何反應的？且這兩者之間的互動關係為何？換句話說，文本和讀者之間是「補充」關係，閱讀不在只是發現意義，而是在創造意義。
- 3、1980 年代文學教學領域重新思考：從詩與故事的閱讀中，讀者如何創造自身的文學體驗，這牽涉到文學作品的多重性、讀者創造性的參與，意識到讀者不再是白紙狀的心靈，有自己獨到的認知，而詮釋透過社會、歷史，以及文化形塑而成。
- 4、Benton 與 Fox 將讀者閱讀故事的反應視為創造第二個世界，閱讀的經驗被形塑為兩種方式。一種是四階段，從感知閱讀、進入故事、迷失在書本中，對結尾有漸漸感覺；另外一種則是包含四個元素的描繪、參與、回顧、互動與評價。
- 5、paraphrasing, thematizing, allegorizing 和 problem solving 是閱讀的四個過程。首先是 paraphrasing，對故事內容有了解；接著 thematizing，了解故事所陳述的主題內容；

接著是 *allegorizing* 的階段，讀物開始與讀者產生關係和連結，並藉由文本連結敘述傳統；最後 *problem solving*，可以是文本中各種議題性的討論與批判思考與態度的培養，也可以連結到（兒童）讀者本身個人內在閱讀/生命體驗與歷程的連結。

【見附件二十八】

議  
題  
探  
討  
結  
論

**閱讀的四個類型**

◎ *paraphrasing*, *thematizing*, *allegorizing* 和 *problem solving* 是閱讀的四個過程台灣目前兒童文學與讀者反應的相關研究，多停留在 *thematizing* 階段；較少進入 *problem solving*，且多半導向 *moral lesson*，並未深入討論與批判整個故事議題。這或許是整個教育體制或社會價值觀所引起的現象。因為台灣的成人（父母或師長）總是急於經由閱讀兒童文學，來教育、道德啟發孩子。

**隱含讀者**

◎ 何謂隱含讀者 (*implied reader*)？何謂理想讀者 (*ideal reader*)？兩者間的差別在那？前者是作者在書寫過程中所投射的閱讀對象，例如，青少年小說的隱含讀者就是青少年。而理想讀者是指涉讀者的極致，能夠正確無誤的理解作者在作品要傳達的訊息讀時獲得這特定的訊息。

**讀者反應理論**

【觀點】

◎ I. A. Richards 利用「*the dialectic note*」的方法，探討讀者如何研讀詩文的閱讀過程，以筆記簿左欄為學生閱讀的文本，並不附上作者姓名，右欄則請學生寫下閱讀時所想到任何想法或意見；後來此方法被加以運用 (e.g. Louise Rosenblatt)，漸漸形成為欲瞭解讀者對於閱讀（文本）反應的理論。

◎ Louise Rosenblatt 在 *The Reader, the Text, the Poem* 一書中，對閱讀經驗提出「*transactional theory*」：她認為讀者是不斷地在文意、作者意涵與自身經歷相關回應間，來回穿梭；其呈現的是交互作用的反應，不是單向線性的回應。且讀者反應是一個活生生的經驗，她稱之為「*the lived through experience*」－讀者的閱讀活動，是活在文本與自己的經驗之中。

【理論流變】

◎ 十九世紀以來，西方文論發展的歷程是一凸顯作者（無讀者）=>文本（無讀者）=>讀者，從作者、作品，到讀者，也暗示了整個閱讀歷史的權力流轉。一開始透過作者的生平事蹟檢視文本內涵；再來是關注文本本身的美學價值，作品產出候，意謂著作者已死，作者在文本中已經說完所要表達的議題，因此細讀文本是重要的，也是讀者了解文本內涵與作者意涵唯一的途徑；直到提出讀者反應理論，整個重心放在讀者，他們被賦予無上的權力，可以私自解讀、拆解文本。

## 【將來】

- ◎ Reader-Response 所衍生的問題是：強調個人（讀者）對文本的回應和理解因為個案研究的獨特，很難 generalize 有系統的方法或論述系統檢驗各個讀者的不同反應。
- ◎ 作者透過 discourse 書寫文本，讀者亦是藉由 discourse 回應，雖然都是個人經驗，但因個人與文化、社會等層面均不可分割，所以即使是個人反應，亦應該視為其文化、社會群體的「代表」，這或許是“reader-response”的下一步發展。

## 【意義】

- ◎ 讀者不必苦心猜測作者意涵，應更信任自己的聲音，這需要與作者之間有足夠的信任才可行。讀者反應論與兒童文學的關連，或許可以帶我們進入一個思考，關於「兒童的聲音」到底在哪裡？如何能讓兒童讀者的聲音被聽見？

14    01/10/08    杜明城    Zipes, "The Value of Evaluating the Value," p. 61-80

Topic 14 : The Value of Children's Literature? (兒文何價之有?)

照  
片  
集  
錦



導  
讀

兒童文學不曾存在過？或者應該說兒童文學從來不曾「為兒童」而存在。Zipes 在文章中指出：兒童文學從產出到評論，都是成人所為，並且排除掉兒童的聲音。在兒童文學中所謂的「正典」，可說是學院內所代代培養、打造出的產物。兒童是否真的喜歡閱讀這些正典呢？甚而在當今文化產業大出擊的資本社會中，童書已被包裝成一項商品，和它周圍的相關產業一起販售。面對這樣的大環境，兒童文學的價值如何被決定呢？

研  
讀  
成  
果

- 1、Habitus，可翻成「慣習」，也可譯成「居習」，意思是說，人透過長時間所形成的理所當然的社會習性，這個社會習性本身不容易察覺，換句話說，不知不覺我們已經在社會站定某個位置。
- 2、在「兒童文學」實為成人所作的前提下，Zipes 特別關注「檢驗兒童文學的價值」的三個層面：兒童文學產生價值的過程中有何變化；學院的研究者如何藉以參與價值建立和判定的過程，捍衛、防護、宰制、控制、操弄、或栽培年輕人；以及我們如何以此立身。
- 3、Zipes 耙梳自 1945 年以來兒童文學（做為商品）的興起過程，認為兒文作品與一般商品並無所異；若將兒文視為文化資本，並視為學術領域看待時，兒文學科自二次大戰後從邊緣到興盛的過程，反應出兒文產生價值的過程深受學術生態的影響。
- 4、Zipes 提出三個可能的改進方向。首先，我們要體認我們對兒童文學誤認（misrecognition）的事實。第二，對我們的慣習（habitus），要小心警覺。藉由質問、開放價值檢驗的評價過程，來打破我們原有的立場。第三，我們對兒童的養成與對兒童文學的製成、評價，是我們文明化、社會化兒童的結果。我們必須找出方法來，指認出我們的位置—我們所錯置、圍困兒童的位置。

【見附件二十九】

議  
題  
探  
討  
結  
論

- ◎ Bourdieu 在其名著 *Distinction: a Social Critique of the Judgment of Taste* 所繪製的座標圖：個人社會位置與品味的各種圖表。主讀人認為 Bourdieu 的論述充滿實證主義的色彩，Bourdieu 對法國社會中的文化現象，有非常鉅細靡遺的羅列剖析。對照台灣，我們的文化似乎沒有如此大的區隔現象。
- ◎ 兒文成為商品化，繪者也是販賣的符號，在台灣翻譯者甚至也是一種符號。以楊老師為例，他就像是 cultural capital(文化資本)的 icon，對台灣故事媽媽、幼教界以及繪本界可以說是影響深遠，也就是說他不知不覺已經被放在那個 position，他所講的每句話都是代表著那個 position，不管楊老師有沒有意識到。
- ◎ 馬克斯主義探討的是資本階層對勞工的剝削現象：你的生產位置其實決定了你的 bonus，但被剝削的事實卻因你在工作上獲得成就感的意識型態所蒙蔽！以在微軟公司工作的電腦工程師為例，他雖然領了巨額薪水，但是比起資本家（比爾蓋茲）卻是微不足道的！
- ◎ 馬克斯主義以 Ideology 和階級的角度觀看個人與社會的關係，阿圖塞也深受影響發展出有關 framework 的概念：只要人一進入某種 position，也就等於進入 framework 中，人就會在這 framework 中自行運作。
- ◎ 正在兒童文學研究所的我們，是否也在環境的薰陶下，不知不覺地認同某種專業的眼光，而喪失自己獨特的品味呢？大家對兒童文學的鑑賞，是否愈來愈像了呢？這樣是好的嗎？並非意謂著鑑賞的提升或下降，我們必須要注意的是，要隨時把這個不小心形成的眼鏡拿下，以不同的角度或視野重新觀看。只要我們夠清楚自己的聲音、位置在哪裡。不過品味相似是否也牽涉作品本身的設計是符合大眾品味？是與讀者的個性的偏好？或者是讀者在這上課過程中，容易被說服來接受原先不喜歡的作品呢？需要被評斷的是「兒文價值」，還是「兒文價值評斷」的價值呢？

15

01/17/08

劉育汝  
柯靜儀1. 論文寫作 Q&A  
2. 期末報告摘要討論

**Topic 15** : Understanding Children's Literature Criticism: From Theory to Practice (認識兒文批評：從理論到實踐)



## 照片集錦



## 導讀

本堂課進行的項目有二：(一)由兒文所畢業的學姐以 PPT 的方式介紹有關 MLA 的論文書寫格式，並與修課學生分享其碩士論文書寫過程的心得；(二)請博班學姐針對修課同學的期末報告摘要內容予以講評，以提供相關報告內容方向等指導建議，且透過同學們的討論集思廣益。(同學的摘要將統一呈現在教學網站上：

<http://www1.nttu.edu.tw/mywu/96chlc/index.asp?cn=record>)

## 【見附件三十】

## 議題探討

- ◎ 以英文論文來對應中文論文，在格式上會有一些不確定性存在。因為目前所上論文書寫尚未取得統一，所以應用上，還是個別請教指導教授較為恰當。
- ◎ 寫論文時，別把題目訂得太大，要「小題大作」。必須確定自己的立場為何，並用最精確的語言(文字)清楚地表達意見；立場應該前後一致，立論清楚。整篇論文要使用統一的語言、體裁、格式。
- ◎ 資料的評估：資訊的來源、資料的可信度、正確性以及資料的新舊程度等，都是要注意的。另外，出版社的名聲亦有助於資料的信度。還有，也必須清楚知道資訊是否含藏主觀立場以避免偏見。而網路資料的運用，儘可能使用較有公信力的來源，例如：.gov、.org、.edu 等，查詢日期也很重要，並仔細辨別此網站是否有打廣告的嫌疑。隨時做筆記和書摘，整理自己的想法和問題(時刻反問自己：在這篇論文中，

## 論

你發現了什麼？你要告訴讀者什麼？），可達事半功倍之效。

- ◎ 閱讀所搜尋的資料時，可運用 PQRST：快速地從頭到尾瀏覽一次、記下想自資料裡找到答案的題目、仔細地從頭到尾閱讀並在想要利用的段落上做記號、對於所讀的資料做一摘要與重點記錄、自我測試——即確定了解所欲使用的內容。
- ◎ 關於期末報告摘要，大家普遍有「不知研究問題（或假設）為何」與「欲研究的方向或內容太廣」兩個狀況。要問問自己：「為什麼要做這個研究呢？」以釐清自己的研究目的；並且應該要再聚焦，以縮小研究範圍。

16 01/24/08 吳玟瑛 終曲:課程回顧與回應

## Topic 16：心得分享、意見交流、問卷填寫

## 照片集錦



## 導讀

本堂課主要是：請修課同學填寫問卷、分享本學期的修課心得，並提供適當的建議給予授課老師，以作為下一次開課的修正模式，結束後以聚餐的方式延伸交流，以輕鬆的方式進行師生對話與心得分享，並為本學期劃下美麗的句點。

**【問卷格式見附件】**

## 五、目標達成情況與自評

針對計畫執行狀況，採取兩個方案書寫之，一為概略性的描述文字，此部分為彙整所有修課同學之參與回應；一為具象化的統計圖示，此部分為問卷調查的結果，項目分成「課程內容與架構」、「教師授課狀況」、「同學間課堂討論與互動」、「課堂報告與作業內容」和「自評」等五個向度，分別以「非常不同意」、「不同意」、「尚可」、「同意」、「非常同意」等不同程度顯示修課學生的反應與修課狀況，

目的是希望透過量化的效度達到文字敘述的輔助功效。

#### ✓ 計畫執行度

所有課程均按照原訂進度圓滿達成。

#### ✓ 課程進行模式與授課狀況

- 本課程邀請主讀人領讀為課程增色不少，主講人的講義提綱挈領，可以幫助同學瞭解文章內容，不同的主讀人依其個別專業領域與授課風格，讓課程呈現多元面向。
- 主讀人有的分享書寫博士論文的瓶頸與心境轉折，有的以紮實理論基礎引領學生感受西方文論/兒批思想激盪的精彩，有的以過來人的經歷循循善誘以減低學生對理論的困惑與恐懼，有的以文本進行實例解析，各具特色的教學開闊了本課程多面向的學習。
- 整體而論，課程中穿插進行的師生對話所激發的概念啟蒙或思想交流是本課程運作的特色，也是學生表示收穫最多之處。

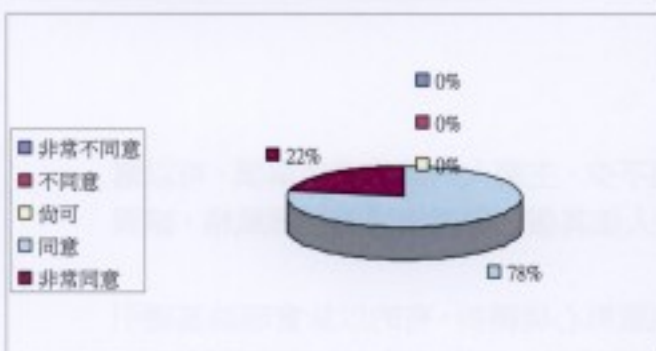
#### ✓ 研習者回應 (學生的話)

- 「從第一堂課「理論之後」的強力震撼彈，到各大議題（系譜學、後殖民、文化研究、意識形態、精神分析、女性主義、讀者反應論等）的剖析梳理；對兒童文學的認識，不再只停留於「兒童文學為淺語的藝術」此一單向度的思考。因此這門課所得……是一些小點與小點的認識積累，和思維方向的起步開發」。
- 「從一開始對自己的不信任，到慢慢的具有信心，算是最大的收穫吧！其實要修這門課真的很讓人慌張，因為要研讀的講義都是英文的」
- 「在這堂課裡面，大概最大的進展就是加速了思考的速度吧。因為要事先唸過，再有同學報告、回應，還有兩個老師一起到場腦力激盪，加速了許多思索之後反應的速度。」
- 「老師、主讀人和同學進行著一場思考的遊戲，真的好棒」

## ✓ 問卷統計圓餅圖

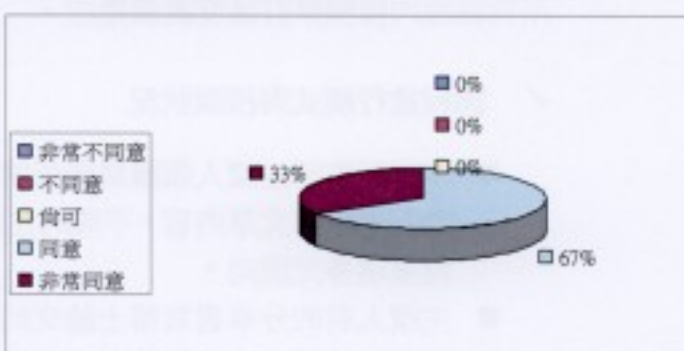
## 1、課程內容與架構

## 1-1 整體而論課程內容豐富而充實



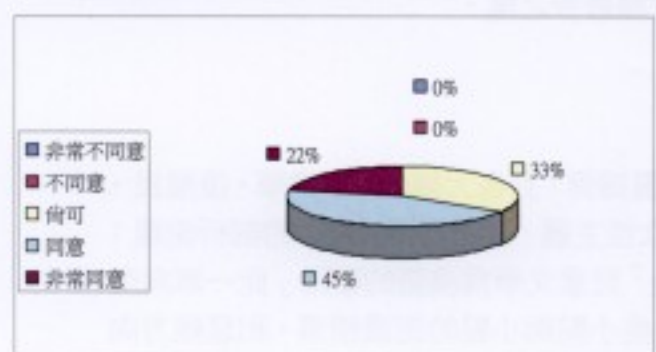
(78%同意, 22%非常同意)

## 1-2 課程組織安排很有系統



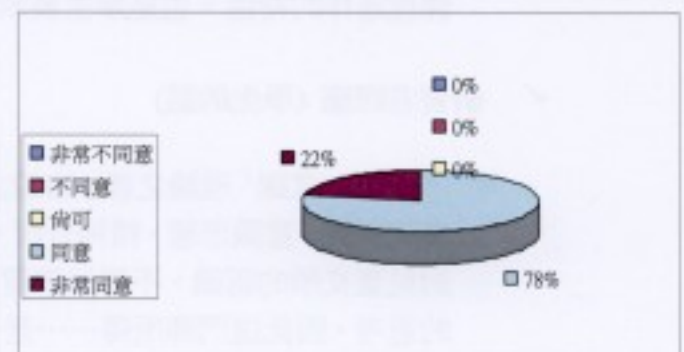
(67%同意, 33%非常同意)

## 1-3 這門課的教材(教科書、參考資料或講義等)內容適中



(45%同意, 33%尚可, 22%非常同意)

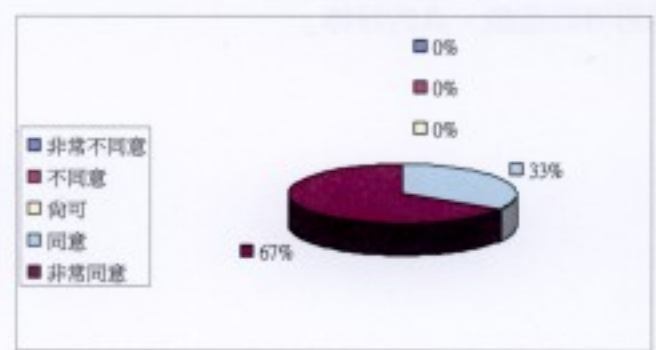
## 1-4 授課內容與授課大綱符合教學目標



(78%同意, 22%非常同意)

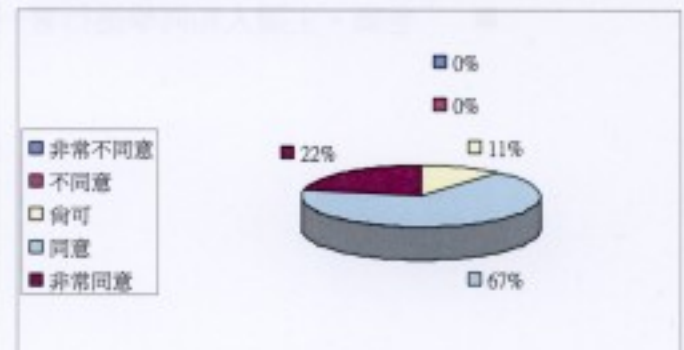
## 2、教師授課狀況

## 2-1 老師教學態度認真負責且具教學熱忱

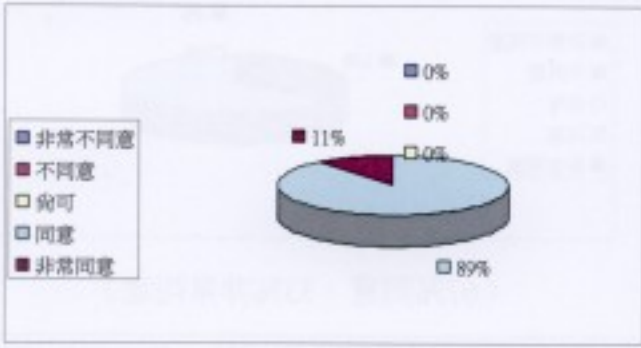
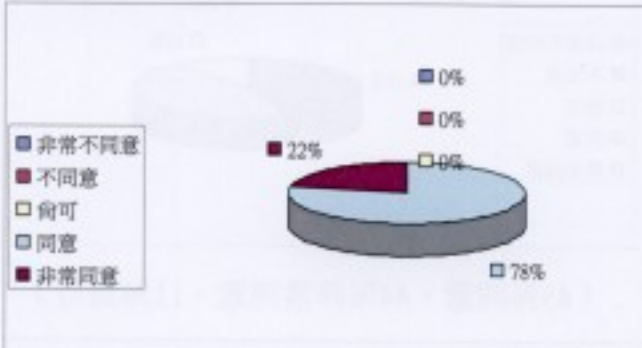
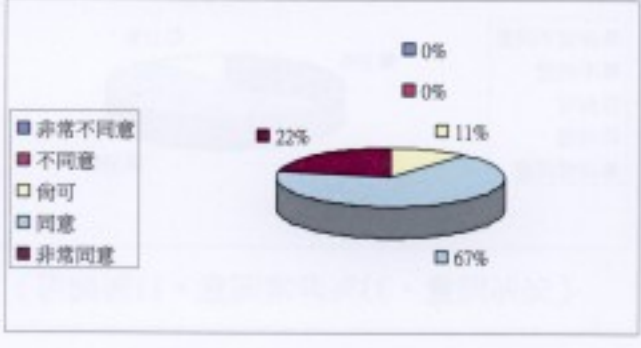
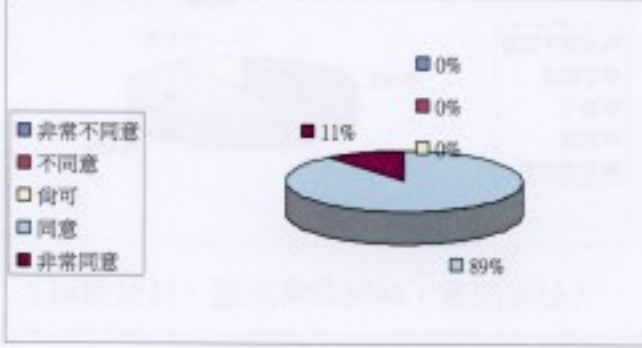
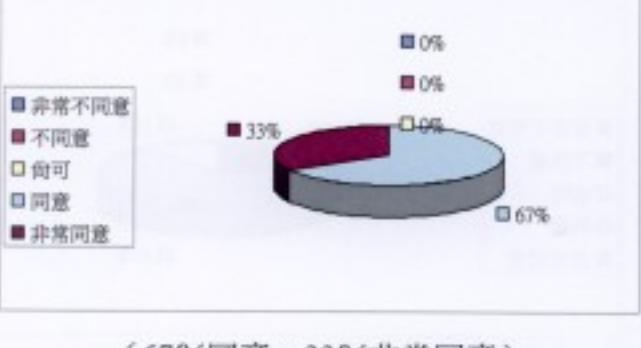
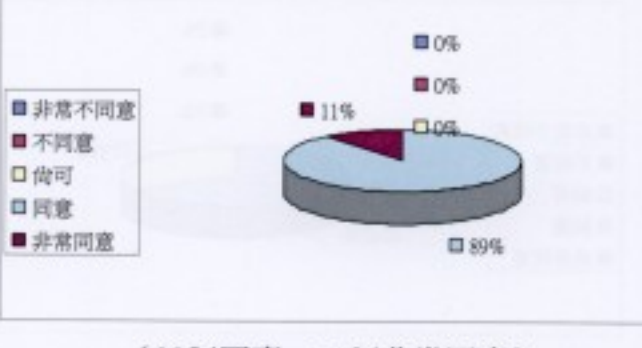


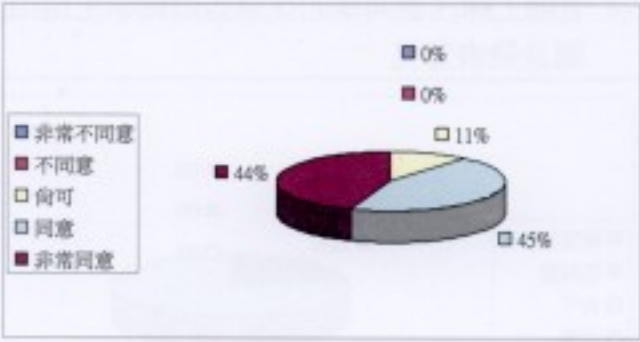
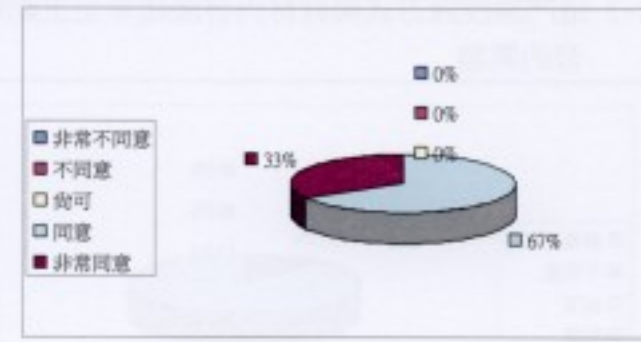
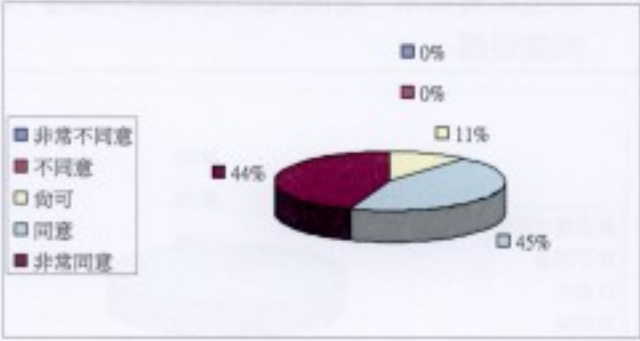
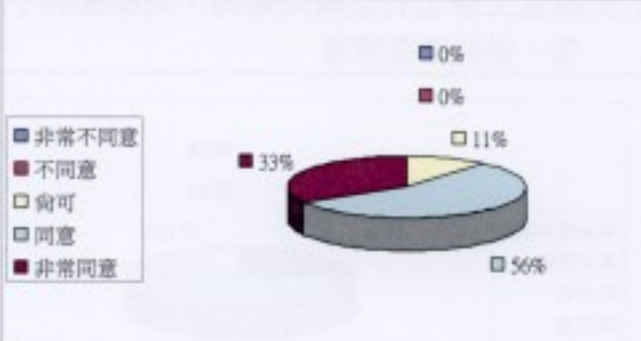
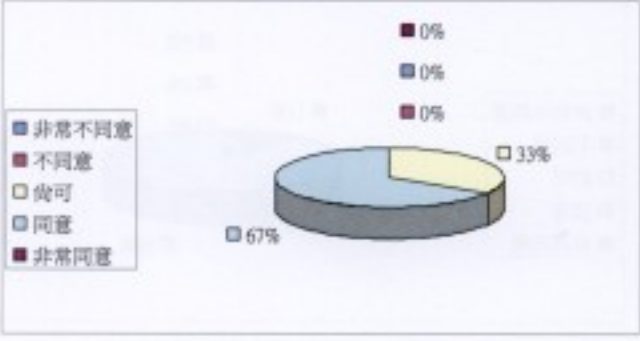
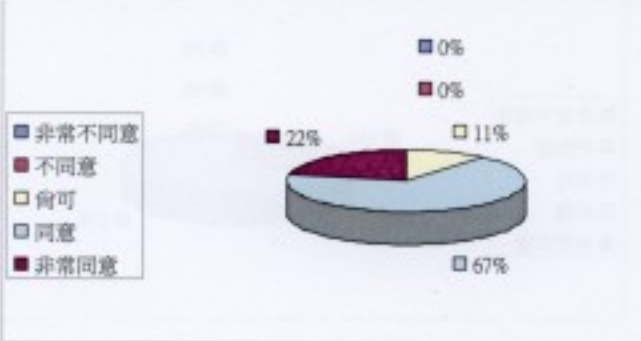
(67%非常同意, 33%同意)

## 2-2 教師的教學方式切合學生的能力,使學生易於學習

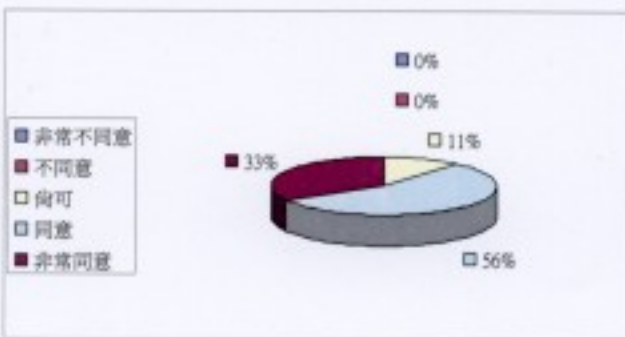
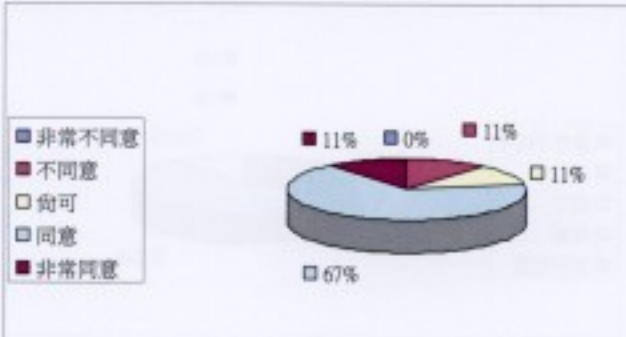
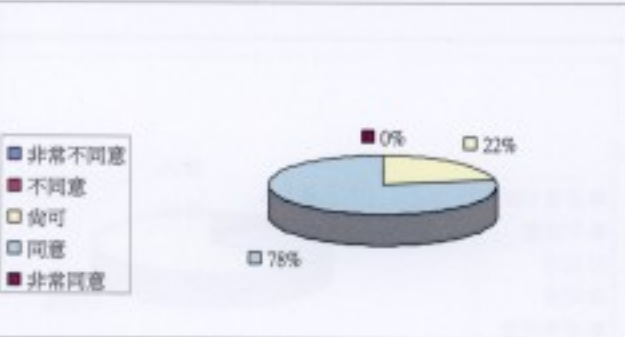
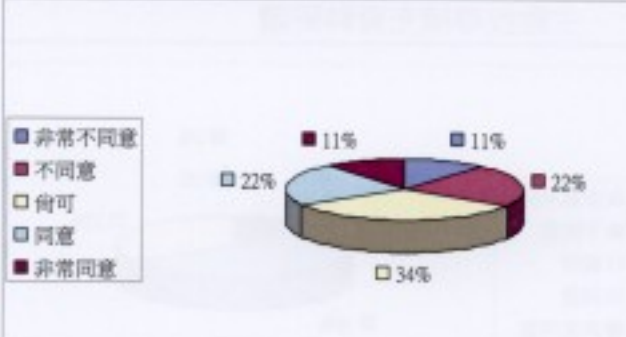
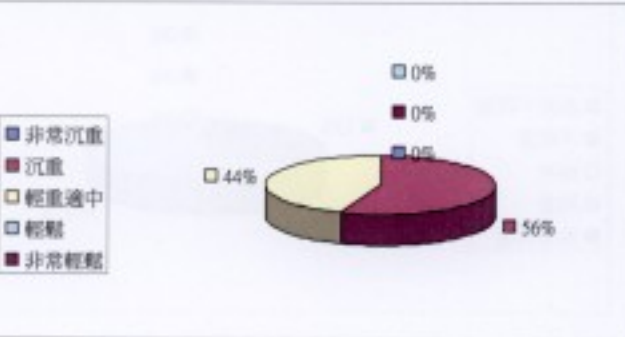
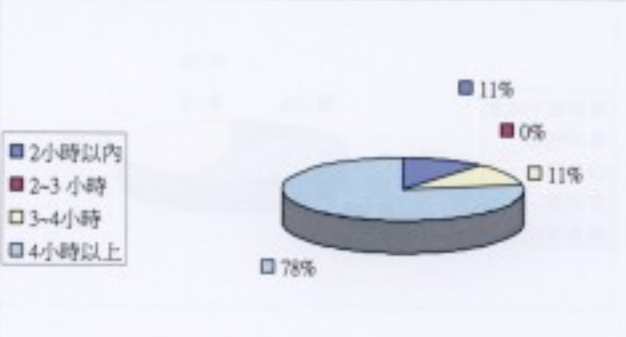


(67%同意, 22%非常同意)

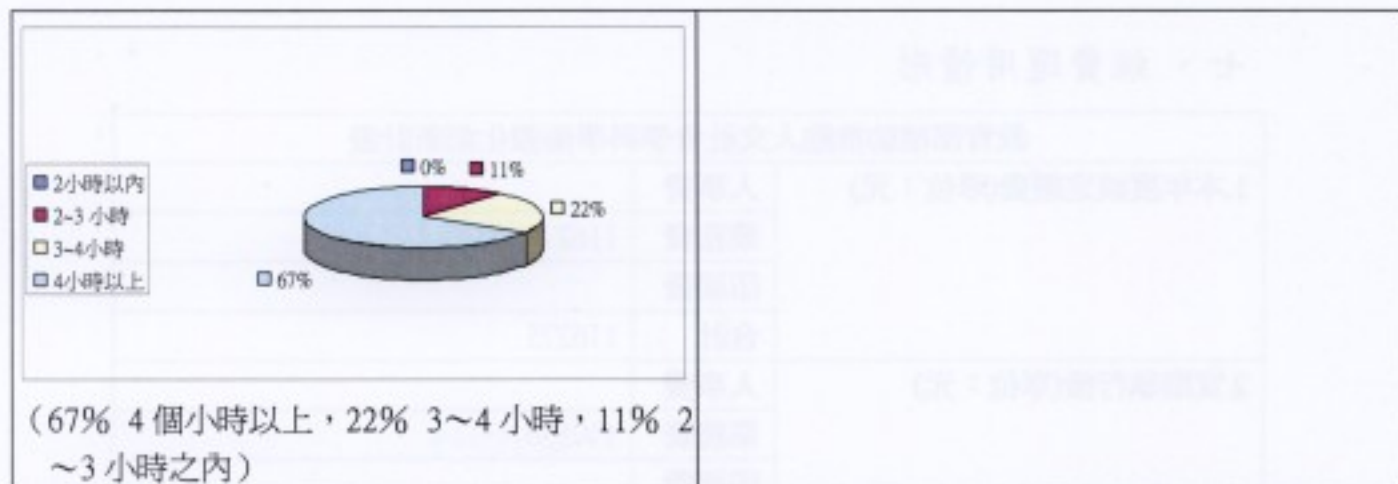
2-3 這門課授課方式與教材內容激起學生主動學習的興趣	2-4 老師上課注意同學的反應並鼓勵學生提出問題及發表意見
 <p>(89%同意, 11%非常同意)</p>	 <p>(78%同意, 22%非常同意)</p>
2-5 課堂上學生有疑難問題時, 老師能詳予回答, 並做適當溝通	2-6 學生如有需求, 老師樂於提供課外輔導、解決課業疑難
 <p>(67%同意, 22%非常同意, 11%尚可)</p>	 <p>(89%同意, 11%非常同意)</p>
2-7 老師妥善安排課程內容、進度與時間, 並能切實執行	2-8 依學生作業及學習情況, 老師適當給予口頭或書面回饋
 <p>(67%同意, 33%非常同意)</p>	 <p>(89%同意, 11%非常同意)</p>
<b>3、同學間課堂討論與互動</b>	
3-1 我可以從其他同學身上獲得初步性的想法與觀念	3-2 我可以和其他同學經由互動產生新想法

 <p>(45%同意，44%非常同意，11%尚可)</p>	 <p>(67%同意，33%非常同意)</p>
3-3 我可以由於新觀念或討論的加入，進而能對原有的問題產生新看法	3-4 藉由與他人分享觀念與看法，使自己對課程有更深入的了解
 <p>(45%同意，44%非常同意，11%尚可)</p>	 <p>(56%同意，33%非常同意，11%尚可)</p>
<b>4、課堂報告與作業內容</b>	
4-1 我覺得指定作業份量適中、難易度適中	4-2 我覺得指定的閱讀或作業有助於我在課程上的學習
 <p>(67%同意，33%非常同意)</p>	 <p>(67%同意，33%非常同意)</p>
4-3 我覺得同學的報告內容有助於我對課程瞭解	

<p>(56%同意，33%非常同意，11%尚可)</p>	
<h3>5、自我評量</h3>	
<p>5-1 在預習指定閱讀材料時有疑惑的部份，我會主動找尋補充資料研讀</p>	<p>5-2 我對於指定閱讀材料感到疑惑時會主動發問</p>
<p>(56%同意，33%非常同意，11%尚可)</p>	<p>(67%同意，22%非常同意，11%尚可)</p>
<p>5-3 對於上課中所探究的議題不了解時，我會利用課後自行尋找補充資料研讀</p>	<p>5-4 我覺得這門課能擴展我對於西方兒童文學批評理論的視野</p>
<p>(45%尚可，44%同意，11%非常同意)</p>	<p>(67%同意，33%非常同意)</p>
<p>5-5 經過這個課程的學習，我願意再自行接觸與本科相關或進階知識的課程</p>	<p>5-6 閱讀英文文章，對於我而言是很大的挑戰</p>

 <p>(56%同意, 33%非常同意, 11%尚可)</p>	 <p>(67%同意, 11%非常同意, 11%尚可, 11%不同意)</p>
5-7 我覺得這門課能增進我的英文閱讀能力	5-8 我的英文閱讀能力會限制我接觸西方兒童文學批評理論原文閱讀的意願
 <p>(78%同意, 22%尚可)</p>	 <p>(34%尚可, 22%同意, 22%不同意, 11%非常同意, 11%非常不同意)</p>
5-9 我覺得這門課的課業負擔是: ①非常沉重 ②沉重 ③輕重適中 ④輕鬆 ⑤非常輕鬆	5-10 我平均每週花多少時間預習或複習本課程: ①2小時之內 ②2-3小時 ③3-4小時 ④4小時上
 <p>(56%沈重, 44%輕重適中)</p>	 <p>(78% 4 個小時以上, 11% 3~4 小時, 11% 2 小時之內)</p>
5-11 我平均花多少時間製作相關作業與報告: ①2小時之內 ②2-3小時 ③3-4小時 ④4小時以上	





## 六、執行過程遭遇之困難

- 選讀教材皆為原文，而且內容屬深奧之論述性文章，這對非外文科系背景的學生而言，閱讀上的障礙仍是有待克服的難題。
- 原先預定邀請之主讀人有的因調往他校服務，有的因身體不適之故而須更換，而另行邀請之主讀人有的也因時間因素無法配合而作罷。主讀人的邀請與聯繫是執行本計劃之初耗時最久也最不易掌握之處。
- 本計劃之執行涉及許多人力物力，包括課堂的攝影、錄音、錄影作業、網頁的製作與維護、經費核銷作業等皆須注入許多時間及心力，然而本計劃並無專任助理之設立，在聯繫、溝通、與文書工作上難以統一作業。

## 九、附錄

### 【附件一】

主讀人：Dr Teng Hong-Shu

時間：10/04/2007

主題：Theory, Fear, and Afterwards

閱讀教材：

1. Richter, David H: *Falling into Theory : Conflicting Views on Reading Literature*, New York: Bedford, 2003. "Introduction: Falling into Theory" p.1-13

1. . Ed. Sandra Beckett Westport : *Reflections of Change : Children's Literature Since 1945*, Conn: Greenwood, 1997. Nodelman, Perry "Fear of Children's Literature: What's Left (or Right) After Theory?" p.3-14

#### ■ "Falling into Theory"

Social revolution brings about revolution in ideology. Theory is needed to defend and question the norm. In a fragmenting society, theorizing drive is irreversible, while the Universal is eternally lost. It is crucial to conquer the fear of theoretical inquiry.

- Breaking up of Paradigms
- Theorizing impetus
- Disintegration of the universal
- Grand struggle against truth
- Revolution of the intellectual

#### ■ "What's Left (or Right) After Theory"?

Children literature constructs an "ideal" children's "innocence," fearful and alarming in its claim for power. Adult superiority is often embedded in contemporary children's literature, similar to racism and sexism. The way to escape from the fear of subjugation is to recognize the "real" world and its fearful reality.

- Construction of childhood innocence: simple and intuitive
- Apartheid of children within another world
- The most fearful is the elimination of the fearful
- The need for liberation from adult repression
- Recognition of multiplicity

### Q & A

- Aesthetic pleasure vs. Theorizing ideology

Is it really impossible to combine aesthetic appreciation with ideological examination?

- Literature vs. Arts

Why similar questions were rarely asked in relation to music and arts?  
e.g. Bach's identity, Monet's ideology, Picasso...etc.

- Is paradigm really bad? Is there indeed no universal Beauty and Truth?
- The overemphasis on theory in North American literary criticism evades essential questions pertinent to the essence of the arts. Theory is no longer needed; what is needed is what to do *after* theory.

✓ Terry Eagleton, *After Theory* (中譯本：《理論之後》)

尼采宣告上帝已死；政治學家法蘭西斯·福山大聲疾呼歷史之終結，並冷酷預言「後人類」(posthuman)的到來；文化理論界的「教父」伊格頓的新作也同樣一鳴驚人，以彗星撞地球之勢，警寓理論思想的滅絕。

伊格頓認為，動盪的現代文明造就了百家爭鳴的文化理論，星火燎原的革命雖悲壯慘烈，但也帶動蓬勃的思想演變，確保文明延續的生機。不過，影響當代最甚的後現代主義卻扼殺了思想苗圃，將理論導向萬劫不復的虛無荒原：摒棄大歷史，擺脫大論述 (grand narrative)；講究差異，讚頌多元；性別取代宗教，族群成為戀物 (fetish)；存在僅是虛構，猶如電視螢幕裡如戲的人生——後現代哲學家布希亞 (Jean Baudrillard) 甚至拒絕相信波灣戰爭曾經發生。

不再有真理，遑論真相：後現代主義營造了「失憶」的政治哲理，忘卻文化思潮的反動根源。面臨世紀末的混沌局勢，時下理論竟皆聚焦於狹隘的在地觀點，避免探討與文化不可分割的基礎議題：「面對道德與形上學，感到羞愧；說到愛、生理、宗教、革命，覺得困窘；絕口不提邪惡，論及死亡和苦難更是欲言又止；教條式地談論本質、普遍性與基礎性，卻草草帶過有關真理、客觀、無私等議題。」最令伊格頓不滿的是，20世紀末的時局仍動盪不安，諸多有形無形的「革命」尚未成功，為何邁向新世紀的理論學者仍無法（或拒絕）處理「基本」與「普遍」的問題？

面對以資本主義為軸的全球化現象，本書認為文化學者應正視大論述的必要。畢竟全球化所引發的貧富不均、第三世界的饑荒、甚至「反恐」戰爭等，皆是有血有淚的「大」事，普遍存在世界各處，如生老病死一樣真實，並非空虛的言說建構。在虛擬掛帥的後現代世界裡，伊格頓試圖以基於「身體」的唯物普遍性，還原文化思想的物性根源，在「理論之後」的盡頭另闢蹊徑。

作者先以慣有的愛爾蘭式幽默剖析文化理論的得失，本書後半部則以末世哲學家的嚴肅侃侃而論，講不能講的話、想不能想的問題。詼諧諷刺的文字逐漸化為孤寂宏亮的聲音：同樣的心聲想必也回盪在伽利略的囚室裡，或伴隨達爾文完成物種探源之旅。理論「之後」要往哪走？方向或許未定，但可確信的是，未來文化理論的新論述必定源自本書，從《理論之後》出發，「追隨泰瑞」(after Terry)。

刊登於〈中時電子報—書評總攬〉

<http://news.chinatimes.com/Chinatimes/Philology/Philology-Book/0,3427,112005052>

300443+1105130301+20050523+news,00.html

## 【附件二】

評論人:湯貴婷

時間:10/04/2007

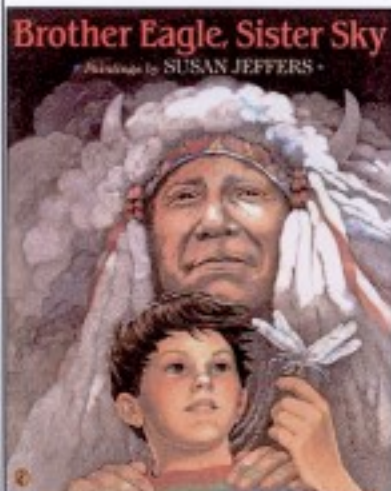
主題: (Why) Fear of Critical Theory?

閱讀教材: Richter, David H: *Falling into Theory: Conflicting Views on Reading Literature*. New York: Bedford, 2003. "Introduction: Falling into Theory" p.1-13

## 評論

就鄧老師而言，The theory of everything 讓他質疑的是：普同性的派典真的不好嗎？難道不需要普遍真善美價值觀嗎？延伸的是在美學歡愉的欣賞與理論的意識型態中，難到沒有結合的可能性嗎？若深究文學理論的意識型態，實則是探討社會、政治層面的問題，過渡的關注會不會因此犧牲美學價值？至於後殖民等相關理論在地化的觀點是否狹隘，甚至根除其普同的基礎議題？.....在面對理論的分歧與爭議，在流於空洞的反動與言說之間，理論之後/跟隨理論留給我們什麼樣的思索？

鄧老師一連串相關的問題是有其知識份子的深刻，以些問題是筆者無法以現有的才學所能思索的，因此針對所能回應的問題抒發己見。筆者相信感受美的特質是普同性的人類經驗，但對於如何呈現其美感經驗則是社會建構的產物，具有其特殊的文化性，甚至因性別、階級等而有所不同。美學價值並不會被犧牲，但更讓筆者有興趣的是誰具有詮釋權、詮釋的方式、詮釋的主客體之間的關係等，美學價值能夠完全獨立於社會、文化脈絡嗎？我想這是不可能的，畢竟它牽涉到人類思維脈絡的運作，作為一個知識體系，它無法向科學般客觀，也因此它的價值取向必須一再地被質疑。筆者想起了今年研討會上的講評。提到了一個問題『在圖畫書的閱讀中，美感經驗與批派性的思考是相衝突還是相輔相成？』當時論文講評人以一本圖畫書 *Brother Eagle Sister Sky* 為例，以下是其記錄：



(圖一) 封面

(圖二) 幽魂般的印地安人



(圖三)

當初在誠品看到這一本圖畫書時，是被它封面構圖（圖一）所吸引，換句話說者是美感經驗影響消費者的購買。就內容而言這是西雅圖酋長對於環境保育的宣言，這是在浪漫主義的觀點下所呈現的印地安文化，並且藉由原住民的話語進一步的思索人類與環境之間的互動模式。但若從多元文化如何表現其正確性的觀點觀之：據考察，這篇宣言是出自白人之手，只是藉由西雅圖酋長的人物框架引起關注。從封面觀之，西雅圖酋長是屬於西岸原住民族群，其服裝裝扮上並沒有羽毛帽飾，這是錯誤的表現。換句話說，圖畫書呈現的多元文化觀點真的是多元嗎？還是呈現出不自覺的刻板印象或是錯誤認知呢？其中特別的是裡頭的圖像設計，印地安人是以幽魂的透明姿態出現，一方面回顧印地安人與大自然共存的景像，這出現了兩個問題，也反映了白人的自省：第一是印地安人不存在了，因為已經是幽靈了（圖二）；第二是如果印地安人還存在的話，還過著和傳統一樣的生活方式（圖三）。的確觀看這本圖畫書的確從美感經驗入手，但這是不夠的、甚至有衝突的，尤其是在多元文化思考文化見現的議題時，單某一族群如何被另一族群呈現，還是要根據讀者的立場和背景知識，判斷文本內容如何呈現文化議題的正確性。

### 結語

如果連看似多元的價值觀都呈現其刻板的意識型態，更何況是普同的主流價值觀呢？換句話說，20世紀理論的反動在於去單一化的標準，反省主流價值觀的霸權其所帶來的知識權力的問題和對意識型態的宰制。

**【附錄三】**

**評論人:**魏雅玲

**回應人:**黃郁菡

**時間:** 10/11/2007

**主題:** (Why) Fear of Critical Theory?

**閱讀教材:** Sandra Beckett Westport ed. *Reflections of Change : Children's Literature Since 1945*. Conn: Greenwood, 1997. Nodelman, Perry "Fear of Children's Literature: What's Left (or Right) After Theory?" p.3-14

**評論**

從 Nodelman 所下的標題看,他取巧地利用一字多義來表達他對文學批評理論的認同。「文學理論」的現代意義大約是從 1950 年代才開始,而且是會隨著時間的推移與社會的變遷而演進的。Hazard 的書是早於這個時期所寫,自有其當時的各種相關條件令他提出他如此的論點;相同的, Nodelman 也是依其現存的狀況來談。若能考慮到這個層面,就不必有對或錯的指涉。

「兒童」是什麼?真的是一個很難下定義的詞語。儘管對 Hazard 關於「兒童」的論點提出質問,但 Nodelman 也並未真正對「兒童」一詞給予適切的定義。那麼,他這般的表述似乎有根基不穩的疑慮,而其論述的內容是否也會流於似是而非的境地?

既然由所下標題就已經明白地表示出對文學批評理論的認同,那麼,理所當然地在文本中也是一貫地突顯這樣的支持論調;在第七、八頁以及第十二、十三頁, Nodelman 重覆出現「文學批評理論教給(幫助)我……」的用詞。這不也是呈現出他的「偏見」——透過文學批評理論的運用,可消除對兒童文學的憂懼。他認為因為瞭解文學批評理論,所以讓他能夠多面向的思考,不會被表面看來為真的狀況所矇騙;既然這對他而言是可行的,對兒童來說,有何不可?然而,他可曾想過他是在什麼時候接受文學批評理論訓練的?有無基本理解能力為基礎的學習,其成效是會有些不同的。「該從何時開始學習文學批評理論的相關知識?」這又將引起一番討論吧!

**結語**

即使認為採取較為中立的思考模式來提出建議,其實仍避免不了個人心中已經存有的定見。Nodelman 在第十二頁提到:只有在知道能夠有所選擇的時候,一個人才是真的能有選擇。要讓一個人瞭解到這一點,要透過教育的手段;但這時候,又要回歸到一個基本問題:誰來教育?如何進行?

### 回應

- 1、my friend Lois Kuznets—a critic who has done fine work of revealing repressive ideologies in apparently harmless texts—asked this question:” Is nothing safe anymore? Is it all dangerous?” My immediate, automatic answer was,” Yes, Lois, of course, it is all dangerous. “ 作者斬釘截鐵的回答了這個問題，認為所有的兒童文學都是危險的，你贊同這個觀點嗎？（p4-5）
- 2、What children understand so intuitively needs to be explained to adults like me because, Hazard asserts, we adults have lost the ability to think like children. That ‘s a doubly dangerous generalization. 如果成長就代表思想的改變，那麼成人難道已經不能像小孩一樣單純的看待兒童文學作品嗎？（p.5）
- 3、Lacan images that the child lives in a posited but in actual fact unknowable and utterly seamless universe, and makes no distinction between itself and other things it is very much like Hazard’s vision of childhood: a prelapsarian paradise before knowledge of distinctions and divisions intervenes. Lacan 與 Hazard 相似點何在？不同點又為何呢？（p.10）

### 參考資料

- 1、Hazard, Paul. *Books, Children and Men*. Trans. Marguerite Mitchell. Boston: the Horn Book. 1983.
- 2、保羅·亞哲爾：《書·兒童·成人》，傅林統譯，台北市：富春，1998.
- 3、“西方文學理論”。Oct. 1, 2007.  
< <http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E8%A5%BF%E6%96%B9%E6%96%87%E5%AD%B8%E7%90%86%E8%AB%96&variant=zh-tw> >
- 4、“雅各·拉岡”。Oct. 2, 2007.  
< <http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E9%9B%85%E5%90%84%C2%B7%E6%8B%89%E5%B2%A1&variant=zh-tw> >

## 【附件四】

主讀人：吳玖瑛

時間：10/11/2007

主題：Children's Literature and Criticism

閱讀教材：

1. Hunt, Peter. *Criticism, Theory, and Children's Literature*. Cambridge, Massachusetts: Blackwell, 1991. Chapter 1: "Criticism and Children's Literature," p. 5-16.

2. Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 1: "Introduction: The expanding world of Children's Literature Studies," p. 1-14.

**摘記一：“Criticism and Children's Literature”**

主要論點：兒童文學與理論批評相生相成，相互輝映。

1. 兒童文學(children's literature)與批評理論(critical theory)應屬難兄難弟，因為兩者在發展之初面臨相同的命運，皆遭受學院派人士或一般市井小民的排拒、貶抑、或質疑。(p. 5-6)

e.g.: "to the academic, children's literature ... is a non-subject" (6)

2. 早期兒童文學被歸類為實用科目(for practitioners, i.e., educators, librarians, etc., and thus frequently taken to be "anti-intellectual")，學院派人士咸認兒童文學難登(正統)文學大雅之堂。

3. 兒童文學被拒於正統文學研究學術大門之外，其因有二：(一) 一般人總認為兒文人人可讀、可評、可說、可論 (children's literature is *available* to criticism, as well as to amateur writers)；(二) 論及童書，大家向來重視的是其「功用」或實用性。(children's books are commonly judged in terms of their *use*)

4. 然而，Hunt 強調兒文研究想突破既有瓶頸或框限，有必要藉助於批評理論。"On the verges of the philosophical swamps are firmer tracts, where we find the major consequences of theory: the use and involvement of feminism, politics, narrative theory, linguistics, cultural studies, psychology, even fractal geometry: useful, fresh methods of looking at texts" (6). And on the other hand, as Hunt puts it, "[C]hildren's literature is a uniquely important testing ground for literary theories" (11).

5. Jane Austin 和 Judy Blume 孰優孰劣?(或可說經典之作與兒文之作，孰優孰劣?) In Hunt's words: "The consequence of the revolution in critical thinking (as well as the pragmatics of dealing with—rather than imposing ideas upon—children) is that we are forced to ask: Why? Why is she [i.e., Austin] better?" [...] And the consequence of this is that we cannot talk about an abstract 'better', only about differences. In other words,



the status of a text, what gives it its 'quality', is now seen not as something intrinsic, but simply—or complexly—as a question of group power: a text is a text, and how we see it is a question of context. When dealing with children's literature, the question of group power is inescapable" (12).

6. Hunt 於文末重申批評理論對於兒文研究的重要性或必要性。

"So this critical revolution is not an arcane thing. It is basic, and with children's literature even more so than with other literature" (13).

### 摘記二: "Introduction: The expanding world of Children's Literature Studies"

這篇文章是 Hunt 所編 *Understanding Children's Literature* 整本書的導論，內容涉及的議題甚為廣泛，對於相關詞彙如 literature、children、以及 childhood 也有所解析。

1. 兒童文學不專屬任一學派(如文學系所或圖書館學)，因而能打破藩籬，吸納不同讀者與不同的研究社群。
2. 童年觀、童年史為新興研究領域，重要著作有 Chris Jenks's *Childhood* (1996)、Colin Heywood's *A History of Childhood* (2001)，以及 Carol Garhart Mooney's *Theories of Childhood* (2000)。
3. 除了文本的分析研究之外，兒童文學的相關研究也擴及影像媒體(如電視節目、動畫、電影等)以及與說書活動(storytelling)相關的研究。以台灣為例，則可以「故事媽媽」為主題進行相關研究。
4. 兒童文學本質上應屬跨學門研究(the interdisciplinary nature of children's literature)。兒童文學研究(Children's Literature Studies)以及童年研究(Childhood Studies)兩者可兼容並蓄，發展出獨特的研究模式，如 Hunt 引 Travisano 以及 Lesnik-Oberstein 之見：“Here, children's literature can be placed in the context of real and theoretical childhoods, and in the context of (adult) literary constructions and portrayals of childhood” (11)。
5. 談及兒文的歷史、意識形態、以及政治影響等層面，Hunt 直言英文童書的溯源以及其後的在英語世界的流通與影響，英國居其要(猶如帝國主義的擴張)。而如 Hunt 所言：“Today, the traffic between English and other languages remains virtually one-way” (5)。Hunt 此一觀察寫於 2000 年，以多元文化盛行的今日觀之，Hunt 這句話赤裸裸指陳了文化霸權的無可憾動。雖然 Hunt 在文末以多元化(diversity)作結，以表明全書探究議題以及書寫的多樣開放，但論及童書出版，強勢語言的單一或大量輸出，卻是不爭的事實。

### 延伸閱讀：

Jones, Katharine. "Getting Rid of Children's Literature." *The Lion and the Unicorn*

(30:3) 2006, 287-315.

Nikolajeva, Maria. "Beyond the Grammar of Story; or, How Can Children's Literature Criticism Benefit from Narrative Theory?" *Children's Literature Association Quarterly* (28:1) 2003, 5-16.

Lesnik-Oberstein, Karin. "The Psychopathology of Everyday Children's Literature Criticism." *Cultural Critique* (45:0), 2000 Spring, 222-42.

McGillis, Roderick. "The Pleasure of the Process: Same Place but Different." *Children's Literature* (28) 2000, 15-21.

Trites, Roberta Seelinger. "The Transactional School of Children's Literature Criticism" *Children's Literature* 2000, 268-274.

Phillips, Anne K. "Additional 'Variations': Further Developments in Feminist Theory and Children's Literature" *Children's Literature* 1999, 223-232.

Vallone, Lynne. "Children's Literature Within and Without the Profession." *College Literature* (25:2) 1998, 137-45.

Cech, John. "Great Expectations: Children's Literature Criticism in the Year of the Child." *The Lion and the Unicorn* (5) 1981, 52-8.

## 【附錄五】

報告人：劉忠岳

回應人：楊琇珊

時間：10/11/2007

主題：Children's Literature & Criticism

閱讀教材：Hunt, Peter. *Criticism, Theory, and Children's Literature*. Cambridge, Massachusetts: Blackwell, 1991. Chapter 1: "Criticism and Children's Literature," p. 5-16.

### 評論

針對兒童文學與批評理論而言，曾經對兩者都十分陌生的我，如同一位門外漢，有過的想法就如同 Hunt 所言，兒童文學是理當充滿樂趣氛圍的閱讀書本，而批評理論只是一些做作並將事情複雜化的思考模式。如今進入兒文所一年，從學術或學院的角度來看，兒童文學本身產出的過程就是一件複雜的程序，文中所要傳遞的想法更遠超過只是孩童單一閱讀的樂趣，因此也開始漸漸體認到批評理論存在與認識的必要性。同樣思考文中所提到兒童文學不被認定為一門學術學科，這後面也是一連串複雜的關係，而主導原因就是意識型態中的權力掌握。

雖說美國兒童文學學會提供一系列推薦閱讀的書目，第一個問題就是這些書目是由誰推薦？是學者、家長、老師還是孩童本身呢？我想最後者的機會渺茫。兒童文學學會的成立宗旨應是為了兒童文學而服務更多大小朋友，但無可避免的是當一個團體成立後，它所代表的正是一股力量與聲音，但這些聲音和力量是誰在使用呢？想必依舊是成人，但是並不能否認它存在的必要，或許它的存在正是為了對抗壓縮兒童文學存在的外在權力政治。成人宰制兒童的權力導向關係，會持續不斷影響兒童文學應有或該有的價值與地位。兒童文學文本的價值也往往受控大人的宰制，由上而下的告訴小讀者何者是黑、何者是白，就像傳統中國重男輕女的價值觀教育來說明男人是優、女人是劣一般，沒有由下而上的發聲去控訴這樣不正確的指控。

珍·奧斯丁與茱蒂·柏淪，兩位何者為較優秀的作者，學生從小到大被教育告知珍的作品毫無疑問的就是佳作，因為在課程教育中或課外閱讀選書中，她的作品是以「經典」之作被介紹，人們也往往被經典二字震驚到，認為其重要性是非閱讀不可之作品，但是回過頭來想，是誰說她的作品是「經典」呢？「經典」的定義和決定又是出自何人呢？只因為文學在二十世紀初成了學科，所挑選出來研讀的作品即是嗎？所以茱蒂的作品輸給珍就只出在於她的作品並非經典，因此理當她的文學成就輸給了珍嗎？我認這部份就回歸到成人對兒童宰制的權力導向。原因在於兒童文學被主流價值放置於主流文學底層，被忽視甚至被歧視。

目前我整理的重點簡要，是一整組連貫的成人對兒童宰制的權力關係互動，因此我認為批評理論的出現在於打破權力的單一價值，這單一價值觀尤其是出自

於白種人的男性手中。批評理論的運用就如同文中所提及的，是多元角色與角度來看待一文本，可以是女性觀點、非白人觀點、同志觀點，對於兒童文學而言更需要兒童本身自我的觀點，這些觀點的切入沒有誰對或誰錯、誰處於優勢或誰處於劣勢，只有多元的方向提供了更寬闊的閱讀視野，而非困於單一自我的意識型態當中。

在最後 Hunt 希望能找出一套真正符合兒童文學的批評理論，如同女性主意批評的地位一般。如果一套完善的兒童文學批評理論問世，肯定對兒童文學的發展有一股加分的作用，因為它是量身訂作貼身於兒童文學中「兒童」和「文學」兩者特徵的衣物，不再需要讓兒童文學穿著不合身的成人大衣。只是這部分的努力會不會在主流文學打壓下有所突破，我想這就是未來兒童文學工作領域者需要不斷努力的方向，個人也十分贊成一套真正的兒童文學批評理論，從一個真正存在於兒童世界裡的聲音和角度。

### 結語

今日兒童文學的地位，是被壓縮，一個成人男性權力的政治操弄所至。兒童文學作為一個學科的重要性，不應它的普及化或其他原因而被貶低，它存在的必要性是於每個小孩子於成長階段中一種陪伴，它影響的力量也往往勝於教育政策所能帶領的方向。如果今日有人在我面前看輕兒童文學的價值，我只會簡單拋開兩個簡易的問題給予反擊：一、目前世界最暢銷的出版讀物，作者成為史上第一位因為版權成為億萬富翁的作者與書明為何者？二、請問你年幼階段是在陪伴你的閱讀文本什麼呢？

### 補充資料

美國兒童文學學會：<http://chla.wikispaces.com/>

茱蒂·柏淪 (Judy Blume)：[http://en.wikipedia.org/wiki/Judy\\_Blume](http://en.wikipedia.org/wiki/Judy_Blume)

### 回應

1. 針對 P.10 作者的主張 And so the academic and the nursery school teacher cannot really any more afford to ignore each other, They may regard each other rather patronizingly or quizzically, but both ignore the findings and practice of each other at their peril.對於理論批評與實際運用歧異其來有至。但不可避免的是，學術殿堂所談的需與實際運用者作連結，以免落於空談；而實際運用也要有一定的理論支持，讓許多教學行為有其正當性及讓人信服的依據。但文學批評所談的，對不熟悉理論的成人們都一知半解了，它真的能有效的運用到教學現場嗎？
2. 文中提及 1979 年艾登·錢伯斯提出 Any comprehensive useful criticism of children's literature must incorporate a critical exploration of the questions raised

by the problem of helping children to read the literature.但本文作者認為是無可避免的事實，但卻非這麼的必要。試問，兒童文學批評它主要的服務對象究竟是誰，抑或，它存在的目的以及意義為何，真的只是純然為文學發展必要而存在嗎？

**【附錄六】****報告人：**顏志豪**回應人：**巫玉玲**時間：**10/11/2007**主題：**Children's Literature & Criticism**閱讀教材：**Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 1: "Introduction: The expanding world of Children's Literature Studies," p. 1-14.**評論**

經過這篇報告的撰寫，宛如 Peter Hunt 試圖要替讀者建立一個兒童文學版圖，取信讀者。但是換個角度來看，或許 Peter Hunt 要告訴讀者得是：兒童文學是如何與我們息息相關，兒童文學的版圖早已存在，只是我們不願承認兒童文學為一門可以與成人文學媲美的文學，因為成人自認為已經脫離兒童，而兒童是一個不成熟的個體，認同不成熟個體所閱讀的文學，等於間接承認自己的不成熟。就是有此觀念，成人才會潛意識否認兒童文學價值。其實，兒童文學並不會使用淺語，而降低價值，但成人不這麼認為。因此，Peter Hunt 才要處心積慮用各種方法來說服這些成人。

用各種理論來探尋兒童文學也是一種方式，如可用女性主義看兒童文學當然沒有錯；用心理學來看兒童文學也可以；用童年史來檢視兒童文學也很有趣，但要清楚的是，你是用什麼刀來解剖兒童文學，也就是我們站在哪個位置來看兒童文學，這點非常重要，才不至於犯下瞎子摸象的錯誤。只要了解到這一點，總有一天，兒童文學會因為角度更多元，大版圖會更為清楚。

**結語**

回眸再台灣的兒童文學發展，相對西方晚了許多，在西方兒童文學河流的冲刷下，會在台灣堆積出什麼地形呢？兒童文學是由兒童文學作家、讀者和研究者所組成的團體。本土的兒童文學作家，不管在圖畫書或者文字創作都有穩定的發展；各領域的兒童文學研究者也試著在兒童文學領域裡耕耘。但兒童文學主要的小讀者群在現今影音媒體的轟炸下是否已經慢慢流失，那麼如何重新把孩子拉回閱讀的樂趣中，這才是研究者與教育者需要一起思考的關鍵問題。

**回應**

1、"When Academics are born, a good fairy at the Christening promises them that when they grow up they will be able to read and understand books. Hardly has she finishing speaking, however, when a bad fairy interrupts to say, with a threatening gesture, 'but you must never, never look out of the window'.作者引述這段話放

在「兒童文學之用」這一小節的開頭，其用意為何？我看不出來相關連結，是否有什麼隱藏的意涵，Academics 是指學科嗎，這裡有什麼影射的意思嗎？

2、In the judgement of children's books, then, for is often the key word. Books are not just 'good', but 'good for'. Children's books are used for different purposes at different times – for more things than most books are. 我好奇的是，難道只有給兒童的書是如此嗎？作者使用 children's books 而非 children's literature。事實上給成人看的書包括健康、商業、科學、人文、資訊等等等等，如果不是只將書窄化在文學這一類型裡，成人的書也適用於 for is often the keyword 這個說法。

## 【附件七】

主讀人：蔡欣純

時間：10/18/2007

主題：What is Children's Literature?

閱讀教材：Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 2 : Rudd, David "Theorising and Theories: How does Children's Literature Exist?" pp.15-29.

討論大綱：

十六世紀以前並沒有所謂的兒童文學，也有人說是因為十六世紀以前對於兒童與童年的定義不同，當時認為兒童與成人的差別僅在於體型大小，因此並沒有特別為兒童創作文學的必要。十七世紀開始有專為兒童寫的書，目的是為了將兒童導向正確的信仰之路；十八世紀 John Newbery 則是首次為兒童出版讀物。

一般人初次接觸兒童文學往往認為兒童文學就是可愛、文字簡單、淺顯易懂、讀了會讓人發笑的，也有人可能會說『不過就是給小孩子看的書嘛！』這樣的文類怎麼還會需要理論來批評呢？再者兒童文學從創作到行銷到購買全程幾乎都是由成人主導，兒童文學批評更看不到兒童的參與。兒童在所謂的兒童文學中所佔有的僅是閱讀的部分，彷彿在這個專為兒童而生的文學世界裡，兒童是完全沒有聲音也無從參與，只是靜靜接受教化的一群。

從對兒童與童年的定義，到兒童究竟站在領域中的哪裡，『何謂兒童文學？』這個問題遠比一般認為的可要複雜許多了……。

**題 1: Foucauldian notion of power: power is not only repressive but productive.**

兒童文學的存在究竟是不是兒童與成人之間的角力運作呢？

十六世紀以前沒有兒童文學是因為當時的人認為兒童與成人除了體型大小以外並沒有什麼不同，在當今社會中也仍然有一些族群，甚至就在幾十年前的台灣，兒童必須承擔的工作及所賦予的責任與價值與成人並無太大不同，兒童文學的產生與存在是否源由於成人對待兒童的方式不再是以對待成人對等的方式，而是將他們視為無經濟能力必須要仰賴成人才能生存因而特別需要教化的弱勢者？那麼在兒童的角度是否視成人的教化為壓迫而想要對抗？

經濟與文明發展後，中產階級成人不再需要孩童參與工作維持經濟，因而轉而視其為透過教化便能夠延續中產階級文化、制度、價值觀與思想意識的下一代，兒童文學算不算是這樣的轉變之下的產物呢？

**題 2: Children's literature occurs in the space between the constructed and the**



**constructive.**

早期兒童文學中敘述者權威與教條式的敘事方式在現今的兒童文學中已較為少見，那麼兒童究竟在當今兒童文學裡扮演的是什麼角色？佔有什麼份量？在兒童文學裡與外，兒童與成人之間的關係又是什麼？若說兒童與成人之間的界線其實並不是真的那麼明確，那麼兒童文學的存在究竟是在延續還是在挑戰既有的兒童成人之間的權力關係？

如此特殊而複雜的兒童文學又是如何的挑戰傳統的理論批評呢？

## 【附錄八】

報告人：陳怡如

回應人：劉忠岳

時間：10/11/2007

主題：What is Children's Literature

閱讀教材：Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 2 : Rudd, David. "Theorising and Theories: How Does Children's Literature Exist?" pp.15-29.

### 評論

### 結語

兒童文學研究，不外乎涉及文本、兒童和成人評論者三個元素。如前所述，真實生活於社會網絡中，兒童與成人間存在著相互抵抗的權力關係。如何搭建起兒童與成人、聽者與發言者平行對話的論述空間，應是兒童文學批評理論實踐之所在。

### 回應

1、**"In Foucault's model, power is not held by one particular group over another, powerless one; rather, power is conceived of as immanent in all encounters, through which certain discursive relations are possible. (Hunt, 17)**

Q : Aren't the discursive relations in the process of encounters kind of power held over powerless one?

2、**Though the world is constructed through discourse- language being 'ultimate prosthesis' – not everything is thereby discursive. (Hunt, 18)**

Q : What is ultimate prosthesis and how to tell whether it is discursive or not?

3、**Each new generation of children has to be told : "This is a world, this is what one does, one lives like this." Maybe our constant fear is that a generation of children will come along and say, "This is not a world, this is nothing, there is no way to live at all.'(Hunt, 21)**

Q : If the fear is something driving adults to use power and dominate children, then I am wondering how come adults come up with this thought, is it based on any incident related to children in the past history?

4、**Following Freud, childhood is never really left behind; it "persists as**

**something which we endlessly rework in our attempt to build an image of our own history.’ Ursula Le Guin expresses something similar, if more poetically: “an adult is not a dead child, but a child who survived.” (Hunt, 25)**

**Q : Why do adults have constant fear since the childhood remains alive in adults?**

## 【附件九】

主讀人：游珮芸

時間：10/25/07

主題：The (Con)text of Children's Literature

閱讀教材：Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 4 : Tony Watkins, "Space, history and culture, The setting of children's literature?" pp.50-72

### Editor's Introduction

近年來，歷史與文化研究產生了劇烈的變革；對於文學研究而言，歷史研究不再被視為是一種不可動搖、意識形態中立的背景要件。更甚者，歷史研究被認為是一連串意識形態的建構或是被建構，同時與文本及解讀交互作用。在本論文中，Tony Watkins 檢視了新的歷史概念、新歷史主義、文化地理學、身份認同；以及這些研究與兒童文學及文化研究的關聯。(P. H.)

### Key Points

#### 1. . 歷史研究的變革 pp.50-57

- 女性歷史與性別歷史研究的興起(1980s-1990s)

Women's history / gender history

- 「歷史小說」與「歷史」之關聯性、差異

Historical novels / history as forms of fiction

- 歷史與身份認同 (填補階級制度與宗教信仰動搖後的空隙)

National identity / family history

- 新歷史主義的歷史概念

New historicism—強調過去是被建構於現在的解釋之中

History is freely acknowledged to be a kind of story-telling towards the present, that is, a textual construct at once itself an interpretation and itself open to interpretation.(p53)

(ex. Women's history / oral history / postcolonial rewriting of Eurocentric....)

文化人類學的提問：歷史的敘事與文本的虛構有和差別？---歷史與權力的關係

Literary historicism 的興起---過去被忽略的文本重新被研究者重視

- 兒童文學界的新歷史主義的呈現---重視兒童觀與童年史對文學的影響  
後現代主義對兒童歷史小說的影響

These histories are not considering all viewpoints are equal....they are merely suggesting that none of them possesses complete objective truth....they offer written history as a metaphor for the past , as a self-aware representation of a kind of understanding of another time.(p.56)

History is undercutting the authority of narrative while historical fiction still clings to it, asserting itself as more real than fact because it is a better story...(p57)

(2) 文化研究的趨勢 pp.57-68

- 文化即是政治的別名—文化的六種解釋
- 後現代主義與文化研究的關聯(p58)
- 文化研究的角度與方法(p.59)
- 兒童文化與媒體研究
- 迪士尼研究
- 地理景觀和兒童文學—地理景觀的再現與國家主義
- 國家認同—兒童文學研究的新議題

### 現代主義

在藝術中，從 19 世紀晚期至 20 世紀中葉，藐視傳統手法、意在求「新」的實驗。現代主義的起源在極大程度上可歸因於造就時代成為現代的因素：工業化、快速的社會變遷、科技與社會科學（如達爾文主義、弗洛伊德理論）的進展，以及滄隨而來的異化感。現代主義者的作品傾向於不再為一個社會或人群代言，而成為在一方面或著相當個人主義化、強調個人的氣質與特性（只為創作者本身發聲），或著在另一方面廣闊地具有普世性（超越民族性或文化傳承）。現代藝術和現代舞都是現代主義的表現形式。在文學中，艾略特、喬伊斯和吳爾芙（Virginia Woolf）的作品；在音樂中，荀白克（A. Schoenberg）、史特拉汶斯基（I. Stravinsky）和魏本（A. Webern）的曲子；在建築中，包浩斯和國際風格的建築，都被視為典型的現代主義者。

### 後現代主義

大約始自 1960 年，有好幾股藝術運動都在挑戰現代藝術與現代文學的哲學與作法。在文學中，這股思潮針對世界有其秩序的觀點，提出反動，因而它也反對：文本的形式與意義有固定的觀念。在它所反對的現代主義者的理想中，諸如藝術本身有其目的以及真正獨創的名著等，後現代的論著與藝術反而強調，諸如拼湊模仿（pastiche）以及諷刺模仿（parody）的手段，以及反小說與魔幻寫實的定型化的技巧（stylized technique of the antinovel and magic realism）。後現代主義也導致批評理論的激增，最著名者為解構及其支流；以及拆卸一切分出「上層」文化與大眾文化的區辨。

### 參考文獻

- 「兒童文学の生成」特集『国文学解釈と教材の研究』第 32 卷 12 号 1987. 10  
 矢野智司 『子どもという思想』玉川大学出版部 1995  
 本田和子「児童文学におけるトポス」『現代児童文学の可能性』東京書籍 1998  
 本田和子『子ども 100 年のエポック』フレーベル館 2000

游珮芸《日治時期台灣的兒童文化》玉山社 2007

## 【附錄十】

報告人：楊琇珊

回應人：湯貴婷

時間：10/25/2007

主題：The (Con)text of Children's Literature

閱讀材料：Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. chapter 2 : Watkins, Tony "Space, history and culture: The setting of children's literature?"

### 評論

### 結語

作者從歷史過渡到文化的介紹，看到對於「史」的研究，或許真只能精確的挑出各家理論的精粹，建構出一條似清晰卻模糊的歷史線。從這條線看來，民族主體性也是值得兒童文學界的學者們探討的重要議題。但是現在多媒體的發達，現在的兒童所接觸的東西越來越多元，遠比一、二十年前的孩子多了更多。透過網路或是市面上眾多的商品，兒童應該不會只受到強勢文化的影響，而是還包含同儕、家長等在拉扯他們，或是更多次級文化的影響，何以見得只有媒體所建構出來的文化，就能影響建構他們對歷史的概念發展，及解讀這個世界歷史的概念呢？或許還得看這歷史時空背景下的發展吧。只是，屬於台灣自己的兒童文化和童年觀的主體建構卻也需要被多關注一些的。

### 回應

- 1、John Stephen argued that "the intellectual and ideological bases of the genre were no longer dominant within Western society because much of the historical fiction for children which had been published up to then had been shaped by Humanistic ideas Such as Reason, Love, Honor, Loyalty, Courage ect., (they) are Trans-historical.(55) But by the influence of Postmodern, 'cultural relativism' challenges to the humanist that the individual subject is constructed a point at which cultural systems and structures intersect and so determine the mode of being of the subject; there is no common ground between peoples of different places and times; .....there is no transcendent truth.(56) 如此而言，作為他者，閱讀西方青少年歷史小說如何成為可能？繼而延伸的是，理論的蓬勃發展成無可避免的趨勢，然創作領域也需要跟隨時其腳步，接受全盤理論化嗎？以理論指導創作的書寫將對讀者產生什麼樣的影響與效果？
- 2、在一個文化研究的框架，當代兒童與媒體的關係似乎無法擺脫資本主義論述下的消費模式，以 Disney 為例 "Disney constructs childhood so as to make it

entirely compatible with consumerism.” (63), Jack Zipes 更是尖銳地指出社會對待兒童的分是”Everything we do to, with, and for our children is influenced by capitalist market conditions and the hegemonic interests of ruling corporate elites. In simple terms , we calculate what is best for our children by regarding them as investments and turning them into commodities ” (65), 即使從看似解放角度的觀點論述媒體、當代兒童與成人的關係, ”Different and otherness, rebellion and nonconformity have become commodities that children are encouraged to acquire because they can use them to defy parents and the community while furthering the same profit-oriented interests of corporate America”(65)兒童文化的論述走向終究逃不過將當代童年視為資本主義宰割下的犧牲品, 這種觀點看似悲觀與沈重, 但更重要的是透露出一個陷入泥沼的困境與瓶頸, 還有其他突圍的可能性與轉向嗎?

【回應 1：回歸到研究對研究者本身的意義, 相關論述無可避免還是歸結到資本主義的宰制, 但至少這些研究結果作為一種提醒的功能, 在呈現社會現狀的同時, 讓一般人對視之為理所當然的情形多少有些明瞭, 並帶來自覺的可能性】

【回應 2：抱持著比較悲觀的想法, 以發展出後殖民論述的地區為例, Other 相對於主流, 但如過要被看見必須打入主流的聲音, 或是主流文化事物必須介入其中, 以紀錄片〈小小攝影師的異想世界〉(*Born Into Brothels: Calcutta's Red Light Kids*)為例, 女攝影師 Zana Briski 給予和較她熟悉的紅燈區小孩人手一台相機, 並且教他們一些攝影技巧, 讓他們拍攝生活周遭, 最後這些小攝影家的作品在西方影起甚多的迴響, 反映了：孩童詮釋鏡頭後的背景框架終究脫離不了資本主義的機制化, 兩者關係是相互依存的。)

3、“Childhood, and children ,are seen primarily as being constituted by , and constituting, sets of meanings in language....has been assigned a crucial relationship to language itself.” (66) Watkins 引用 Lesnik-Oberstein 的 *Children in Culture : Approaches to Childhood* 之用意何在? 似乎有點語焉不詳。

【回應：可從 Structuralism 和 Post-structuralism 方面切入】

4、本文可以延伸的議題：“Toys serve a new function : they are the templates through which children are being introduced into the attitudes and social relations of consumerism”(63), 筆者以為 Toy 的象徵意涵可根據不同的文脈賦予不同的延伸意, 且可從歷史的觀點深入探討成人或兒童賦予 Toy 的概念及其轉移, 並探究轉移的原因及所代表的文化現象。

【回應：可延伸閱讀 Kuznets,L. R : *When Toys Comes Alive : Narratives of Animation, Metamorphosis and Development..*】



## 【附件十一】

主讀人：游珮芸

時間：11/01/07

主題：Ideology and Childhood

閱讀教材：Nodlman, Perry: and Reimer Mavis :The Pleasure of Children's Literature ,3nd ed. New York:Allyn ang.Chpter 5: "Common Assumptions about Childhood"pp79-107.

As its name implies, children's literature is a body of text defined by its intended audience. What it is and how adults think about it are intertwined with society's ideas about children—about who they are and how and what they need to read. The basic assumption of this chapter is that a society's ideas about children are a kind of self-fulfilling prophecy.

- *Childhood in History* 童年觀的演變
- *Early Children's Literature* 早期的兒童文學以及當時的童年觀
- *Childhood New* 現代的童年觀
  - Some Common Assumptions* 一些普遍的假設
  - Assumptions as Ideology* 支撐假設的意識形態
  - Why the Assumptions May Be True*
    - Why the Assumptions Can't Be the Whole Truth* 假設的真偽
    - Developmental Theory and Scientific Evidence* 假設背後的发展理論與科學證據

Ex 皮亞傑的發展理論—他太低估孩子，太相信童年的侷限性

But, We are in a post-Piagetion World (William Kessen) P91

*The ideological bias of developmental theories is intellectual as well as cultural. They assume that the ability to think scientifically represents the pinnacle of mental achievement.* 發展理論在意識形態上的偏見

-----*But They're Sometimes True Anyway*

童年的假設→成年人的童年觀→孩子配合演出使得假設本身成真

All developmental paths are ideologically constructed, involving conformity so social norms (John Stephens). Assumptions about childhood have the potential to become self-fulfilling prophecies, making children what adults believe they already are. If adults believe that children have short attention spans, they won't expose them to long books.....

-----The Assumptions and Power: 假設與權力

Why Do We Have Them ?

Children are defined as other to adults in much the same way that women are

other to men (Bronwyn Davies). 被視為「他者」的兒童

If children's fiction builds an image of the child inside the book, it dose so in order to secure the child who is outside the book, the one who dose not come so easily within its grasp.( Rose)---Children's literature, then, represents an effort by adults to colonize children. 兒童文學殖民論

將孩子視為他者的危險性

-----*Beyond the Child as Other* 超越兒童是他者的意識形態

-----*But Are Children Different After All?*

孩子跟我們不同嗎? 不同之處在於 relative lack of experience

Good Children's literature, we believe, assumes the inexperience of its readers but not their inability to develop greater understanding through experience—including the experience of reading literature.

(Nodelman 的兒童文學觀)

• Childhood Reading and Censorship 兒童的閱讀權與檢查制度、如何對抗檢查制度?

### 問題討論

本章對於兒童觀與兒童文學之關聯性的論述，如何運用於以下三個面向：

- 兒童文學的創作
- 如何為孩子選書 (如何為你的選書自圓其說或辯護)
- 研究兒童文學文本

Ex 「ハイジ白いパンの旅」『異文化としての子ども』

〈日治時期台灣的兒童文化〉

## 【附錄十二】

報告人：黃郁菡

回應人：楊琇珊

時間：11/01/2007

主題：Nodlman, Perry: and Reimer Mavis :*The Pleasure of Children's Literature*, 3rd ed. New York: Allyn ang. Chapter 5: "Common Assumptions about Childhood" pp79-107.

### 評論

Perry Nodelman 敘事手法相當具有條理，先帶領我們回到兒童文學的起源，從原點去思考這些基本假設從何而來？這些歷史的演變使得對於兒童的概念跟著改變，而假設也慢慢的成形，變成我們生活當中一道無形的框架，限制了我們的想法，這是相當可怕的，因為我們往往都察覺不出目前身處在意識型態的影響下。不過慶幸的是，我們閱讀了這篇文章，瞭解到原來那些基本假設，並非絕對、一成不變的。我們常常在閱讀兒童文學時，腦中不禁會冒出一句話：「這本書適合小朋友看嗎？」但是，到底什麼是適合？什麼是不適合？這些不都是我們自己決定的嗎？

沒錯，我也常常陷入這樣的迷霧中，當我在選書給兒童閱讀時，往往也會假設文字太多的，低幼兒童看不懂，文字太少的，高年級學生又覺得無趣，這些想法不知從何時居然根植於我的腦海中。但是回想起我的小時候，對於精裝版厚皮的書，像是紅樓夢、西廂記……等，我依然會拿來看，那為何我會認為兒童看不懂書呢？這或許因時空背景的改變影響了我。以往的父母因為忙著打拼，只是買書不挑書；現在的父母為了讓孩子有更強的競爭力，所以挑書，希望兒童能盡快將書中內容吸取進去，身為一位成人，我不自覺得與他們站在同一條線上。不知為何，現在的書五花八門，標榜不同階段兒童的需要，限制極多。就因為這種挑選的過程，我們常常低估了兒童的能力，為什麼我們沒有辦法把孩子帶到書店去，叫他自己挑選呢？其實 Perry Nodelman 也有提到，正是因為我們的恐懼。我們不知道兒童在閱讀了不是我們所挑選的書，例如關於情色、暴力的書，他們會變成怎樣呢？這種恐懼使我們緊握檢查制度的權力，不願下放給兒童。

反思自己，作為一個兒童文學研究者，我會願意承擔起這樣的重責大任，為兒童發聲，爭取他們的閱讀權嗎？當有人向我問起：「你來推薦幾本好書吧！」我能以客觀的方式來推薦好書給他們嗎？亦或受限於普遍的假設，而以此作為推薦方向呢？雖然 Perry Nodelman 點出了基本假設蒙蔽的影響，但這些牽連出來的問題，也值得探索。

### 結語

閱讀過後，開始反思這些基本假設對於己身的影響，我們都覺得應該下放權力，應該正向思考兒童的能力，但我們真的能夠做得到嗎？當自己身為決策者時，我們真的可以拋開既有的成見，大膽的放手嗎？這是我們必須持續思考的。

### 回應

- 1、兒童一定存在，只是這樣的概念是否被「發掘」，影響了兒童文學的發展。成人假定下的兒童（或童年概念），加上文化歷史發展的影響下，深深的影響了兒童文學的建構。在文章 p.90 處所提的 *Why the Assumptions Can't Be the Whole Truth* 中也提及了單一假定無法概論到普遍性的孩子身上，按照各國有其基本的文化發展，各國的兒童文學發展及作品呈現應該也有所不同，但反看台灣兒童文學作品卻以多元化的翻譯作品為大宗，相較之下，似乎在本土兒童文學作品上少有其發展的空間，這樣是好的嗎？
- 2、*Childhood Reading needs Censorship* 的成人及 *Fighting Censorship* 的成人其實也是某方面的在移植自己的價值觀及意識型態給兒童。不管是哪一方，其關於童年或兒童讀物的基本假定都值得再思索。如果正如作者所言，兒童就是需要讀物，童書因為「必須」而存在；而兒童需要的書是“books produced with their special interests and limitations in mind”(p.81)，又如 Harvey Darton 所言，children's books as “works produced ostensibly to give children spontaneous pleasure, and not primarily to teach them”(p.81)，你認為對兒童而言，他們的讀物真的是有特殊需求或訴求的嗎？若有，那又是什麼？是讓孩子「啟蒙成長」、「建構他們的歷史文化背景」，還是另有其他需求？
- 3、發展或社會發展理論或許可以用來借鏡作為「普遍假定童年」的依據。然而，據知 Piaget 的理論是根據他觀察自己的四個女兒而寫的，要推論到全兒童身上，似乎不恰當。且其「低估兒童，高估青少年」，總總不適當的研究結果，在教育發展上，雖然啟發性大於實用性。但這樣的理論卻被學者拿來推論兒童可能有的行為，是否值得疑慮？（p.99 exploration）

## 附件十三】

主讀人：柯靜儀

時間：11/08/07

主題：Ideology and Children's Books

閱讀教材：Hollindale, Peter : *Ideology and the Children's Books* .

Oxford: Thimble , 1988. Hollindale "Ideology and the Children's Books" pp3-22.

## 【文章大要】

IDEOLOGY : A systematic scheme of ideas---*Oxford English Dictionary*

## 1. . 關於童書的一些看法

文學本位 & 兒童/教育本位

	文學本位 (book people)	兒童/教育本位 (child people)
批評家 (critics)		
作者 (writers)		
讀者 (readers)		

文章主旨 (p.7)

## ◆ 多樣性與個體 (Diversity and individuality)

探討問題並存的思想體系

The caricatured book person :

The caricatured child person :

**Hollindale 小結：**

探討童書與兒童的時候，我們不可能避免任何思想體系，思想體系使得書、兒童與社會具有個別特徵，並呈現豐富且多樣的面貌。童書應該優先考慮的不是宣揚任何思想體系，而是理解它，並且幫助其他人找到理解它的方法，包括兒童。

1. . **三個層次的思想體系 (Three levels of ideology)****作者將明確的思想體系放入書中****作者被動、未經檢視的思想體系****強有力的思想體系**

思想體系不只影響寫作，也影響文化與社會各層面。

童書作家的多種意涵？(p.15)

1. . **作家透過作品改造世界的能力有限：****【例二】思想體系與語言不可分割：****Hollindale 小結：**

欣賞兒童文學的意涵需要接受的觀念是，我們確實是生活在一個破碎（不完整）的社會，任何一個碎片都需要且值得為它的價值抱持自信。

**討論問題：**

兒童究竟需不需要自己的文學？文學是為特定階層服務的嗎？

何謂國際化／本土化的兒童文學？

有可能有定義一致的思想體系(coherent definition of ideology)嗎？

1. . **讀者有其思想體系 (The Reader as ideologist)**

### 思想體系是兒童本身就具有的

【例一】 Rob Grunsell 的經驗：

【例二】 Susan Price 的故事內容：

1. . 將思想體系置入個別的書中 (Locating the ideology of individual books)

### 關於思想體系的兩種二分概念

【a political policy】

【a climate of belief】

Hollindale 認為：重點在於，了解思想體系是如何置入書籍中

### Hollindale 的範例

1. . 文本組成物的置換或顛倒
- 【2】 幸福快樂的結局
  - 【3】 相互成群組連結的價值觀？
  - 【4】 頌揚價值或削弱價值
  - 【5】 價值與角色的連結
  - 【6】 故事人物的抉擇
  - 【7】 群體與群體之間的價值是否有優劣之分？
  - 【8】 缺席與隱藏的人有那些？

### Hollindale 的結論：

我們所稱的思想體系是一種有生命的東西，是某種我們需要了解的東西，就像我們需要了解自己一樣，因為它是我們的一部份。

**【附件十四】****報告人：**巫玉羚**回應人：**陳怡如**時間：**11/08/2007**主題：**Hollindale, Peter : *Ideology and the Children's Books* .Oxford:Thimble ,1988.  
Hollindale "Ideology and the Children's Books"pp3-22.**評論**

在細讀本篇文章的重點，童書中三種層次的意識型態時，由於 Hollindale 討論到作者的意識以及其所欲傳達的訊息可能如何影響到作品呈現出的樣貌。我便聯想到臺灣的童書出版界近來「品德教育」掛帥。我們如何看待這些具有明確教育意義主題的作品，作者如何呈現這些作品，他們對孩子有足夠的信心嗎？或者是，我們的教育是否教會孩子有判斷思考的能力？

除了品德教育系列書籍之外，各縣市文化局經常推出製作精美的圖畫書，例如南瀛之美系列、文化臺灣系列，這些書籍理應傳遞臺灣各個鄉土不同的文化以及多元民族的觀點，然而實際檢視文本，卻可以看到不同層次的意識型態交互作用，產生出遠較表面複雜的文本世界。我們應該怎麼教會小孩具有「閱讀的能力」？而在「教導」的過程中，教育者本身的意識型態也是無可避免的。

最後，在本篇文章中，文本做為意識型態的存在和展現之處，我們透過文本檢視以及學習如何瞭解意識型態。進而意識並瞭解存在真實社會中的意識型態。除了做為意識型態的展示之外，文本中故事情節和角色塑造帶給讀者的還有些什麼？我們閱讀文學的動機，真的會是為了學習經驗嗎？閱讀文學的樂趣在哪裡呢？

**結語**

意識型態普遍存在我們的社會當中，只要是透過語言建構世界，在下定義與價值判斷之時必定形成意識型態。如何與意識型態共處，積極發現其存在、與之對話，是這兩週以來學者們的共識。不只在文學當中，大眾傳播文化更是如此。關於意識型態的問題，終究是關於兒童如何看待世界、看待自身和他人的關係。不只是兒童，成人亦更應該覺察到意識型態的作用。

**回應**

1. Hollindale 在這篇文章中不斷強調我們應該教導兒童讀者「how to read」，並且幫助他們在閱讀中「simply to see what ideology is」。試問：Hollindale 在此不也灌輸給讀者一種意識形態—兒童必須去學習閱讀、老師必須去教導閱讀，如此兒童才能「understand ideology」？教育和兒童文學為何總是綁在一塊呢？如



果存在一種「文學歸文學、教育歸教育」的批評理論，兒童讀者是否更能不受限制、不為目的地閱讀呢？還是兒童將如作者所擔憂，無法去學會認清無所不在的意識形態呢？

2. 「Ideology is inseparable from language. (33)」既然語言交流過程本質上就是意識形態的運作過程；我們如何能夠釐清意識形態所作用的範疇，而不被它所支配呢？
3. Hollindale 指出：「Ideology is not something which is transferred to children as if they were empty receptacles. It is something which they already possess, having drawn it from a mass of experience far more powerful than literature. (35)」這樣說來，意識形態其實根植於社會生活，它活生生的交織在我們與我們所認識的世界之關係中。再者，教化的過程其實也是意識形態運作的過程。試問：兒童有多少能力去認清、應對如此錯縱複雜又根深蒂固的意識形態呢？

## 【附件十五】

主讀人:郭建華

時間: 11/22/07

主題: Ideology and Children's Literature

閱讀教材: Perry Nodlman and Reimer Mavis :*The Pleasure of Children's Literature* ,3rd ed. New York:Allyn ang.Chapter 5: "Literature and Ideology"p. 151-180.

## ◎ 前言

- 文學提供質疑或評價我們所在的社會，但是同時也具有意識型態。
  - 作者將存在於其周圍視為理所當然的價值觀表現於作品之中，這些價值觀所隱含的意識型態，也易為未經細察的讀者所接受。
  - In this chapter, we focus on ways in which readers can make the picture of the world seen by a culture visible to themselves.

## ◎ 歷史與文化

—了解文學作品所在時代及文化背景，有助於理解該文學作品；閱讀特定時期所出版的文學作品，也有助於了解該時代的歷史與文化。

- 十九世紀初期的階級與性別
  - 歷史與文化知識可以增進讀者對於文學作品的理解，並且幫助他們瞭解哪些詮釋是最能顯示出作者的意圖。
  - 實例：
    - ◆ 對男性的描寫：從現在的觀點來看，這些故事缺乏女性的描述，似乎顯示著這些男性角色對性的偏好取向
      - Beatrix Potter 的圖畫書描繪著英國紳士社會；Kenneth Grahame 的 *The Tale of Mr. Jeremy Fisher* 與 *The Wind in the Willows* 都是描寫一個男性團體的故事
      - J. M. Barrie 的 *Peter Pan* , Rudyard Kipling 的 *Stalky and Co.* , Stevenson 的 *Treasure Island* , G. A. Henty 的冒險小說，是否也如同成人文學一樣有著討論同性戀的密密符碼
      - Showalter suggests that many books for boys of this time “represent a yearning for escape from a confining society, rigidly structured in terms of gender, class, and race” and may “make the desire to evade heterosexuality altogether”(153).
    - ◆ 對女性的描寫：
      - Beatrix Potter 的 *The Tale of Peter Rabbit* ·L. M. Montgomery 的 *Anne of Green Gables* , Louisa May Alcott 的 *Little Women* 中的女性角色顯示出從傳統女性到較為獨立但仍接受社會所規範的女性形象
      - 近來學者對於上述作品中所呈現的刻板的性別角色有所批判

## ◎ 國族與國家文學

- 美國與英國兒童文學作品中對於「現實感」(view of reality) 的呈現比較
  - 美國 *Charlottes' Web* : 任何人都可以改善自己的生活以及達成夢想

- 英國 *Wind in the Willows*：試圖以夢想為生將置個人於麻煩之中
- 近來加拿大兒童文學作品傾向從缺乏經驗的小孩的觀點來敘述，或是以變化的視角來進行敘事
  - Welwyn Wilton Katzw 的作品讓讀者了解：“Truth is a complicated notion, built from various points of view.”
  - 此一趨勢可能受到自 1970 年代開始加拿大政府開始推展多元文化主義的國家政策的影響
- 近年來，許多國家兒童文學作品傾向「後現代主義」創作的特色，值得觀察這些作品的風格和形式與加拿大兒童文學有何不同
  - 例如：英國 Aidan Chambers 的 *Dance on My Grave, A bone from a Dry Sea*  
美國 Louis Sachar 的 *Holes*；Virginia Walter 的 *Making up Megaboy*

### ◎ 反讀文本

- 一個作品所連結的意識型態，不僅從它說了什麼，也從它沒有說什麼來看。如：在波特女士的作品隱含著水蟲的社會階層低於青蛙，雖然作者並沒有直接說出這個概念。
- 「再現」總是有成爲讀者所見的事實之危機。  
文本的價值觀愈是進入我們的意識型態，我們就愈難反讀它，以及發現它的弦外之音。

### 檯面上的政治假設

- 反讀文本就是去對文本中的政治與社會的假設進行質疑
- 政治上的意識型態幾乎都不是平均分配權益給民眾，而且還設法將不公平的分配合理化
  - 兒童故事中孩子質疑父母的權威，通常結局安排孩子最後接受該權威的需要
  - 在「輸家獲勝」故事包含三種有問題的想法：
    - 圓滿結局要有人勝利，有人被打敗
    - 最好的勝利就是由個人行動來獲取勝利
    - 真正圓滿結局是由原來被壓迫者取得一個能壓迫他人的地位（《野獸國》是最好的代表）
  - 多數爲孩子寫的得獎作品很少讚揚一群同心協力的人之價值，是等同於掌握團體的個人之價值

### 性別的檯面上假設

- 性別歧視深植於英語系國家，從 he 與 she 的用法可以窺之，he 可用以指涉無性別之分的人類，she 則是特別指示女性。傳統上作家以 he 做爲人類全稱的代表。
- 文法和文學作品把男性和據有代表性的人類畫上等號的同時，不僅認爲女人比人類還低，而且從人類整體是由 he 所組成的狀態來看，女性特質是低劣的標誌。
- 以具有性別意識的態度來閱讀，得以意識到文學文本在性別方面所欠缺的部分，Bronwyn Davies 建議讀者閱讀時注意角色以及他們的行爲：

- What kinds of “subject positions”—conventional ways of being human—are available to characters?
- What happens to characters in different “subject positions”?
- What other kind of characters do they interact with and how?
- What emotions and desires are relevant to each kind of character?
- What kinds of “props”—personal attributes, attitudes, and possessions, for example—are necessary for a character to be recognized as a particular kind of “subject”?
- 實例：Diana and Anne in *Anne of Green Gables*；spiders and pigs in *Charlotte’s Web*

—性別是一個關係用詞，相關研究建議有用的閱讀策略。

### ● 女性與文學研究

Elaine Showalter (1979) 界定兩個不同的取向：“the feminist critique”女性做為男性書寫文本的讀者；“gynocriticism”女性做為文本的創作者。

#### ■ 女性做為讀者

- “resisting reader”做為閱讀男性書寫作品的策略 (Judith Fetterly)
- 女性主義批評者需將文學作品放置於文本所被創作的社會、歷史及文化脈絡下閱讀 (Patrocinio Schweickart)

#### ■ 女性做為作者

- 女性主義批評者對於女性書寫的歷史脈絡感到興趣
- 女性主義批評者從女性書寫的研究中，也進一步思考自己的書寫方式—以個人的聲音來陳述，以自傳或是自白的書寫模式呈現
- 以非個人化的風格書寫被認為是標準的學術性書寫格式
- 自傳亦是研究對象（因為許多女性作者常以書信、手記與日記形式書寫）
- 女性為兒童書寫也常以探究自我探索或建構，與書寫及閱讀之間的關係為題
- 有關女性書寫的研究也著重於角色、主題、情節、文本風格
- 女性為兒童書寫的策略：
  - 故事中的角色解決問題憑藉著謀略，而非暴力行為
  - 使用巢狀(nested)或是嵌入式的敘事(embedded narratives)方式
  - 女性書寫反映女性的身體經驗。
    - Julia Kristeva: semiotic and symbolic uses of language
- 女性主義者對於女性的研究提供了一套方法做為研究男性與文學研究

### ● 男性與文學研究

- 對於男性氣概的假設為男性具備粗暴、反抗制約的行為
- 在兒童文學作品中，男性角色反抗社會的制約，但必須學會順從及屈服
- John Berger: 傳統歐洲女性裸體繪畫及當代女明星裸體照片是一種男性行動，女性展示的呈現；在當代文化，男性也必須學習去展現
- 許多兒童小說批判傳統男性氣概或許有助於解釋為什麼較少的男孩廣

### 泛閱讀

- William Pollack: “the boy code”
- Claude Lévi-Straus: “the male traffic in women”
- 男性之間可以發展 homosocial 的關係，homosexual 關係則視為禁忌

### 多元文化主義：有關種族與族群的檯面上假設

— 許多具有歐洲背景的作者描寫其他族群時，常將這些有色人種視為接近原始，換言之，也就是較不開化，較缺乏人性

— 種族歧視常表現在一些微細的情況下，不易察覺

#### ● 多元文化文本

許多歐洲裔學生仍認為非裔美籍兒童可以毫無困難認同白人角色，但是只有非裔美籍兒童可以認同由非裔美籍作者筆下的非裔美籍角色

#### ■ 本質化

- 假定有某種可辨認的特質是那些族群的所有成員共有具備的
- 正向的本質化與負面的刻板印象並無二致，兩者皆否定個人的成長或改變的可能性
- 避免本質化的選書原則：挑選可以正確呈現真實種族或族裔差異的書來避免本質化，但仍然清楚指出這些差異比較是文化上的，而非一般基本性的，而且是從日積月累建構出來的

#### ■ 誰在寫

- 真實 (authenticity)：正面形象？刻板印象？
- 挪用／侵佔 (appropriation)：文化所有權？
  - cultural appropriation, voice appropriation

### 有關個體的檯面上假設

— 意識型態最強而有力的影響是讓我們明白我們是誰、以及是什麼樣的人。那種歷程，Althusser 稱之為質詢 interpellation 或召喚 hailing

— Althusser 把被意識型態召喚到的人稱為主體 subject，而非自我 self 或個體 individual，做為主體就是想像自己是個別的、自由的個體，也就是把人放於意識型態的控制下

— Subject position: 主體位置亦即各種作為人類約定俗成的方式，而採取那些方式，就可以讓我們了解自己和其他人，Bronwyn Davies 稱之為 lived narratives (the storylines that make up one’s life)，採納一個主體位置，我們便進入其語言體系，並且活出所蘊涵的故事發展線

— 孩子讀什麼書，的確會變成什麼樣子，他們所知道和所選擇的主體位置的故事線，的確會有深遠的影響

— 知道如何藉著認同和思考文本所提供的主體性來反讀文本，是一項相當重要的技巧，提供孩子不受現於一種主體位置加諸於上，他們或許會失掉浸淫在文本世界的樂趣，但是獲得更大力量以建構他們自己的樂趣也會更多

## 【附件十六】

報告人：顏志豪

回應人：魏雅玲

時間：11/22/2007

主題：Perry Nodlman and Reimer Mavis :*The Pleasure of Children's Literature*, 3rd ed. New York: Allyn ang. Chapter 5: "Literature and Ideology" p. 151-180.

## 評論

所謂「不識廬山真面目，只緣身在此山中」這句話把意識型態詮釋得淋漓盡致。廬山即意識型態，當我們完全察覺不出來是意識形態作祟時，便是見山是山，見水是水。當我們已經了解意識形態是如何操作我們時，就所謂見山不是山，見水不是水；到了最後最高境界，見山還是山，見水還是水，一切的意識形態將瓦解，山只是一個客觀的山，水也只是客觀的水。但此最高境界要如何達成，其實達摩已經在他的四行觀中告訴我們，引用四行觀之第二行觀，本文如下：

隨緣行者：眾生無我，並緣業所轉，苦樂齊受，皆從緣生。若得勝報榮譽等事，是我過去宿因所惑，今方得之，緣盡還無，何喜之有？得失從緣，心無增減，喜風不動，冥順於道，是故說言隨緣行也。

此段本是講述「緣」的運作，如何隨「緣」而行。有趣的是，假設把所有的「緣」均當「Ideology」解，將會變成

隨 I 行者：眾生無我，並 I 業所轉，苦樂齊受，皆從 I 生。若得勝報榮譽等事，是我過去宿因所惑，今方得之，I 盡還無，何喜之有？得失從 I，心無增減，喜風不動，冥順於道，是故說言隨 I 行也。

(以 I 代意識型態)

筆者是如此註解：隨 I 行者泛指的就是我們，因為我們都有著意識型態，所以達摩以下面這些話告知我們：第一，也是最重要的，就是眾生無我，換句話說，脫離意識型態唯一的方法就是抽離「我」的概念，也就是之前所說的放下自己所扮演的故事，Catherine Belsey 認為，孩子為了談到自己就必須去認識「我」和「你」的不同，在這個過程當中，我們就不知不覺採納世界所提供我們的各種主體(subjectivities)，所以唯有去除「我」的存在，意識型態才有機會消逝。

接著，並 I 業所轉，苦樂齊受，皆從 I 生。隨著意識型態運轉，會讓我們覺得痛苦和快樂，其實這些感覺都是因為意識形態搞鬼。我們會覺得痛苦快樂，有絕大部分跟自己的「想法」和別人的「想法」有關，而這些「想法」都是意

識型態操作，其實意識型態並非好壞，但是他卻主宰我們的思維，讓我們有了「想法」，如果一個人能拋棄這些「想法」，會變得更為自在超然，而不為意識形態之運轉所苦。

若得勝報榮譽等事，是我過去宿因所惑，今方得之，I 盡還無，何喜之有？得失從 I，心無增減，喜風不動，冥順於道，是故說言隨 I 行也。順著上面所述概念，又說了這段話。這裡的「宿因」指的也是意識型態的運作圈，人只要陷入這個運作圈，意識型態就會開始運轉，所以人類有了「想法」，因而有了苦樂，只是我們只記得意識型態可能造成我們負面的感受，而忘卻其實意識型態也造成我們一些我們認為喜樂的感受，所以這才會講到，何喜之有？一切都只是意識形態作祟。另外，得失心也是因為意識形態影響，這些都是社會(意識形態)所賦予我們，只要我們拋開意識型態，也就是「我」的羈絆，順於「道」，這裡的「道」指得是大道，我們將會達到最後見山還是山，見水還是水的超然境界。

### 結語

一切的意識型態均為人類本身造成，而我們再也回不去那失樂園，但我們可以努力朝著見山還是山，見水還是水的境界邁進。或許，也可滿足於見山不是山，見水不是水的境界。藉禪宗四行觀來打破意識型態的迷思，希望我們不只能洞悉道意識型態的作用，也能進一步的去脫離其作用。

### 參考書目

- 1.《達摩祖師四行觀》，洪寬可著，台北市：原古心靈文化事業有限公司，2001年3月。
- 2.《閱讀兒童文學的樂趣》( )，Perry Nodelman 原著，劉鳳芯譯，台北市：天衛文化圖書有限公司，2000年1月。

### 回應

1、Perry Nodelman 在這篇文章中，花了大約百分之三十的篇幅來談論關於性別的假設，而且重點擺放在女性與文學的議題。使得在閱讀時，會產生「本文是在探討女性主義」的錯覺。

2(p.157)第二段:「.....Surprisingly few award-winning texts for children celebrate the value of groups of people working together as equals; far more celebrate the power of individuals controlling groups.」又(p.179)第二段(不含引言部分):「.....In the long run, seeing oneself as little and animal-like may do more to define one's subjectivity than does agreeing that one shouldn't run away from home.」從該段開頭看來，對這樣的段落結語，不太明瞭。

3.此篇文章於(p.156)“Reading against a Text”中寫道「.....a text's absences: the ideas or assumptions it takes for granted and therefore does not explicitly

assert..... To surface absences—that is, to bring them to readers’ consciousness—readers must first understand that they are in fact merely assumptions..... people often take it for granted that their own specific values or ideologies are absolutely and universally true, what Louis Althusser calls “obviousnesses.”」即 absences”=“obviousnesses”。就上次談論到的 three levels of Ideology 來看，這應屬於比較難以察覺的 the third level。而在這個本文的閱讀中，腦中就不斷浮出：「這個文本的 absences / obviousnesses 的關係為何？」

4. (p.156) “Reading against a Text”的第三段：「But if readers notice the absences in a text and think about the ideology they imply, they can protect themselves from unconscious persuasion.」與 p.179 的最後一段：「Children who can do that, and who know all the other strategies for distancing themselves from the manipulations of texts that we describe throughout this book, are freer to negotiate their subjectivity. They can understand and choose from the wide variety of subject positions offered by both lived narratives and fictional texts, rather than allowing one particular subject position to be imposed upon them. They may lose the pleasure of immersion in the world a text creates. They will gain the greater pleasure of being empowered to construct themselves.」對於這樣的論定，個人存有懷疑。



## 【附件十七】

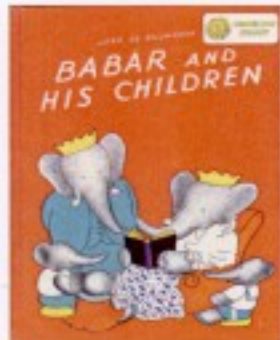
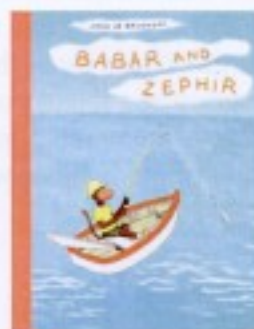
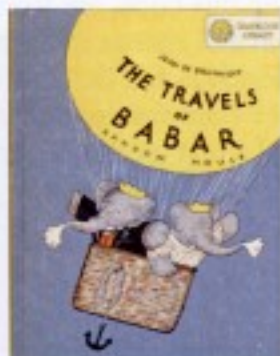
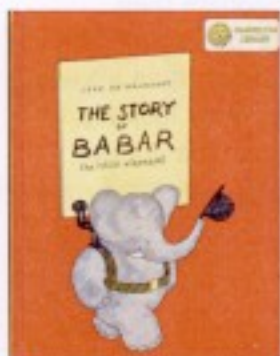
主讀人:柯靜儀

時間: 11/29/07

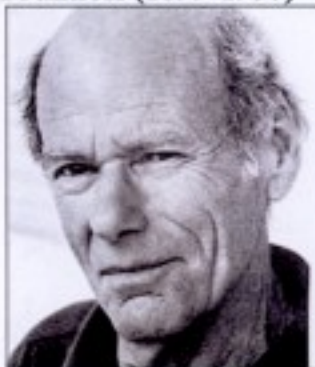
主題: (De) constructing Power and Children's Literature

閱讀教材: Kohl, Herbert. "Should we Burn Babar? Questioning Power in Children's Literature." *Should We Burn Babar? : Essays on Children's Literature and the Power of Stories*. New York: New, 1995. pp 3-29.

## 【大要】

1. . **About Babar**

喜歡 Babar 的故事嗎？

**About Jean de Brunhoff (1899-1937)**

文學中的權力關係 (power relationships), 能夠揭示故事內容與作者的政治

立場 (politics)，闡釋這些權力關係為兒童提供哪些社會與道德行為的範例與模範？這些權力關係又是如何呈現？

文本選擇 (p.5)：個人的喜愛（證明 Babar 的魅力凌駕於內容的偏見）、廣大的讀者群（1933 年開始印製、許多相關產品：布偶、T 恤、圍兜、杯子等等）、天真

### ◎ Questions: (p.5)

#### ● Who has the power in *Babar*? 故事中誰握有權力？

人類——獵人：外表（無臉、後腦、壯壯的體型、頭盔、獵槍——難以產生認同）

——Rich Lady：外表（有臉、高貴的衣裳）、與主角一起做運動  
有錢=有權

動物——完全接受這一切的改變（類人化、文明、不用工作、富裕的生活）

孩子喜歡學大人的衣著 (p.6)

#### ● Who makes the decisions in the story? 主導者是誰？

金錢——Rich Lady / better / richer（是個讓人喜歡的角色：富有但慷慨和善）

——elephants / lower / imitating makes them as good as people

孩子能分辨差異嗎？(p.7) 作者認為孩子的觀念形成來自於閱讀、家庭與生活經驗

雖然失去母親，生命要繼續

#### ● 幾種看待 Rich Lady 的方式：(p.8-9)

1. 買權力、買保護、買富裕的生活（父權延伸、資本主義、殖民主義）
2. 溫柔的介紹父權體制的社會——沒有強迫 Babar 做任何事情，但是全心幫助弱者
3. Rich Lady 透過天真純潔的 Babar，尋求安全感

男性——Babar 當國王，所以 Celeste 自然成為王后

#### ● Who is obeyed and tells the other characters what to do? 誰發號命令？誰服從命令？

Babar 教化他的同輩 (p.10)

開車的場景 (p.10)

父母反對這樣的書，形成許多後續延伸

#### ● How is power distributed among the characters in the text? 權力如何配置？

接收帽子的大象 (Babar 授權) ——歐化的國王授權給男性軍人 (p.11)

是否禁止小孩玩芭比？不可能禁止孩子接觸文化的一部分，批判的態度也不會

來自於禁止，孩子需要成人的幫忙，訓練批判能力

### ◎ Further Questions:

#### ● Who wants power? 誰想掌權?

Babar 不貪圖權力

#### ● Who takes other's power from them? 誰剝奪他人的權力?

#### ● Are there any power struggles in the book? And if so, how are they dealt with? 有任何爭權問題嗎? 如果有，故事如何處理?

沒有，但是作者讓我們想像，如果有的話，會是如何? (p.18)

穿衣與裸體的大象之間

女性會要求權力嗎?

#### ● 故事中的象徵與符號 (p.19)

裸體 / 穿衣——野蠻 / 文明

權力的強化——購物 (慾望)、近親通婚

帽子 / 文明 / 能力——對威權的盲從

#### Babar 的魅力

母親的死亡——Babar 忘了自己是誰——讀者同情主角

謀殺的議題——不適宜在童書中強化

善 / 惡——沒有明顯的評價

Babar 成爲人類社會與動物社會的陌生人 (p.24), Rich Lady 完全改變 Babaar 的生命

無需將兒童文學作品看的如此嚴肅——故事就是故事，大象就只是大象

### ◎ What's missing from *Babar*?

#### ● missing father 父親 (那麼究竟誰是父權體制的受害者?)

#### ● missing working class people, poor people, human children 工人階級、窮人、孩童 (美好世界的呈現)

#### ● 金錢不是對幸福生活的一種保證、美滿的人生不僅僅是建立在金錢上、有許多財富是來自於對他人的剝削

Babar 帶出許多議題，引發讀者與文本對話

### ◎ Should we burn *Babar*?

#### ● 論述有說服力嗎?

以自身的閱讀經驗說明孩子與成人的不同感受，認爲孩子不會像成人想那麼多

#### ● 例證證明了論述的弱點，還是強化了觀點?

#### ● 弱點: Babar 吸引人的地方

——孩子對主角的同情與憐憫、故事的想像力

——事件發生不需理由、所有事情都像是自然發生(內化的偏見與態度)

**【討論】**

- ◎ 父權壓迫——沉默的女性？性別論述的問題（公平是每個人都有自由選擇的權力，而不是成為任何規範下的模範）——總是看見被剝奪的權力，卻沒提到受免除的義務  
——Babar 反父權（出遊之情節）
- ◎ 殖民者：有錢白人女性？（殖民？母親角色的取代？）
- ◎ 異文化詮釋的問題：近親通婚？英國與法國並沒有規定 *cousins* 不能結婚，美國有 30 個州禁止通婚。以自己的文化思考他人文化，不也是殖民的謬誤？（違反了自己正在批評的偏見）
- ◎ 解讀(*interpretation*)的不完整性，如同語言的不完整。

## 【附件十八】

報告人:湯貴婷

回應人:陳怡如

時間: 11/29/2007

主題: Kohl, Herbert. "Should we Burn Babar? Questioning Power in Children's Literature." *Should We Burn Babar? : Essays on Children's Literature and the Power of Stories*. New York: New, 1995. pp 3-29.

### 評論

#### 批判 *Babar*

在文本中，權力不僅流動在彼此的關係中，一些象徵、符碼與儀式更是權力的展示，並且重新固化了不正確的意識型態，這也是 Kohl 所批判的，包括：(一) 資本社會的消費；(二) 婚姻；(三) 權力的賦予與合法化；(四) 對於社會正義的質疑，將分別陳述之。

Kohl 認為 Babar 的行徑與幸運可能會進一步強化孩童的消費行為，"What a dream for young children whose lives are full of 'I want' and 'buy me'." (19) 慾望藉由消費行徑滿足的同時也無窮的擴增，值得探討的是：慾望轉化成 object itself 和兩者之間的關連性，筆者以為 Babar 所暗示的消費文化模式並沒有那麼簡單。從文本中，我們看見 Babar 的轉變，從一個裸身且身無長物的自然狀態，變成一個身穿精緻服飾、開著紅色跑車，即使回到森林時，他的行囊也是一大箱，還記得手拿著 BonBons 幫他打包行禮的 Old Lady 嗎？這暗示著：消費模式推動著 Babar 進行對上階級的社會倣倣 (emulative)。Neil McKendrick 認為：

倣倣的概念 (往下流滲效應的來源) ……賦予了上層階級創造消費社會的進步角色。他們被視為需求的終極根源，引進了消費品的觀念，再往下傳遞給社會的其他個階級，層層轉化，從奢侈品 (luxuries) 變成舒適生活必需品 (decencies)，再從舒適生活必需品變成基本必需品 (necessities)。……財富創造了教養 (breeding)，教養創造了品味與精緻，這樣的信念只是正常化了社金字塔的存在。(John Storey, 11)

然令人弔詭的是：當 Babar 擁有這些奢侈品時，他就得以躍身為與 Old Lady 相同的社會階級與個人意義嗎？答案是否定的，因為 Babar 必須適應 Old Lady 的生活品味，甚至以過去的經驗滿足她的朋友們對於異文化的嚮往與好奇。然一如女性主義歷史學家 Amanda Vickery 認為：「若要充分瞭解文化消費，就必須追蹤物敏如何進入消費者的個人經濟體系，如何在轉移的脈絡和變動的關係中，被賦予新的意義，進入所謂的非炫耀消費 (inconspicuous consumption)」(John Storey, 11)。以此觀點，Babar 身份真正的確認是再回歸森林，在一群缺乏社會化的象群中，他

的身份與階級得以凸顯，具體的象徵便是圓頂寬邊禮帽的物質功能轉化成權力的文化符碼。

另外若從女性主義的觀點觀看 Babar 與 Celeste 的婚姻，我們會發現更加強化了刻板印象，在此關係中，Celeste 對婚姻的態度呈現了女性的順從與屈服，更甚者是在父權社會中，被消音的對象，我們並不知道 Celeste 對於 Babar 的看法，或者對這場婚姻的意願，而 Babar 與 Celeste 的結合，不僅暗示著女人的幸福取決於統治階級男性的選擇，更意味著透過文明和政權的途徑，Babar 對 Celeste 行宰制之實。而 Babar 對於象群的統治亦具體視覺化於金黃色的王冠，權力的資格化更是彰顯於圓頂的寬邊禮帽的給予，如前者所言，Cornelius 與 Babar 兩者之間的權力關係是相輔相成的，透過這些 objects 重新確認在森林中的統治階級，不僅有違民主的本質，對孩童而言更是危險的，無法引領出對質疑威權的勇氣與態度。

在文本一開始，獵人無情殘酷的射殺帶給 Babar 沈重的喪母之痛，可是逃離至城市的 Babar 並未對人類懷有任何憎恨或恐懼，而是對人類藉由服裝形塑出的文質彬彬感到興趣，這造成情節的矛盾與不合理，畢竟獵人並沒有鮮明的個人特徵，他有可能是任何一個 Babar 在城市遇到的男性。而獵人模糊的顏面是否意味著在故事終曲他並不會受到任何的報復或處罰，故事所持有的「善有善報，惡有惡報」的正義原則被打破了，這也暗示著另一種的可能：獵人的獵殺是被允許的。這也延伸出另一個善惡的價值判斷的問題，從 Babar 的立場觀之，射殺母親的獵人無疑是邪惡的，相對的幫助他的 Old Lady 是善的，上流階層的文明化也是好的，然這種評價是否隱藏危險性呢？Old Lady 真的是善的嗎？抑或她利用金錢滿足 Babar 對文明的興趣，進而削弱 Babar 的自然的天性呢？

然令筆者最為深感疑惑的是：不管是 Babar, Celeste, Arthur 或其他象群，對人類文明的態度真的是如 De Brunhoff 所描述的嗎？—無條件的渴望與追求，對 Babar 而言，原始（沒有貶低的意味）與文明是兩種截然不同的文化氛圍，對他而言兩種文化的交軌沒有任何的衝突嗎？從裸身四隻腳行走大地到變成西裝直挺、以兩隻腳漫步城市街道，這中間沒有任何的掙扎嗎？難道文明不是 Babar 建構出的幻想嗎？更何況 Babar 並未顯露出明顯對原始的厭惡，如果說進入城市，當電梯男孩使用「Mr. Elephant」的用語時，便意味著文明化的不歸路，那麼回歸是否意味著文明的脫卻呢？畢竟從邏輯的觀點論之，森林是與 Babar 貼近的，他應該最為熟悉的，然這兩種場域呈現出明顯極端的比重，Babar 與森林的連結似乎被弱化了，弱化的空隙完全被文明化所填補，如此 Babar 如何看待他的 Subjective position？，這是一個嚴肅的問題，一如 Kohl 所言：“Babar has been marginalized in both the human and animal worlds by his contact with the Old Lady.....He is an exile, a stranger in a strange land and in his own land at the same time.”(Herbert Kohl, 24)

### Should we burn Babar?

Le Monde joked the other day: “At 75, Babar is not just a charismatic, evergreen pachyderm. For those who know how to read between the lines, he also raises essential political and sociological questions.”

Babar 其中隱涉的帝國殖民思想所引發的政治不正確，在 1996 年於美國兒文學術界引起了批判，Herbert Kohl 更以“burn”的極端形象象徵 Babar 蘊含的意識型態的危險，先岔開話題，筆者當初被這篇吸引的原因是因為標題的聳動—“Should we burn Babar?”，焚書是中西歷史中共同的文化現象，包括秦始皇的焚書坑儒、Markus Zusak 在 *The Book Thief* (《偷書賊》) 所描寫的納粹焚書，然更精彩的是 Ray Bradbury 在 *Fahrenheit 451* 《華氏 451》以一位消防隊員的角色質疑當時法國麥卡錫主義當權的批判，以上的例子可大抵歸納為統治階級對於人民反動思想的壓抑與箝制，乍看之下與 Herbert Kohl 對經典的矛盾與質疑有所區別，然卻是「殊途同歸」。對於任何隱藏危險的事物，我們一定要用這種極端的方式處理嗎？即使我們燒毀 Babar，難道就可以完全根除殖民思想等嗎？這種方式真的可以一勞永逸嗎？殺毀 Babar 是否著成人與小孩間的權力關係，為什麼覺得危險？對誰危險？什麼可以被稱做危險？

然 Herbert Kohl 對於是否要焚燬 Babar 的態度亦是掙扎的，對他而言，Babar 的迷人根植在於童年經驗的懷舊與珍惜，而更深層的是：Babar 這隻小象的生命經驗，卻帶給經歷過二次世界大戰（尤其是納粹對猶太迫害所引起的反省）與經濟蕭條年代的 Kohl，有關挫傷的生命得以復原的力量，“One appeal of that cute little elephant story was that it began with a loss and then went on to show that life was still possible.”(Herbert Kohl,8)。被暴力所傷的生命若要延續，就得必須跨越傷痛、轉化它做為生命的底蘊，讓生命得以深邃。或許我們會說要不是 Babar 幸運的遇到 Old Lady，他能夠承受住孤獨與喪母之痛嗎？的確這是故事的發展，這也是合理的解釋，但對應閱讀的經驗，在當下或許我們會熟記故事的內容，然而當時間的流轉取代了那個當下時，在回憶曾經閱讀過的書目內容時，似乎那些文字被記憶選擇性的化約成以一幕幕的影像或一段段的文字為我們誦讀著書的內容，有些不被自身生命所眷戀的細節似乎消散在過去的時光中。

以此前提在完全開放與抱持純粹的禁止的兩種態度中，Herbert Kohl 如何選擇？他的理由是什麼？能夠說服讀者嗎？Kohl 舉出男童與 toy gun/女童與 barbie 的玩具經驗，其中不乏看見成人的憂心、介入甚至禁止，然從這兩個例子，我們得知 Herbert Kohl 的態度“if you were prevented from playing with them, they became more attractive.”(15)。玩具本身不具有危險性（不包含技術層面），其危險性在於置於哪一種 context 中，繼而延伸的是對於 Babar，“the question is not whether they encounter Babar, but how.”(16)，因此對於孩童 Kohl 基本上是信賴他們的，信賴他

們能夠有能力發展批判性思考，但是”Children will not come to a healthy critical stance without adult help.”(16)，頗有 L.S Vygotsky 的味道，在成人與孩童的互動中，Kohl 對成人寄予更深的期待，成人如何有意識的領導兒童發展自身的批判性思考？就像是西方歷史人的意識從盲昧到啓蒙，當兒童能夠發展出健全的批判性思考時，不僅能夠對文本發展出對話式的閱讀，更重要的是他能獨立於群眾之外，不再盲從權威。

## 結語

### Babar 的文化現象

It has been continuously in print in English since 1933, and has reached such a level of popularity that there are dolls, cups, mugs, T-shirts, bibs, sheets and pillowcases all displaying and celebrating the elephant king.(5)



Babar 做為風靡數個年代孩童的象徵，其創作的靈感卻是出於一位母親為了安撫生病的孩童而即興創作的床邊故事。那是一個關於住在森林中的小象故事，那時小象並沒有正式的名字，被稱做”Baby Elephant”這位母親 Cecile de Brunhoff 是法國的鋼琴家，她夫婿 Jean de Brunhoff 便是賦予這頭 Baby Elephant 視覺形象，並將他命名為”Babar” 的插畫家，The Story of Babar 在 1931 年出版（法國），1933 年分別在倫敦與紐約上市，1937 年 Jean 死於肺結核，Babar 的版權為大兒子 Laurent 所有，1946 年繼續以 Babar 為角色的相關圖畫書，2006 年為了慶祝邁入第 75 週年，法國當局的甚至發行以 Babar 為肖像的郵票，甚至滿天星（曼迪）傳播代理推出 Babar 電影版〈大象家族〉，至今電視版權至少翻譯成 30 種語言，暢銷 150 個國家，相關出版品亦超越 30000 種，至少賣出八百萬本平面出版品，擁有「法國送給全世界小朋友們最美好的禮物」的美譽，美國第一夫人蘿拉更是強力推薦〈大象家族〉為小朋友必讀作品之一。橫跨將近四分之三個世紀的 Babar，即使它的內容仍舊脫離不了殖民思想，然配合資本主義的文化工業，風靡全球的孩童，其所引發的文化現象有何意涵？值得關注。

### 課堂反省

The analysis of different children's books in Babar is not a traditional academic study but is **set in the context of ideological struggles in schools and communities**, in which Kohl himself has participated.  
(Jack Zipes,4)

上文引述自 Kohl Should We Burn Babar? Essays on Children's Literature and the



Power of Stories 論述集冊中的導言。揭露童書中意識型態的危險，及其所延伸的檢查制度的討論議題，一直是重複出現在我們的課堂文章討論，而答案似乎無疾而終、甚至有點陷入泥淖的感覺，話題一直環繞在「就算這本童書很危險、很恐怖，小孩子體會的出來嗎？」、「如果小孩無法體會，那麼成人到底是懼怕什麼？危險到底是針對誰？」我不知道這整個問題的癥結是不是因為我們所指涉的兒童來自不同種族、與文化背景呢？畢竟種族、性別、階級等問題離我們的生活太遙遠，因此我們無法體會、也無法想像美國學界大老們的擔憂。

若從質性研究的學科訓練，這個問題會變得比較有意義？What is Herbert Kohl's subjective position in which contexts he told his story and how he presented his discourse?2 (Andrea Fontana and James H. Frey,664) Herbert Kohl 的論述動機來自對美國教育界的省思與關切：“I have been worrying about the abandonment of stories as powerful tools of teaching and learning .....In this collection, I hope to show how important good tales are for the development of the self and how dangerous some stories can be when they are presented as history and used to distort the truth.”如此再觀看台灣本身的文化現象，童書的論述場域到底開展出了什麼？教育界、學術界、出版界的互動關係為何？我們的審查制度或引進外國書種的機制是真正關切到其中危險的意識型態？還是逃不離資本主義的操弄，只關心銷售量？

### 參考書目

- 1.Kohl, Herbert *Should We Burn Babar?Essays on Children's Literature and the Power of Stories*. New York: W W Norton & Co Inc .2007.
- 2.Norman K. Denzin & Yvonna S. Lincoln (Eds). *Handbook of qualitative research*. Sage Publications, Inc. 2000. Second edition.
- 3.約翰·史都瑞 (John storey)。《文化消費與日常生活》( *Cultural Consumption and Everyday Life*)。張君玫譯。台北：巨流，2001。
- 4.Charles Bremner'sBlogs : " Babar the eternal earner"Accessed 25 November2007 < [http://timescorrespondents.typepad.com/charles\\_bremner/2006/08/babar\\_the\\_etern.html](http://timescorrespondents.typepad.com/charles_bremner/2006/08/babar_the_etern.html) >
- 1.圖片網站：Accessed 25 November2007 < [http://timescorrespondents.typepad.com/charles\\_bremner/images/babar.jpg](http://timescorrespondents.typepad.com/charles_bremner/images/babar.jpg) >

### 回應

1. Kohl 指出 the story of Babar 這本圖畫書主要有三大問題：sexism，racism，colonialism。當我們從獵人槍殺 Babar 的母親那一幕，看到 Babar 和 Celeste「衣錦還鄉」、並接受象群的歡呼和王位加冕時；我們聽到的只有性別主義、種族主義或殖民主義的步伐殺殺作響嗎？象群們原有的動物本性和身分認同呢？「an elephant in a green suit is just an elephant in a green suit. (p. 24)」，其實是一種以

人爲中心 (anthropocentric) 的倫理觀嗎？在此繪本中，沒有動物世界被人類文明殖民的問題嗎？尤其在兒童文學裡頭，一直存在著大量擬人化的動物世界；這些擬人化的動物，對文本的闡釋衍義發揮哪些作用呢？是否只是因爲擬人化的動物文本，比起純以人類擔綱角色演出的文本更爲「可愛」、且易受小孩親睽呢？就如同 Kohl 所認爲：Babar 的人模人樣，對小時候的他以及很多兒童來說，是非常地迷人 (charming)。因之 Babar 是自由、純真與快樂的代表嗎？

2. Kohl 不斷強調金錢 (money) 在此故事之權力結構中，有形或無形地主宰一切。我認爲，Babar 這本圖畫書不但支撐資本主義社會的運作模式；更將金錢的力量擴大到動物世界而主宰之，是其最爲驚悚駭人之處。在此建議，和小孩一起閱讀 Babar 的故事之前；不妨先讀讀《森林大熊》(文：約克史坦那文，圖：約克米勒，袁瑜譯，格林文化，民國 83 年出版)，讓小孩對資本主義、人類文明所帶來的影響有更深入的看法。

3. The Rich Lady gives Babar whatever he wants. 她不但沒有利用 Babar，Babar 的所作所爲看起來也似乎是自願而快樂的。因此你同意她對 Babar 的行爲，是仁慈而慷慨的嗎？還是，你認爲這其實代表殖民主義的完全內化？因爲 Babar 和其族類深知：唯有接受並成爲主流社會的一員，才是存活之道。Kohl 費了不算短的篇幅，談論這本圖畫書的權力關係。他提出各種可能發生的情景及其背後可能參與的角力運作模型；諸如此類，在此繪本中卻常常是根本沒有被寫出的情節。這樣用心良苦的一篇文章，你看完有何收穫呢？比如當你讀到：「They are kindred souls……her relationship with Babar helps her maintain power over her feelings and acquire strength to overcome the alienation she feels in the world of people. (p.9)」，會不會覺得作者過度詮釋？再者，「……One thing is fore sure；things will never be the same after Babar's return. (p.18~19)」作者試圖對象族間可能發生的政權轉移，做全盤推演。試問：難道 Babar 度完蜜月後，象族政權果真會如同作者所說必有所不同嗎？還有：爲什麼 Babar 的父親從未被提及呢？作者在此言及象族的生育制度 (一夫多妻制，p.25~26) 可能會造成人類小孩對生殖繁衍概念有所混淆不清，是否又過度引申議題了呢？

## 【附件十九】

主讀人:柯靜儀

時間: 12/06/07

主題: Psychoanalysis and Children's Literature

閱讀教材: Hunt, Peter, ed. Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. chapter 2: Bosmajian, "Reading the Unconscious: Psychoanalytical Criticism"

## 【主讀大綱】

1. Sigmund Freud (弗洛伊德) 1856年5月6日—1939年9月23日  
奧地利



【左圖來源：<http://www.uiowa.edu/~c016003a/modernthought.htm>】

【右圖來源：<http://www.leksikon.org/art.php?n=905>】

## ◆ Psychoanalysis 精神分析學、心理分析學

conscious 意識，pre-conscious 前意識，unconscious 潛意識／無意識

意識，指心理的表面部分，是同外界接觸直接感知到的稍縱即逝的心理現象。

前意識，指潛意識中可召回的部分，人們能夠回憶起來的經驗。它是潛意識和意識之間的中介環節。

無意識也稱潛意識，是指那些在正常情況下根本不能變為意識的東西，比如，內心深處被壓抑而無從意識到的慾望。即所謂「冰山理論」：人的意識組成就像一座冰山，露出水面的只是一小部分（意識），但隱藏在水下的絕大部分卻對其餘部分產生影響（無意識）。

心理結構（本我、自我、超我）——心智並非具單一與同質性之物

本我（本能衝動）（完全潛意識）代表慾望，受意識遏抑。

自我（大部分有意識）負責處理現實世界的事情。存於原始需求與道德/倫理信念之間，以為平衡。

**超我**（協調社會需求）（部分有意識）是良知或內在的道德判斷。

弗洛伊德把人的動機歸納為餓、渴、睡、性等，其中性慾佔主導地位（本我）。但本我往往受到道德、社會法規等現實條件的制約（超我），受到壓抑得不到紓解的衝動而透過夢、失語等形式來尋求滿足。

#### **防衛機制 defense mechanisms**

自我為了解決超我與本我之間產生的衝突，會使用自我防衛機制。

防禦機制有以下數種：否認 (denial)，反應結構 (reaction formation)，轉移 (displacement)，壓抑/抑制 (repression/suppression)，投射 (projection)，理智化 (intellectualization)，合理化 (rationalization)，補償 (compensation)，昇華 (sublimation)，及退化情感 (regressive emotionality)

#### ◆ **伊底帕斯情結／戀母情結 (Oedipus complex)**

**心理發展**（口腔期 oral stage、肛門期 anal stage、性器期 phallic stage）

人生來即屬「多相變態」(polymorphously perverse)，任何客體都可能成為快感之源。隨不同發展階段，人會固著於特定慾望客體。孩童經歷固著性慾於母親之時期，即所謂戀母情結，因此慾望的禁忌本質，必須予以壓抑——較不為人知的戀父情結(Electra complex)則是性慾固著於父親。

階段	年齡	性感帶	固著的後果
口腔期	0-18 個月	口	口腔攻擊：口香糖、筆尖 口腔被動：吸煙/吃/接吻/口交/舔陰[1]
肛門期	18-36 個月	腸和膀胱排泄	忍便：迷戀組織或過分整潔 恣意排便：不計後果，粗心，挑釁，紊亂，糞便嗜好症
性器期	3-6 歲	生殖器	戀母情結（男孩） 戀父情結（女孩）

◆ **原慾 (libido)**是一種與社會文明約定相抵觸的本能衝動

◆ **生死驅力**人類由相衝突的兩種中心慾望所驅動：原慾能量（愛慾）死亡驅力（死慾）

#### **理論弱點**

忽略社會及環境因素（例如階級關係）

偽科學：無法證實其存偽

**Carl Gustav Jung (榮格)** 1875 年 7 月 26 日—1961 年 6 月 6 日 瑞士



【左圖來源：<http://www.hypnoseausbildung.com/psychologie/pages/jung.html>】

【右圖來源：[http://www3.sympatico.ca/paulben1/2\\_jungiananalysis\\_2.html](http://www3.sympatico.ca/paulben1/2_jungiananalysis_2.html)】

“There is no light without shadow and no psychic wholeness without imperfection. To round itself out, life calls not for perfection, but for completeness. . .” —Jung CW 12: 208

**analytical psychology (Jungian psychology) 分析心理學**

**三個流派：**

**傳統派：**以容格的理論與所寫的著作為依歸

**發展派：**介於容格與 Melanie Klein 的 object relation theory<sup>3</sup>[1]之間

**原型派：**James Hillman 發展出原型心理學；Marion Woodman 提出由女性觀點出發的原型心理學；Robert L. Moore 寫了一系列的五本書，成為男人運動 (men's movement<sup>4</sup>[2]) 重要的理念。

榮格認為人的心靈包含有意識的自我 (ego)、無意識兩大部分。有意識的自我是有記憶且有連續性的。但榮格認為自我只是整體心靈 (psyche) 的一小部分，無意識才更具影響力。

有意識的自我與無意識的各種特性會自然的整合，發展成個人的個性，這種程序叫做個性化<sup>5</sup>[3] (individuation)。如果一個人有意識的自我與無意識的部份相互矛盾無法整合，則會產生精神病的症狀，如恐懼症、戀物癖、或憂鬱症。容格認為經由分析分析夢<sup>6</sup>[4]、藝術品或詩的反應，可了解與認識未知的無意識的特性。

◆ **Self (大寫 S) 本我：**心、性、或本性，人心靈的中心 (人性完美的原型)，是集體無意識中代表健全完美的原型。

◆ **self (小寫 s)**: 自己、自我意識、自我 (ego), 人對自己的看法, 以及隨之產生的有意識與無意識感情。自我只是心靈中的諸多情結(complex)7[5]之一, 有時也顯得極不穩定。

### **collective unconscious 集體無意識**

榮格考察非洲及美洲等地原始人類的宗教、神話、傳說、童話、與夢並比較西方人與東方人的宗教、神話、傳說、童話、與夢, 發現許多共同的原型, 認為集體潛意識是幾千年來人類祖先經驗的積累所形成的一種遺傳傾向。這些遺傳傾向被稱為「原型」。

**無意識**又分為**個人無意識**及**集體無意識**。個人無意識包括個人的種種情結 (complex), 集體無意識則包括人類整體經千百年累積在無意識中的共同的象徵 (symbols)。

**archetypes 原型**是集體潛意識中人類不分地域與文化的共同象徵, 不但影響個人的生命過程和行爲, 同時也影響文化和歷史事件。

人類的人格有幾種主要的原型: 阿尼瑪(Anima)、阿尼瑪斯(Animus)、陰影(Shadow)、面具(Persona/Mask)。

——阿尼瑪 (Anima): 是男人潛意識中的女性性格。

——阿尼瑪斯 (Animus): 是女人潛意識中男性性格。

——陰影 (Shadow): 人格中未知、黑暗、和被壓抑的部分。

——面具 (Persona/Mask): 人們在他人眼中表現出的形象, 通常是社會和公眾期許的形象。

### **榮格與弗洛伊德**

**人格結構由三個層次組成:**

**榮格** ——意識 (自我)、個人潛意識 (情結) 和集體潛意識 (原型)

**弗洛伊德** ——潛意識/無意識 (unconscious), 前意識(pre-conscious), 意識 (conscious)

——本我 (id)、自我 (ego)、超我 (superego)

**里比多 (libido)**: 榮格認為里比多是普遍的生命力, 除表現在生長及生殖方面外, 也表現於其他活動, 而弗洛伊德認為的里比多較著重於性潛力的不同。

**夢**: 弗洛伊德認為夢是一種被壓抑的願望的隱晦表達, 榮格更強調夢具有一種補償作用。夢不是偽裝和欺騙, 而是一部用特殊語言寫成的書。

**Jacques Lacan (拉岡) 1901—1981 法國**

【右圖來源：<http://www.nndb.com/people/391/000115046>】

【左圖來源：[http://www.encyclopedie-enligne.com/j/ja/jacques\\_lacan.html](http://www.encyclopedie-enligne.com/j/ja/jacques_lacan.html)】

◆ **回歸弗洛伊德**：拉岡認為弗洛伊德的革命性，是他以語言（解夢／講談）作為心理分析的基礎，放棄了以生物學的作為心理分析學理論架構的做法。

#### 想像界、象徵界、實存

拉岡提出的心理結構，和弗洛伊德的本我、自我與超我有所不同，拉岡在其結構中加入了主體 (Subject) 的角色。

**想像界 (Imaginary Order)** 是主體離開母體後產生的必然性心理結構。對於主體，胎兒時期在母體內安然自足的，是不可知的完美處境。想像界突顯的是本我與自我之間的差異性，由於想像界是先於象徵界存在的，所以，此差異性也是不可言說的心理境況。

**象徵界 (Symbolic Order)** 是突顯語言世界對主體心理的塑造，語言在拉岡看來不單止是溝通，其實包含社會上所有以語言符號維繫、創造與建構的現境，對於拉岡來說，語言的真實性並不重要，因為它對於主體產生了無限的意義網路，當中包念了認知、自我認同、規則、家庭關係、朋友關係、感情表達、社會制約、歷史時空、意識形態，是主體存在最重要的一部份。

**實存 (The Real)** 是最神秘而具爭論性的說法。是主體無法幻想的完美境界的真實存在，是全然物質性的，但又不能用言語說清楚的完美存在。部份論者認為這是拉岡系統中留給超越者——神的位置，或可說是拉岡理論中留給主體自身成佛——覺悟者的位置。由於實存沒法由語言（象徵界）解讀 8[6]，使得所有伴隨象徵界滲入的部份（道德、倫理、知識論、意識型態、社會組合、法則）均沒有辦法切入實存界。

參考資料

- 1.石田雄修 繪著，《漫畫佛洛伊德》，廖舜茹譯，臺北市：臺灣先智出版，2001。
- 2.馬修·安文斯 (Matthew von Unwerth) 著，《佛洛伊德的輓歌》，張美惠譯，臺北市：張老師，2006。
- 3.熊哲宏 著，《心靈深處王國》，臺北市：貓頭鷹出版，2000。
- 4.霍普克 (Robert H. Hopcke) 著，《導讀榮格》，蔣韜 譯，臺北縣新店市：立緒文化，1997。
- 5.維基百科 <http://en.wikipedia.org/>  
[http://www3.sympatico.ca/paulben1/2\\_jungiananalysis\\_2.html](http://www3.sympatico.ca/paulben1/2_jungiananalysis_2.html)  
<http://www.iep.utm.edu/f/freud.htm>  
<http://www.freudfile.org/>  
<http://www.iep.utm.edu/l/lacweb.htm>



## 【附件二十】

報告人:魏雅玲

回應人:劉忠岳

時間:12/06/2007

主題: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 7:Hamida Bosmajian, "Reading the Unconscious, Psychoanalytical Criticism"

### 評論

這是一篇簡而未盡的有關精神（心理）分析批評的文章，令讀者有「欲知詳情如何，請自行尋找延伸閱讀內容」之感。又本文作者雖然提供一些文本，但未詳細給予其實際運用的解說，故而使人對於本文中所提的這些精神（心理）分析名家的思想如何應用於闡釋兒童文學上仍有如置身於五里霧中，不知所以。

而就以往經驗，精神（心理）分析在我們（兒文所內）的課程討論中，其運用是比較被略而不談的，尤其是關於性慾說的部分。爲什麼會有這種現象產生，除了歸於保守的民族性之外，若依精神（心理）分析來予以反思置身於兒文所的人時，會產生什麼樣的論述呢？頗堪玩味。

另外，雖然女性批評深受精神（心理）分析的影響，但對於本文在 p.111 提到的精神（心理）分析與女性批評這一節，認爲將它放置於下一章關於女性主義的探討之中，較爲恰當。

### 結語

在經過片片斷斷地的閱讀之後，對精神（心理）分析名家們的基本理論內容實有進一步的認識。在與老師和同學們約略談過之後，也較稍有概念如何以精神（心理）分析來研讀文本。

個人以爲因爲作者心理不可知的部分，透過精神（心理）分析的方式，或許可以滿足讀者對該作者的好奇心，所以，文本或讀者與精神（心理）分析的關係，不若文本作者與精神（心理）分析的關係。另外，不論喜歡與否，個人也認同本文作者一開頭所言：「精神（心理）分析理論增加了文學文本的“第二個面向”」；也就是說如同其他的批評理論運用於文本中一樣，精神（心理）分析豐富了我們閱讀的面向。

### 參考書目

- 1、王國芳、郭本禹。《拉岡》(Lacan)。台北市：生智文化，1997。
- 2、伊果頓 (Terry Eagleton)。《文學理論導論》(Literary Theory: An Introduction)。吳新發譯。台北市：書林，1993。
- 3、西格蒙德·弗洛伊德 (Sigmund Freud)。《精神分析引論》(Introductory Lectures on Psycho-Analysis)。彭舜譯。台北縣：左岸文化，2006。
- 4、沈德燦。《精神分析心理學》。台北市：臺灣東華，2003。
- 5、阿爾伯特·莫達爾 (Albert Mordell)。《心理分析與文學》(The Erotic Motive in Literature)。鄭秋水譯。台北市：遠流，1987。

- 6、約瑟夫·羅斯奈 (Joseph Rosner) 。《精神分析入門》 (All About Psychoanalysis) 。鄭泰安譯。台北市：志文，1971。
- 7、陸揚。《精神分析文論》 (Literary Theory of Psychoanalysis) 。濟南市：山東教育，1998。
- 8、〈隱合作者〉。Date of Access: 2007/12/1  
〈<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%9A%90%E5%90%AB%E4%BD%9C%E8%80%85>〉
- 9、〈第八章 學習動機與學習行爲〉。Date of Access: 2007/12/3  
〈[http://www2.emath.pu.edu.tw/s9121030/Educational\\_Psychology/another/2.doc](http://www2.emath.pu.edu.tw/s9121030/Educational_Psychology/another/2.doc)〉
- 10、〈客體關係與自體心理學：導論〉。Date of Access: 2007/12/3  
〈<http://www.mlaivs.mlc.edu.tw/center/speech/870529-2-1.html>〉
- 11、〈溫尼考特〉。Date of Access: 2007/12/3  
〈[http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/lctd/asp/authors/00201/intro\\_chi.htm](http://hermes.hrc.ntu.edu.tw/lctd/asp/authors/00201/intro_chi.htm)〉

### 回應

**“Though the Oedipus complex has been accepted as part of child development, Freud’s insistence on the polymorphous sexuality of the infant is somewhat more troubling for most critics of children’s literature, for if such sexuality is displaced in the text but communicates itself sub-textually to the child-reader, then the author has transferred his infantile sexuality and communicates it to the child.” (P105)**

In light of this assumption to speak for itself, I have a couple of missing puzzles in need of completion for my comprehension.

- A. Is that so as it is described the author has transferred his infantile sexuality and communicates it to child?
- B. Will the child-reader catch the infantile sexuality of the author while reading?
- C. Will the child-reader really associate, for example, a long hard pillar holding up a round red bird nest, with the human reproduction parts?
- D. I am wondering the given statement is as complex as it is meant to be, or it is simple from the very beginning but turns out to be complicated during the process of psychoanalysis critics?
- E. Do we need this kind of psychoanalysis always coming along with sexuality for children literature?

## 【附錄二十一】

主讀人:蔡欣純

時間: 12/06/07

主題: Feminism and Children's Literature

閱讀教材: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. chapter 8 : Paul, Lissa "Feminism revisited"

### 討論大綱

**It is true that by the time this text is in print, the second wave of feminist theory will be long over. But it has created something else, something not fully defined yet. An article on feminist theory and children's literature written in 2006 would look radically different from this one – perhaps closer to the wild world of Le Guin's imaginings. (1999, Hunt)**

Lissa Paul 在上一版的 *Understanding Children's Literature* 以這段話作為結尾，事隔數年，在再版的這篇論文裡隱約可以看出她對兒童文學裡女性主義論述的發展給予肯定與更多的期許。"There is an increased awareness and valuing of maternal pedagogies and traditions of women's writing." 的確，自 Lissa Paul 於 1998 年出版女性主義論述 *Reading Otherways* 以來，許多兒文學者陸續出版相關論述集，在本篇論文中 Paul 舉出相當多的例子，而在我們討論本文的此時已近 2008 年，可以想像在這幾年當中已有更多的論述集被出版。

如 Paul 所述，女性主義論述帶領兒童文學進入了一個不同與過往的層次，所謂『兒童』、所謂『性別』、甚至所謂『文學』等都由於女性主義的發展而產生不同的思考、定義與討論。從早期兒童文學被視為邊緣文學，到後來兒童文學被視為教育兒童的工具 – 建立傳統性別角色：男孩學會獨立成為英雄；女孩學會服從成為妻子與母親，兒童文學發展至今，這些議題除了被廣為討論，也從重新閱讀過去的文本及童話故事、重新挖掘出以往不被列入文學主流的女性作家作品、以及重新整合女性主義論述等方式中，學者帶領我們逐一的重新思考以往的閱讀方式並重新聆聽以往沒有被聽到的聲音；而當大人與兒童之間的界線被重新思考時，所謂兒童文學也再次面臨挑戰。

**題 1 : As children become differently constructed in the light of feminist and postcolonial theory, so does children's literature. Distinctions between them and us no longer become categorizing features and suitability recedes as an issue.**

當西方國家的兒童文學發展已從以往的邊緣文學到如今學者們重新思考所

謂兒童文學與成人之間的界線，台灣的兒童文學卻似乎還在起步，兒童文學作家與學者似乎仍在思考所謂適合兒童、專為兒童創作的作品。讀完 Paul 的這番論述，身為在台灣的兒童文學研究者，我們有些什麼想法呢？

## 【附錄二十二】

報告人:陳怡如

回應人:湯貴婷

時間:12/13/2007

主題: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 8:Paul,Lissa: "Feminism Revisited"

### 評論

### 結語

Paul 在這篇文章裡頭，仔細爬梳女性主義在文學中所要重現的女性意識、女性書寫和女性價值。她也羅列出女性主義和兒童文學間的對應、結合與未來發展。對有志從事性別研究的兒童文學工作者，此篇文章提供一個概括式的總貌瀏覽。它，是一份地圖；且讓我們找出起點，各自出發。

### 參考書目

#### 一、中文書目

- 1、Greene, Gayle & Kahn, Coppelia 編。陳引馳譯。《女性主義文學批評》(Making a Difference: Feminist Literary Criticism)。台北縣:駱駝出版社。民國 84 年 7 月。
- 2、Selden, Raman & Widdowson, Peter & Brooker, Peter。林志忠譯。《當代文學理論 導讀 (第四版)》(A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory)。台北市:巨流圖書。2005 年 8 月。

#### 二、網路資源

- 1、[http://www.flowerfire.com/seized/reviews/deerskin\\_sara\\_lipowitz.html](http://www.flowerfire.com/seized/reviews/deerskin_sara_lipowitz.html) 2007/12/12
- 2、<http://www.themodernword.com/scriptorium/carter.html> 2007/12/12
- 3、<http://robertmunsch.com/> 2007/12/12

### 回應

Despite the end of feminism, the basic tenets of feminist theory I outlined in the earlier essay are still very much with us, including attention to: distinctive patterns of woman's writing; to the **'resisting' feminine reader who recognizes that 'good' literature had been implicitly defined as masculine**; to the historical reclamation of a feminine literary traditions; and to the inclusion of vices other than white male ones. (115)

- 1、在 Peter Barry 的 *Beginning Theory* 中的 Feminist criticism 提到: "the concern with 'conditioning' and 'socialization' underpins a crucial set of distinctions, that between the terms 'feminist', 'female', and 'feminine'. As Tori Moi explains, the first is 'a political position', the second 'a matter of biology', and the third 'a set of

culturally defined characteristics’.”(22)那麼 feminist 如何和 woman 區分呢？又在性別為文化建構的前提下，女性的主體認同 (feminine subjective identity) 該如何從生物學上的性 (sex) 屬與性別 (gender) 的衝突與矛盾中得到平衡？

- 2、呈上題，該站在什麼樣的角度與位置，feminine readers 方能排斥蘊含男性氣概的文學作品，即使它是好的？
- 3、根據 Le Guin U.K. 在 *Earthsea Revisioned* 中提到”when I began writing heroic fantasy .I knew what to write about. My father had told us stories from Homer before I could read, and all my life I’d read and loved the hero-tales.”(164)，換句話說，即使女性作家其書寫模式也可能無意識的服膺父權系統下得英雄傳統，假使作品是透過女性的 heroine 發聲，讀者如何區別這是女性的聲音或者只是穿上女性戲服男性傳統？怎樣的西方文學作品被視為 masculine？以此脈絡重新檢視珍·奧斯汀的作品，是否有其隱藏的 masculine 或其他權力結構呢？其判斷的價值觀何在？
- 4、文本中提及的 masculine 是否應考量其所預設的對象？是指男性中產階級的世界觀嗎？如此放置於東方或其他相異的文化脈絡，其所檢視的 masculine 會因時間、地點有所區別嗎？如此讀者在釐清觀念時，是否更加小心？

## 【附錄二十三】

主讀人:陳淑芬

時間: 12/20/07

主題: Psychoanalysis and Children's Literature

閱讀教材: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. chapter 2 : Bosmajian, "Reading the Unconscious: Psychoanalytical Criticism"

**Introduction**

**1. The issue** : Peter Pan has never been a book for children, can it be?

That relation bew/ adult & child hardly ever talks of. What relation?

Children's fiction : the adult (author, maker, giver)—insider

The space in bew/

The child (reader, product, receiver)—outsider

The best book for children is a book for adult and child with moralism

i.e. *Robinson Crusoe* , *Gulliver's Travels* , *Alice in Wonderland*

--Adult writer secures, places, & frames the child (not his willingness) to his intent as a soliciting, a chase, or a seduction, as Peter Pan.

**II. *Peter Pan* as J. M. Barrie's story** : Him & 5 boys stolen & possessed

\*(*Alice in Wonderland* : Lewis Carroll's fantasized seduction of a little girl—man's desire for girls ; underworld journey as a sexual act ;

'visual image' as 'fetish')

1. . Peter Pan—man's desire (fantasy) for boys.

The repressed : the Victorians' 'normal' sexuality—'men & little boys'

Sexual identity—the unconscious

The child (sexuality : bisexual, polymorphous, perverse)—a miniature of the adult's sexuality ; fetish of childhood ; the child and the adult are one

2. Peter Pan—Barrie's psychobiography i.e. *The Little White Bird*

--sexual/political disavowed : eternal youth & innocence of the child

--language—> educational policy (institutional history)—> | children's writing  
visual > | classic & literary

(p.7)

### III. History of Children's Literature

Mid & late 18th. C. in England—Locke & Rousseau (p.8)

--Rousseau's *Emile*

--Thomas Day's *The History of Sandford and Merton*

1. Both sexuality & social inequality were realities that the child be used to evade.
2. The child is rendered innocent of all the contradictions flawing our interaction with the world.

1) the innocence of the child; 2) primary state of language; and 3) culture

--- fair tales

--- the adventure story for boys = an exploratory & colonialist venture =

Discovering or seeing the world as controlling it

Children's fiction restores a safe *primitive* or *lost* world for us.

Freud's the unconscious &

| —access to the world of sexuality

Childhood—children's writing

| —control of language (p.10)

Conclusion : Childhood, part of us

(removing the sexual & political mystification of the child

=the excessive nature of its innocence)

### *Peter Pan & Freud*

**I. Freud** : the complex ways our idea of ourselves as children is produced.

1. 'innocence...mysterious' meaningless memories

2. memories had never taken place

\*\*1 & 2 as the unresolved conflicts affecting the way his thinking about himself now.

\*Psychoanalysis of children 's fiction : wrong reading of

1. Identity—Childhood continues & cannot be left behind (regression to childhood)

2. Development—Childhood our investment in our attempt to build an image of our own history leaving out the adult completely (p.12)

3. Subjective cohesion—Childhood as a cohered & rational 'developmental sequence' ensured in the adult 's consciousness

Freud analysis :

1. The process of transformation between the original event & what he chose to recall

2. The divisions & distortions

\*\*3. Forms : dreams, jokes & slips of the tongue

--disturbances of 'normal' adult's psychic mechanisms

4.

--cohering of the mind

^ --the rational

the conscious

--can be controlled

| -- repeated slippage



----- |

--childhood amnesia ( a part to forget) |

The unconscious -- childhood as part of our mind ensues |

5. The Myth of Oedipus : perverse sexuality, the repressed, the neurotic

6. Fantasy in children’s writing—> the fairy tale(their appearance as their resolution)

--the ordering of the narrative

--the end of the story

**II. Freud & Language :**

1.F. Deception in the order of lang.—identity, certainty (\*slip, joke)

2.Locke (lang. as the opposite of the truth, the lie as monstrosity)

3.Psychoanalysis—what is not being said (difficulty in language)

--answering children’s Qs & telling them tales

4. Children’s writing—this implication of language (not fixed, stable)

Object (‘I’, identity, shifting)	Lang. (arbitrary, ‘imperfection’ of words)
No unity or cohesion	Defining Objects (fixed & arbitrary)
The process of dream	Word for Meaning (going round in circles)
Our ability to lie & deceive	
--symptoms, dreams , & jokes	
--forceful response to	our image of the child

5. Freud’s case—‘The Wolf Man’ (p.17)

A childhood event	---> his present symptoms
(earlier memories, multiple associations)	---> his continuing history
(images uncovered)	(his present)

\*the case

His parents in a sexual act	---> generations
	( Lang: staging, theatrical performance

representing Meaning: Sexual difference & origins---> cannot be answered—no single meaning)

**Conclusion :**

**Children’s writing= Love & Knowledge of the Child** (pp.21-22)

1.Recognition of sexuality in the child

2.No notice of the disturbances of it in the child

**I. Peter Pan**—Barrie's psychobiography i.e. *The Little White Bird*

1. The Little White Bird : Barrie's longing for & adoration of George Llewlynn Davies

2. 'Telling tales to children' : --sth. Children are meant to do to, or against,  
--tales (stories, fantasy) as "deception & dishonesty"  
(the unquestioned communication bew/ the adult & child.)

A. Communication as intention (writer) & address (child)

B. Content & meanings, more directed to

i.e. The censorship (improper children's fiction) to Peter Pan  
as removing 'address' (who speaks & to whom)

--its continuity & untroubled existence cannot be evaded

Linguistic 'enunciation' : who speaks & to whom' & why they are speaking

--an 'I' (shifting), behind the statement

(Never the same as the person or thing to which we refer, even when we are speaking  
about ourselves—'about', the distance bew/ these 2, always 'shifting')

**參考書目**

*J. M. Barrie and the Magic of Peter Pan*

*Peter and Wendy*

*The Little White Bird*

*Peter Pan in Kensington Gardens*

*When Wendy Grew Up: An Afterthought*

*The Peter Pan Chronicles, by Bruce K. Hanson*

*J. M. Barrie and the Lost Boys, by Andrew Birkin*

## 【附錄二十四之一】

報告人:劉忠岳

回應人:魏雅玲

時間:12/20/2007

主題: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 8: Paul, Lissa: "Feminism Revisited"

### 評論

就佛洛伊德的精神分析，文學批評理論所提及的部分是針對本我、超我、自我和前意識、有意識、潛意識對於一個人的心理和精神面的討論。就基於精神分析的瞭解，閱讀此篇文章，得到的結果是越看越不懂，理解上是越看越分歧，到目前為止都很難完整的將一段段的論述結合起來。因此就以目前所知和可以推敲的想法，評論此篇文章可能想要傳達的訊息。

雖然整篇文章的理解是片段式的，但文中的核心重點在於討論兒童小說裡成人作者的潛意識，透過語言的使用，表露出自身童年發展的性意識。Rose 透過先初步解釋誤讀佛洛伊德的精神分析，進而導向佛洛伊德對於潛意識的解析，不過作者談及的許多論點，似乎對沒有專研精神分析者，有許多無法拼湊方塊。

不過語言的使用和謊言的論述，對此印象頗為深刻。先不論及精神分析，當一個人在說謊時，語言的使用就像一層附加的面具，遮掩住底下不能透露的訊息，為了使這謊言更具說服力，對使用語言上的修飾，也增添一面沒有表現出的真實自我，這之間就似乎表現出一個人有意識和潛意識的差異。我們知道，撒了一個謊，需要更多的謊言去圓這個謊，當在想另外一個謊言來增補上一個謊言的可信度時，是不是就是自己心中的潛意識自動跳出來的選項呢？我想這想跳出來的選項並不是當下才計畫而出現的，應該是原先被掌控在意識中，只是時間一到，所以一個有意識的自我脫口說出自我的潛意識。這也許也跟文中所形容的，語言是不穩定的，因為“我”的身份出現，只有在當下給予自己的身份使用下才有意義，而且字的意義也是在有參照對象才是確穩定的有相關。所以，以此來檢視兒童小說的文字敘述，字真正所傳達的意義就如同字面上的字義嗎？這也許正是 Rose 這本書所要談的關連吧。另外 Rose 也在文中一直重覆連貫性，疑問連貫性的情況，連貫性的產生與消失，應該是根據佛洛伊德的對童年性欲的分析而出現的疑點，這之中跟語言的位置所導致的現象，影響成人對過去童年的假設和分析。

因此，本篇文章的副標題“Who is talking and talking to whom?”，以精神分析的角度來觀看兒童小說中，作者與語言的關係、作者潛意識與童年的關係、作者與兒童的關係，來進行這誰在說話與對誰說話的論述的焦點。

**參考書目**

Barry, Peter. *Beginning Theory: An Introduction To Literary and Cultural Theory* (Second Edition). New York: Manchester University Press, 2002.

Dobie, Ann B. *Theory Into Practice: An Introduction to Literary Criticism*. Boston: Thomson Learning, Inc., 2002.

**參考網站**

Bruno Bettelheim: <http://www.answers.com/topic/bruno-bettelheim?cat=health>

Psychoanalysis: <http://www.answers.com/psychoanalysis?cat=health>

Freud: <http://www.answers.com/freud?cat=health>

Piaget: <http://www.answers.com/Piaget?cat=health>

**回應**

- 1.(p.1-2) “Children’s fiction is impossible, not in the sense that it cannot be written (that would be nonsense), but in that it hangs on an impossibility, one which it rarely ventures to speak. This is the impossible relation between adult and child. Children’s fiction is clearly about that relation, but it has the remarkable characteristic of being about something which it hardly ever talks of. Children’s fiction sets up a world in which the adult comes first (author, maker, giver) and the child comes after (reader, product, receiver), but where neither of them enter the space in between.”—What are there between the adult and the child?
- 2.由(p.17) “Our relationship to language is no more fixed and stable than our relationship to childhood itself.”這句話看來，語言與童年之間有什麼樣的關聯或是它們之間是如何產生關聯的？
- 3.(p.3) “A sexual act which we can easily recognize now, despite (or because of) the innocence and youth of its object”、 “Thus just at the moment when we are accepting the presence of sexuality in children’s fiction (which we believed—wrongly—that the Victorians had repressed), we are asked to recognize it in a form which violates not only the innocence of childhood, not just that of children’s fiction, but what we like to think of as normal sexuality itself.”、 “But ‘men and little boys’ is something else, something in which our very idea of what constitutes normal sexuality is at stake.”是因爲與 Peter Pan in Kensington Gardens 這個故事的發想(p.2) “Barrie eventually adopted the Llewellyn Davies boys around whom he built the story of Peter Pan, staking a claim to them which he had already acted out symbolically by drawing them into his tale.”有關而衍生出的論述。但是之後在 p.4 又提到“The problem is not, therefore, J. M. Barrie’s—it is ours. Ours to the extent that we are

undoubtedly implicated in the status which Peter Pan has acquired as the ultimate fetish of childhood. All Barrie ever did was to write Peter Pan, and even that can be disputed, as we will see. But it is we who have recognized Peter Pan ('recognized' in both senses of the term), and given it its status."從以作者創作角度出發到以文本角度探討，這之間的轉折太過牽強而顯得語焉不詳。本文有多處敘述均有同前的狀況，又例 p.7，突然就又談到文本與語言的關連等等。這樣斷裂、跳躍的敘述模式反應出作者怎麼樣的心理（精神）狀態？或，這可以用其他的議題來探討，如：女性書寫？

## 【附錄二十四之二】

報告人:湯貴婷

回應人:顏志豪

時間:12/20/2007

主題: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2<sup>nd</sup> Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter 8:Paul,Lissa: "Feminism Revisited"

### 評論

#### 前言

Jacqeline Rose 的 *The Case of Peter Pan* 視為西方兒童文學的評論經典。而 Jacqeline Rose 這位風姿綽約的女人，竟然仍夠如此透徹的剖析一個男人和他的書寫 Peter Pan，更將他視為文化符碼，"The problem is not ,therefore, J.M. Barrie's — it is ours."(4)。然或許是精神分析學說的高聳，筆者在閱讀的過程就是撥洋蔥，洋蔥一片片的辛辣，讓眼睛酸澀看不清食材的紋理，也無法讚美洋蔥纖維的美妙。從 *Introduction* 的內文，我們大致可以得知：Jacqeline Rose 以 children's fiction 為論述的場域，以 Peter Pan 為例探討"the impossibility between child and adult"。筆者將約略分成兩部分簡介：(1) Fiction(literature) 'for' children:成人透過 children's fictions 所塑造的兒童概念與其隱藏的動機；(2) Jacqeline Rose 認為 Peter Pan 的論述反映出西方兒文長久以來的逃避心態，包括 sexuality、politics 和 language 三個部分。

#### 成人慾望的投射

If children's fiction builds an image of the child inside the book ,it does so in order to secure the child who is outside the book , the one who does not come so easily wthin tits grasp.(2)

透過兒童文學關注成人與兒童關係時，Jacqeline Rose 認為兒童文學創作所呈現的問題並非只是成人對兒童的需求與想望，而是透過兒童小說成人利用語言建構其對兒童投射的慾望<sup>9</sup>，一如永遠長不大的 Peter Pan，並非他拒絕成長，而是成人希望他不要長大！此相同的概念在 Perry Nodelman 的 *Fear of children's literature* 一文中亦提到："we then present the images we have constructed to children in their literature , in order to persuade them that their lives actually are as we imagine them to be.....how children should see"(8)，換句話說，兒童小說無可避免成為成人宰制兒童形象的建構場域之一。

Jacqeline Rose 和 Perry Nodelman 的觀點無疑是 Lacan「mirrage stage」理論的沿用。mirrage stage 主要是界定嬰孩透過鏡像的視覺性辨識主體。藉由鏡中的融慣空間辨識出自我影像，一旦辨識出自我影像便象徵著永恆完整性的失落與缺乏。弔詭的是，mirrage stage 所呈現的認同是誤識與疏離，此所謂的"I am *that* which see myself

as this”：「對客觀世界的辨識乃是奠基在某個時刻，當孩童的影像與自身異化（alienated form）成為想像的客體，並傳回給孩子他是主體的訊息，……」

鏡像中既有對某個影像的認同也有和影像的異化」<sup>10</sup>。如此，應用在兒童文學批評，鏡中影像可視為兒童文學文本中呈現的角色形象，“literary texts for children play their part in establishing what Lacan calls “an alienating identity” built on what is only an ‘illusion of autonomy’”(Nodelman, 12)。鏡之影像與真實孩童的關係正如同孩童對於兒童文學中呈現兒童影像的關係，「To identify is to see oneself as something else in two sense—as being the thing seen and as being the one who does the seeing」(Nodelman, 11)。所觀之物即是觀者的認同，文本中的兒童影像來自成人的建構，這種精神式的分析，無疑讓人感受到成人投注在兒童客體的慾望。

### Peter Pan 與 J.M. Barrie



從 J.M. Barrie 的 *The Little White Bird* (1902, featured Peter Pan in chapters 8-13)、於 1904 年 12 月 27 日首度公演的舞台劇 *Peter Pan, or The Boy Who Wouldn't Grow Up*<sup>11</sup>、1906 年特別集結的 *Peter Pan in Kensington Gardens* (由 Arthur Rackham 插畫，見左圖)、1911 年根據舞台劇、為兒童出版的小說 *Peter and Wendy* (之後出版的標題包括：*Peter Pan and Wendy* 和 *Peter Pan*)、1953 年美國迪士尼動畫、1991 年由 Steven Spielberg 導演的 *Hook*、2004 年由 P.J. Hogan 導演的 *Peter Pan*，到 2006 年潔若婷·麥考汀 (Geraldine McCaughrean) 的 *Peter Pan* 續集《紅衣彼得潘》(*Peter Pan in Scarlet*) 等，西方文化透過不同的媒材，不斷地跨文本複製 (repetition) Peter Pan 的形象。

J.M. Barrie 筆下的 Peter Pan 實結合兩種創作靈感：Peter 是以 Barrie 所親近的 Davies 家庭中所收養的五個小孩之一為對象；Pan 則是希臘牧神潘的典型化身，因此在 Peter Pan 外型的塑造無疑是騎著山羊、吹奏著蘆葦笛的小孩 (1911 年出版的小說封面，見下圖)，山羊和蘆葦笛的意象始見於 *The Little White Bird*，還是嬰孩模樣的 Peter Pan 在精靈的舞會上為精靈們吹奏蘆葦笛，而那隻山羊是曾經遺失在 Kensington Gardens 後又決定回到母親身邊、一個名叫 Maimie Mannering 的小女孩所贈送的。Peter Pan 形象無疑透露出維多利亞時期對兒童的禮讚，甚至可追溯之浪漫時期 William Blake 和 William Wordsworth 對兒童自然、純真的概念。

在 William Blake 的 *From Songs of Innocence and of Experience* 是這樣描寫兒童的，充滿著田野和歡樂的音樂氣息——



Piping down the velleys wild  
Piping songs of pleasant glee  
On a cloud I saw a child ,  
And he laughing said to me,

“Pipe a song about a Lamb”;  
So I piped with merry cheer;  
“Piper pipe that song again” —  
So I piped, he wept to hear.

盧笛的旋律重複在無數世代的成人與孩童心中，永遠歌頌著長不到的歡愉。而 Peter Pan 的拒絕成長，也暗示著成人世界與兒童世界的脫離與相對，一如

Jacqeline Rose 所說的” Peter Pan offers us the child — for ever. It gives us the child , but it does not speak to the child.”(1)

在西方兒批中探討 Peter Pan 的觀點甚多，其中有一種觀點是採用精神分析的 biogrpby 的方式，透過作品的意象解讀作者創作的心理層面，換句話說，將 Peter Pan 視為 J.M. Barrie 童年慾望與展現的個案研究，”Barrie knew, for the most bitter and private reason, what a boy who didn’t grow up would really be like . He was that boy.”(Alison Lurie , 119)。吉卜林 (Rudyard Kipling , 1865-1936) 在其自傳 *Something of Myself: An Autobiography* 曾提到：”Give me the first six years of a child’s life, and you can have the rest.”這句話也適用在 Barrie 身上，在 Barrie 六歲之前，他雖然並非最突出、最聰明、受母親疼愛的孩子，至少在窮困的環境中，他的家是完整的。直到他最聰明的哥哥 David 在十四歲生日意外死亡後，他的母親 Margaret Ogilvy 便長期陷入悲慟之中，在 Barrie 為其母親做的自傳中 *Margaret Ogilvy*，曾描寫到小小的 Barrie 對於母親沈浸喪子之痛的態度感到悲傷，甚至希望母親能夠重新注意到他——

The room was dark, and when I heard the door shut and no sound  
Come form the bed I was afraid, and I stood still.....after a time I  
Heard a listless voice .....say ,”Is that you?”.....I thought it was  
the dead boy she was speaking to, and I said in a little lonely voice,  
“No, it’s no’him , it’s just me.”

為了取悅母親，Barrie 答應母親完成了她對哥哥的期望，在他心中極度希望取代哥哥在母親心中的地位，即使”to become so like him that even my motjer should not see the different.”，母親將 Barrie 視為死去的摯子關愛著，”he became David exactly as he had been on the day he died.” (Alison Lurie,120) 也因此，多數評論將 Peter Pan 視為 Barrie 的精神心裡的化身，無獨有偶，Barrie 在外在的特徵亦讓人



感覺像是男孩，幾乎沒有超過五英尺高；也有一些人將 Peter Pan 視為死去的 David 化身，——一個永遠長不大和一些迷失的男孩長年居住在地底下。

不僅如此，精神分析更將 Peter Pan 與虎課船長之間的關係視為男孩建立男性主體性的社會化過程，虎克船長的鉤子象徵著父親權威的壓抑與閹割的恐懼。但 Jacqueline Rose 卻將 Peter Pan 視為文化研究的符碼，在成人編造兒童小說的虛構中，藉由語言霸權的馴化，探討兒童小說中介於成人與小孩間不可能橫跨的關係，一如她所說的”It gives us the child ,but it does’t speak to the child.”

### 逃避 Peter Pan

The problem is not ,therefore, J.M. Barrie’s — it is ours.~~ Jacqueline Rose

Jacqueline Rose 將 *Peter Pan* 視為兒童小說考察對象的原因有二：（一）從成人小說跨越至兒童小說的改寫，暗示著兒童小說書寫的檢查制度和原則，”The book which it leaves behind is one of the most explicit accounts to date of what is might mean to write fiction for the child.”(5)；（二）*Peter Pan* 做為兒童文學中童年失落的永恆追尋、是一種懷舊情緒與對兒童天真的懷想，更甚者，它意味著：成人作家透過男童形象展現對於童年的依戀。

Jacqueline Rose 認為將 Peter Pan 視為兒童天真的具象表徵，實則暗示西方兒文長久以來對潛藏在兒童小說中問題的逃避，包括 sexuality, politics and language, Jacqueline Rose 透過 Freud 的觀點對其做一番觀察：（一）sexuality—”It is an act in which the child is used (and abused) to represent the whole problem of what sexuallyty is, of can be , and to hold that problem at bay.” (4)，Freud 將人類的性慾推展至嬰孩階段，提出嬰孩天生本然的 Oedipus complex 學說，以希臘悲劇家 Sophocles's *Oedipus the King* 詮釋男童對母親投射的性慾和對父親的怨恨，以解釋完成個體化與社會化的過程。Oedipus complex 徹底的改寫了浪漫主義的天真、無邪的童年觀，從 William Wordsworth 的宣言”The child is father of the Man /And I could wish my days to be / Bound each to each by natural piety.”到 Freud 的 Oedipus complex，人類的童年不復是一個未受後天經驗玷污的純無暇的空白世界，然這個現象恐懼大人，因此藉由 innocent 的形象壓抑 sexuality。（二）politics：實則質疑兒童概念的普遍性 (generalization)與整體性(all)，”not just why are we speaking to the child , and what is our investment in that process; but to which child are we speakink? ”，所謂的指涉性兒童讀者必須考慮到兒童文化、階級、性別等差異。

第三個是對語言的規避：Jacquelin 藉由精神分析在語言壓抑、扭曲的陳述中，找尋什麼沒有被說/寫出來。在此筆者先釐清 Jacqueline 使用的語言概念與範疇，在此語言並非作為兩者之間溝通的工具，而是”language and its vicissitudes, that is , the

ordering and structure of language, together with the constant movement, play and instability which underline its most basic of rules.”(138)。而在兒童小說的場域空間中，語言正操演著將兒童視為 a pure origin 概念的建構行爲。換句話說，這些論述架構出兒童如何被思考的敘述，並且形塑了兒童如何被瞭解，以及如何被成人建構、對待。而這些論述的核心可大至追溯到 Locke 和 Rousseau 的哲學思潮、及其那個時代的世界觀，他們將外在的世界視為一個客觀的實體，且知識在於事物之外，透過理性思維的觀察、探索等方式，可以察覺世界。這種本體論深深的影響西方兒童書寫的方式，包括童話故事和冒險小說，認為：兒童透過語言可以無礙的經驗真實世界，且帶領兒童以殖民、征服的心態探索世界，然 Jacqelin 提出 Freud 無意識的概念質疑理性時期對於語言和理解世界的自信態度—'mastery'。

在此筆者需進一步追問：為何 Jacqelin 透過語言探討兒童與小說之間的關係？原因在於透過語言得以建構、強化主體認同，在語言的論述中，我們必須採取一個認定的位置，而且在認知的過程中，語言解碼者透過「我」的概念，理解論述中所建構的世界，並最終與之達到和諧，然這個位置並非絕對且固定的，在論述後的主體是不斷變動的。一如陳淑芬老師所說的，”never the same as the person or thing to which we refer, even when we are speaking about ourselves.”。而 Jacqelin 再三的叮嚀我們：透過語言建構主體性的先天性侷限，而所指與能指之間的失落也讓我們不斷的反覆質問成人與兒童之間的關係與不可能性！

### 參考書目

Rose, Jacqeline: *The Case of Peter Pan or The Impossibility of Children's Fiction*. London: Macmillan, 19

FireBlade Coffeehouse: J. M. Barrie: <http://www.hoboes.com/html/FireBlade/Barrie/>

The Little White Bird: [http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Little\\_White\\_Bird](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Little_White_Bird)

Peter Pan: [http://en.wikipedia.org/wiki/Peter\\_Pan](http://en.wikipedia.org/wiki/Peter_Pan)

圖片連結：[http://en.wikipedia.org/wiki/Image:David-Peter\\_Pan\\_in\\_Kensington\\_Gardens.jpg](http://en.wikipedia.org/wiki/Image:David-Peter_Pan_in_Kensington_Gardens.jpg)

圖片連結：[http://en.wikipedia.org/wiki/Peter\\_Pan](http://en.wikipedia.org/wiki/Peter_Pan)

### 回應

這篇小論文，作者提出了很多有趣的觀點，可惜的是，每當作者提出一個有趣的論述時，當讀者開始進入其論述觀點時，他的論述就結束，另闢新議題。所以讀這篇文章必須跳躍性思考，這或許就是心理分析論述的特色吧！

1、This includes, necessarily, speaking to children, answering their questions and telling them tales. But the problem of language – the idea that language might be a problem – is the dimension of psychoanalysis which has been most rigorously avoided in discussion of fiction for the child. (p16)

What Fred uncovered in that analysis is that there is no straightforward answer to the question, no single meaning to an event, and no childhood which is simply over and done with. For Freud, neither childhood nor meaning can be pinned down – they shift, and our own, identity with them. (p18)

從這兩段引文可以發現可以發現一些有趣的問題，如既然童年和語言都是無法捕捉，那麼為什麼還有那麼多人想回去探求童年，童年究竟有何魅力？托爾斯泰為什麼為什麼要寫《童年》呢？意義(meaning)真的不能被語言所描述嗎？或許，就像之前課堂上討論，意義(meaning)是被建構出來，猶如我們在課堂上透過討論建透了投影機一樣；或許，假如換一批人來建構那一台投影機，我相信那台投影機又會變成不一樣的投影機，那是不是只有「投影機」這三個字是真實的？或者，連「投影機」都不是真實的，它只是投影機本身的代名詞。如果再如此探討下去，我們將會掉入一個深淵裡面，還是我們要注意的不是意義(meaning)本身，而要專注的是，有如作者所言 Meaning is not simply there，這才是重要的？所以意義本身是不是不重要，這意義對誰有意義(for who)？

- 2、另外，更有趣的是，投影機是一個外物，所以我們靠討論去建構教室裡面那一台投影機，我們才有辦法慢慢知道他就是一台投影機；但是，童年是我們自己親身經歷，我們無法建構出自己的童年，為什麼我們無法建構出我們的童年？這樣代表我們也無法建構歷史了嗎？因為我相信歷史是由人類的童年組合而成。是因為我們無法清楚觀看自己，所以無法再回去建構自己的童年？還是，我們要像投影機一樣，把建構的權利讓給觀看者？我們的眼睛再也看不清楚事實嗎？還是這一切都只是語言的遊戲？哲學家的詭辯？
- 3、文中大人的 sexuality 到底與孩子的 sexuality 有何差異？界線在哪裡？是什麼導致這個差異的出現？
- 4、作者在文中探討彼得潘文本的隱含情慾，而且說那是 the desire of a man for a little boy，這些論點也十分有趣，如果依讀者的立場，當然會有這些文本到底適不適合孩子的疑問，就如作者所言，這些文本適不適合孩子並不重要，重要的是成人渴望什麼東西，所以那些兒童文學經典作品的產生，真的是為孩子所選，還是只是成人欲望的展現。這種討論其實又會落入上周所討論的迷思一樣，那《廚房午夜狂想曲》到底還是不是和孩子閱讀？到底是不是為孩子所寫的真的有那麼重要嗎？如果重要，會不會落入目的論與功能論的迷思？

## 【附錄二十五】

主講人：郭建華

時間：12/27/07

主題：The Intertextuality and Children's Literature

閱讀教材：Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2nd Ed. New York: Routledge, 2005. chapter 12: Christine Wikie-Stibbs, 'Intertextuality and the child reader'

### I. Definition of the term "Intertextuality" (p. 167)

- A limited view: literary allusion/ direct quotation from literary and non-literary texts
- A broad view: (post structuralism) Intertextuality embraces discourse per se, in its uttered, illustrated, written, mimed or gestured manifestations; it includes images and moving images, the social and cultural context, subjectivities- which are the reading/seeing/speaking/writing/painting/thinking subjects- and, indeed, language itself.
- Literary studies for readers' reception and production of texts, as an adjunct to reader-response theory.

### II. The use of the concept (p. 168)

- 建立「詮釋社群」  
Building up "interpretive communities" (Fish 1980) among young readers to give a window on the processes of meaning-making during a reading, and for engaging in text creation and production.
- 翻譯不僅是跨語言，也是跨文化  
The importance of the concept to translation of texts where a source text from one language and culture is translated for a culturally and linguistically different target audience.

### III. Development of the concept (p.167-8)

- 文本的開放性、文本間的關聯  
Originally from the work of Julia Kristeva (1969) and Mikhail Bakhtin (1973)
- 讀者的重要性  
The theory of Intertextuality was refined and extended by Jonathan Culler (1981), and by Roland Barthes (1970/1975), who included the reader as a constituent component of Intertextuality.

### IV. The implication of intertextuality to children's literature

- 成人作者與兒童讀者間不平等的關係  
The dynamic and spatial model of Intertextuality has peculiar implications for an intertextuality of children's literature because the writer/reader axis is uniquely positioned in an imbalanced power relationship. (p. 169)
  - 考慮兒童讀者的先備閱讀經驗

- 三個互文性類型 At the level of literary texts (the intertext), it is possible to identify three main categories of intertextuality: (p. 170)
  - 直接引述 Texts of quotation which quote or allude to other literary or non-literary work
  - 嘲諷、模仿 Texts of imitation which seek to parody, pastiche, paraphrase, “translate” or supplant the original, which seek to liberate their readers from an over-invested admiration in great writers of the past and which often function as the pre-text of the original for later readers.
  - 文類類似性 Genre texts where identifiable shared clusters of codes and literary conventions are grouped together in recognizable patterns which allow readers to expect and locate them, and to cause them to seek out similar texts.
  - 兒童創意性解讀與改創  
At the level of literary response, young readers’ intertextual response might usefully be classified in terms of the links they make overtly with other texts, their personal experiences which bear upon their relationship with the focus text, and their inclination to manipulate the focus text in the pull towards reinvention, recreation, rewriting. (p. 170)
  
- 翻譯應注意語言及文化上的差異  
The question of readers’ meaning-making is raised also in the process of translating a source text into another language, where it is a matter of cultural and linguistic specificity. (p. 172)
  - 派生文本 Paratext (例如：導讀、前言、作者序等)
  - 為兒童讀者提供適當的資訊
  
- 互文性限制了文本詮釋的自由度  
Barthes has described as the “circular memory of reading” (Barthes 1975/76:36). This describes a reading process where the need consciously to recall and to refer back to specific obligatory intertexts, now being quoted as metaphor and /or metonymy in the focused text, restricts the reader’s opportunity for free intertextual interplay at the point of reading. (p. 175)
  - 文本創作年代與讀者閱讀的時間點兩者間的差距會影響詮釋  
But it is not only the stories which change in the repeated intertextual quotations—the intertextual context of the reading and their reception also changes. 例如：Ur-text 原始文本、Pre-text 前文本(例如：Disney adaptations of fairy tales) (p.174)
  - 互文性對於讀者的挑戰  
A theory of intertextuality of children’s literature challenges readers and writers of children’s literature to acknowledge the lost codes and practices and underlying discursive conventions by which it functions and has been defined historically. (p. 176-7)
  - 維持閱讀樂趣的平衡  
Literature for children has to tread a careful path between a need to be sufficiently over referential in its intertextual gap-filling so as not to lose its readers, and the need to leave enough intertextual space and to be sufficiently stylistically challenging to allow readers free

intertextual interplay. (p. 177)

◎ 討論文本：Stone Soup

補充講義：What Is An Author: Author-Function by Michel Foucault

It is a matter of depriving the subject (or its substitute) of its role as originator, and of analyzing the subject as a variable and complex function of discourse. (p. 987)

No longer asking questions:

- How can a free subject penetrate the substance of things and give it meaning?
- How can it activate the rules of a language from within and thus give rise to the designs which are properly its own?

Asking questions:

- How, under what conditions, and in what forms can something like a subject appear in the order of discourse?
- What place can it occupy in each type of discourse, what functions can it assume, and by obeying what rules?

The ideological status of the author—

- How can one reduce the great peril, the great danger with which fiction threatens our world?

The answer is: One can reduce it with the author... One can say that the author is an ideological product, since we represent him as the opposite of his historically real function. (When a historically given function is represented in a figure that inverts it, one has an ideological production.) The author is therefore the ideological figure by which one marks the manner in which we fear the proliferation of meaning. (p. 988)

...I think that, as our society changes, at the very moment when it is in the process of changing, the author-function will disappear, and in such a manner that fiction and its polysemic texts will once again function according to another mode, but still with a system of constraint— one which will no longer be the author, but which will have to be determined or, perhaps, experienced...(p. 988)

...All discourses, whatever their status, form, value, and whatever the treatment to which they will be subjected, would then develop in the anonymity of a murmur. We would no longer hear the questions that have been rehashed for so long:

- Who really spoke? Is it really he and not someone else?
- With what authenticity or originality?
- And what part of his deepest self did he express in his discourse?"

Asking questions:

- What are the modes of existence of this discourse?
- Where has it been used, how can it circulate, and who can appropriate it for himself?
- What are the place in it where there is room for possible subjects?
- Who can assume these various subject-functions?

And behind all these questions, we would hear hardly anything but the stirring of an indifference: "What difference does it make who is speaking?" (p. 988)

## 【附錄二十六】

報告人:黃郁菡

回應人:巫玉羚

時間:01/03/2008

主題: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2nd Ed. New York: Routledge, 2005. chapter12: Christine Wikie-Stibbs, 'Intertextuality and the child reader'

### 評論

此篇文章中，Christine 簡述自己的看法，並提出「互文性」一詞的發源，也提到其他學者對於互文性的觀點。但在閱讀此篇文章時，比較含糊不清的是，當作者提到三種類型的互文性時，並非逐一闡述，只有在告訴我們是哪三種後，便開始大量舉例，使讀者無法很清楚的瞭解，作者所舉的例子，分別歸屬的是哪一類？也因為作者所舉的例子皆為英文文本，阻隔了讀者在瞭解此篇文章的難度，因為我們無法知道這本文本的內容到底為何？是真的有互文性的觀念嗎？當然作者無法面面俱到的考慮到所有語言文化背景的人，只能就他所熟悉的文本介紹，所以當知道了這個互文的觀念後，或許我們可以去思考，在我們所生產的作品中，是否也有此種概念的運用。

目前社會已走向後現代，強調解構我們既定的想法，所以許多原生文本經常會被引用，但是以「顛覆」傳統的型態出現，使讀者開創更為寬廣的視角。當然，必須使讀者意識到並瞭解到有使用其他故事，最容易取材的文本，往往都是稱作「經典」的故事，像是格林童話、安徒生童話等，因為我們多少都閱讀過，或者都聽別人說過，因此我們才有可能在閱讀文本時被「互文」到。然而，像是兒童讀者，卻不像我們一樣擁有豐富的閱讀經驗，在觀看文本時，無法連結到原生文本，而此時如果能趁機引介原生文本，將更加開拓讀者的閱讀視野。不過，這或許可以回歸到是否應該要閱讀經典作品，當然你可以不閱讀經典，但是，或許你無法在閱讀作品時，瞭解到作者所使用的互文手法，而大大的降低閱讀的樂趣。

### 結語

在兒童文學作品中，經常會大量的使用互文，這也是作者在玩弄文字遊戲的過程，當然我們無法得知兒童是否瞭解裡面大量的隱喻和暗示，但是如果不懂似乎也無妨，閱讀最重要的應該在於愉悅吧！

### 參考書目

- 1、王瑾。《互文性》。桂林：廣西師範大學出版社。2005年9月。
- 2、朱剛。《20世紀西方文藝文化批評理論》。台北市：揚智文化。2002年7月。

- 3、<http://intermargins.net/intermargins/TCulturalWorkshop/culturestudy/theory/03.htm>  
互文性 2007/12/23
- 4、<http://mail.nhu.edu.tw/~society/e-j/18/18-11.htm> 作者已死：巴特與後現代主義  
2007/12/23

### 回應

- 1、Literature for children has to tread a careful path between a need to be sufficiently overreferential in its intertextual gap-filling so as not to lose its readers, and the need to leave enough intertextual space and to be sufficiently stylistically challenging to allow readers free intertextual interplay. (P176) 作者在此似乎假設了兒童文學作品一定是「為兒童寫作」的。C.S Lewis 曾提過他創作作品時，是考慮「最適合表達自己要傳遞的精神」的形式來寫作，則這樣的創作，並非考慮兒童讀者，但也是被接受了，另外亦有一些文學名著是受兒童歡迎的。會不會失去讀者的原因，真的是在互文性的障礙嗎？
- 2、This dynamic and spatial model of Intertextuality of children's literature because the writer/reader axis is uniquely positioned in an imbalanced power relationship. (P169) 這種不平衡的權力關係有沒有重新界定、利用或扭轉的可能？
- 3、Genre texts where identifiable shared clusters of codes and literary conventions are grouped together in recognizable patterns which allow readers to expect and locate them, and to cause them to seek out similar texts. (P170) 使用文類分類的概念來區別、辨認文本，是否可能其實是為文本加上「刻板印象」？經由這些印象再去閱讀文本，可能會造成什麼效果？如果所有文本都是依靠讀者辨認其與其他文本的相互關係才能夠成立，那單一文本本身似乎就不是那麼獨特和重要了嗎？



## 【附錄二十七】

主讀人：蔡欣純

時間：01/03/08

主題：Reader Response and Children's Literature

閱讀教材: Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2nd Ed. New York: Routledge, 2005. chapter 6 : Benton, "Readers, Texts, Context: Reader-response Criticism"

### 討論大綱

讀者回應論在兒童文學領域中主要探討文本中隱含的讀者 (the implied reader)與真實的讀者 (the actual reader)在閱讀過程中對文本產生的回應。本論文主要從追溯讀者回應論的發展史為起點討論讀者與兒童文學相互的關係。文中提及讀者回應論的幾位始祖級學者: I. A. Richards, Stanley Fish 及 Louise Rosenblatt。I. A. Richards 雖然後來被歸為重視文本討論的新批評學派，但是他已開始嘗試瞭解讀者於閱讀過程中的表現；Stanley Fish 提出解讀並非僅是譯釋文意，讀者在閱讀的經驗中也同時創造文意；Louise Rosenblatt 在 *the Reader the Text the Poem* 一書中提出 Transactional Theory，說明讀者在閱讀的過程中並不是單純只是解讀文意、或者只是嘗試瞭解作者所要表達的意涵、亦或只是對所閱讀的文本做出與自身經歷相關的回應，而是不斷的重複以上這幾項閱讀技巧與閱讀經驗；讀者、作者與文本三者之間的關連事實上是很緊密而其區隔則是很模糊的。

讀者回應論在兒童文學領域裡最初主要應用於教學上:教師透過觀察孩童對文本、故事與詩歌的回應以及孩童的閱讀過程與閱讀行為，來探究兒童的社會概念與對社群的應對態度，以及孩童的閱讀能力的發展；除此之外也透過與孩童的文本討論引導孩童思考既有的價值觀與性別、種族、文化等議題。除了應用於教學，讀者回應論也帶領兒童文學領域開始思考文本中隱含的讀者、及探究作者、文本與讀者之間的複雜關連。如本文作者 Michael Benton 於文中最後指出，讀者回應論應用到兒童文學中是最適合不過了，畢竟還有哪個文學領域具有如此特殊的作者、讀者與文本的關係呢！

**題 1 : Reader-Response critics have argued that it is readers who make meaning by the activities they perform on texts.**

許多讀者在與作者會面時常喜歡問作者：故事這樣發展您是否有什麼用意呢？如果說作者是兩百年前的古人我們自然沒有辦法這樣問，但是當面對黃金羅盤的作者時我們或許還是忍不住的想問『您的用意是什麼？』。那麼讀者回應論在這樣的情況之下究竟具有什麼地位與意義呢？

**題 2: the complex relationships that exist between the readers, the text, other texts, other genres, and the cultural context of any 'reading'.**

兒童文學的作者與兒童文學的讀者無論在成長背景與現階段所面對的環境都很大的不同；若是將兒童文學隱含的讀者設定為孩童或與故事中主人翁年齡相當的兒童或青少年，那麼研究兒童文學的學者們該被界訂在哪裡？而讀者回應論能帶我們對如此複雜的關係探究出什麼樣的觀點與議題？

**【附錄二十八】****報告人:**楊琇珊**回應人:**黃郁菡**時間:**01/03/2008**主題:** Hunt, Peter, ed. *Understanding Children's Literature: Key Essays from the International Companion Encyclopedia of Children's Literature*. 2nd Ed. New York: Routledge, 2005. Chapter6 : Benton, "Readers, Texts, Context: Reader-response Criticism "**評論**

讀者反應批評應用到兒童文學上，似乎無論如何脫離不了教育。不管是一開始教師對兒童的觀察，或是演變為探究兒童閱讀過程或閱讀能力發展，或是引導學生思考等等，都無法離開教育二字。好像如同林文寶老師說的，兒童文學一定存在著教育性。只是，端看我們怎麼看待「教育」這兩個字。只是，脫離了應用教育之外的討論，究竟讀者反應理論應用到兒童文學上，還有其它的可能性嗎？

作者提供了許多實際案例的研究，卻少關注於將一個案例的進行過程解釋清楚，只是概括性的敘說有哪些人做過哪些研究，似乎是比較可惜的部分。或許是簡單的研究發展回顧，但若能加上部分關於讀者反應理論研究的實際操演的過程，或許能帶給閱讀者更多瞭解。此外，除了透過問卷或是敘事性的評量之外，的確很難檢視兒童讀者對於閱讀歷程的感知，但所檢測出來的研究成果卻是有賴研究者的詮釋，我們何以得這樣的研究或是研究者的訓練充足，而沒有誤差或過度詮釋之疑呢？

**結語**

在閱讀的過程中，另外成人需要引導或加諸一些文化的概念給兒童嗎？引導兒童思考有關多元文化、女性主義等議題，真的適當嗎？或許重點不在於到底要不要給兒童知曉，而在於成人的涉入程度與涉入的過程吧！我相信，兒童對於文本所呈現出來的文化議題，一定會有某程度的感知，只是，從這些理論的角度來看我們對兒童閱讀的歷程發展，同時也檢視自己的閱讀經驗，筆者不免思考：究竟我們要帶兒童的閱讀訓練是什麼？抑或者，成人究竟透過這些書籍想傳遞什麼樣的訊息給兒童讀者？而瞭解兒童讀者的閱讀歷程後，我們還能做些什麼嗎？讀者反應理論在兒童文學上，究竟還有怎樣的出路呢？這些問題卻是這篇文章中所沒有論述的。

**參考書目**

- 1、Dobie, Ann B. *Theory Into Practice: An Introduction to Literary Criticism*. Boston: Thomson Learning, Inc., 2002.

- 2、Roland Barthes, IMAGE-MUSIC-TEXT. Translated by Stephen Heath. USA:Noonday Press,1988.(Fifteenth Printing,1993)
- 3、伊麗莎白·弗洛恩德 (Elizabeth Freund) 。《讀者反應理論批評》 (The Return of the reader) 。陳燕谷譯。板橋：駱駝出版社，1994年6月。
- 4、朱剛著。《20世紀西方文藝文化批評理論》。台北：揚智文化事業股份有限公司，2002年7月。
- 5、金元浦著。《接受反應文論》。山東：山東教育出版社，1998年10月。(2001年2月二刷)
- 6、龍協濤著。《讀者反應文論》。台北：揚智文化事業股份有限公司，1997年3月。

### 回應

1. In particular, reader-response critics have argued that it is readers who make meaning by the activities they perform on texts; they see the reader in the centre and thus the privileged position of the work of art is undermined and individual 'reading' become the focus of attention.(P87)研究者探究讀者對於文本的反應，主要是要瞭解讀者的心理過程？亦或建構一個全新的文本？但是爲了什麼要瞭解讀者的反應過程呢？
2. the acknowledgement that the reader is not a tabular-rasa but brings idiosyncratic knowledge and personal style to the act of reading; and the awareness that interpretation is socially, historically and culturally formed.(P89)讀者反應理論強調讀者，但令我感到疑惑的是，文本的內容不正是使讀者得以做出反應的關鍵嗎？讀者反應理論直接將文本棄之不談嗎？
3. Although Chambers(1977) and Tabbert(1980)gave the lead, the implied child reader remains a neglected figure in children's book criticism.(P97)文中所提到的"implied child reader"謂何？指的是作者所希望擁有的完美讀者嗎？又爲何此角色會被忽略呢？又"implied author"爲何意？

**【附錄二十九】****報告人:**巫玉羚**回應人:**顏志豪**時間:**01/10/2008**主題:**Jack Zipes, "The Value of Evaluating the Value of Children's Literature". *Sticks and Stones: The Troublesome Success of Children's Literature from Slovenly Peter to Harry Potter*. New York: Routledge, 2001.**評論**

這篇文章一開始用切身例證點出問題，接著展開思考脈絡，同時對引用的概念有詳盡的敘述，將之納為思考的底蘊。他的立論精闢、不惜撼搖「兒童文學」存在的根本。並非只是從文學批評來談，而是由更廣的社會學、文化研究角度來看待「兒童文學」。

在反覆閱讀這篇文章的過程當中，我將自己一直有的疑惑與 Zipes 所提的現象相互連接、印證，雖然他說的是十年前的北美情形，在現在的臺灣，讀來仍然可以有許多聯想。在書店工作時，對於兒童文學做為商品這個層面有所瞭解，來到研究所，更是開始進入兒童文學的「學術殿堂」，然而兒童文學曖昧不清的定義，以及與真實兒童的連結都是我困惑的。其實我覺得自己只是研究「兒童文學學科當中的文本」，而並沒有真正將「兒童」放在我的評量標準內。

Zipes 雖然將文章結在一個有期許和展望的樂觀角度，我卻還是感到懷疑。在資本主義和大眾媒體的環繞之下，童書做為商品這點是絕對無法動搖的吧？而學術圈中的困境，事實上並非只發生在兒童文學這一門學科當中，而是整個學術體制都有問題。那我們到底應該怎麼做？這實在不是一個能夠得到答案的問題，卻必須一直被問起。

**回應**

1. 在這資本主義的社會裡，好像銷售量就代表了一切，例如《哈利波特》的大賣，讓人覺得哈利波特就是兒童文學中的一部代表性的兒童文學著作，真的是這樣子嗎？這樣的現象是否開始意謂著市場已經主宰文學作品的優劣？弔詭的是，假如有人不同意此說法，我們卻不能否認哈利波特在兒童文學上刮了一陣旋風，我們該怎麼解釋此現象？
2. 其實，這一篇作者指出一點很重要的觀點，他提醒我們，當我們在界定兒童文學時，其實我們都把兒童覺得是一個以年齡區分的集合名詞，但我們都忽略，其實兒童也因環境、社會、家庭、經濟狀況不同而有所不同，那當我們在界定什麼讀物是對兒童有幫助的時候，我們指的兒童到底是什麼身分的兒童，這真的是一個非常非常有趣的話題，也是這個作者的洞見，好像我們都忽略了這點，那我們要

怎麼解決這個問題，難道我們要開出適合原住民兒童閱讀的書刊、適合都市兒童閱讀的書刊等等，應該不是這樣，我們該怎麼做呢？

- 3.現在很多書都是掛上名人的推薦，或者有的是掛上得獎作品促銷，不然就是以獲得教育部推薦好書當保證，當有這些頭銜掛保證，乍看之下，好像父母親和老師就可以省下力氣找好書，因為這些作品都是經過專家保證過，但是這是不是也隱藏著很可怕的危機，例如很多老師介紹給學生看的書單，就是各大報紙評選出來的作品：或者很多名人推薦的好書，裡面卻隱藏著各式各樣的利益關係等等，那當我們知道這一點後，那又怎麼樣，我們該怎麼做，當我們只是一個學生，而不是老師，也不是一個父母，更不是評選擇的角色，我們好像什麼都不能做？
- 4.學者、出版社所選出來的優良讀物有意義嗎？這些真的是兒童喜歡的作品嗎？還是這些名單只是家長，學者或者出版社一廂情願？
- 5.我想問各位同學的是，假如當別人問你兒童文學是在學習什麼東西的時候，你會怎麼回答？好像我們從兒文所畢業，不管以後我們從事什麼行業，我們都背負著我們是兒童文學的研究生這個頭銜，我們比平常人多了一些專業的訓練，當有人質疑我們與故事媽媽的不同，或者質疑我們與作文老師的不同，或者質疑我們與那些出版兒童書籍的不同時，我們要怎麼為自己辯護？我們為自己定義的角色是什麼？

**【附件三十】**

**主讀人：**劉育汝

**時間：**01/17/08

**主題：**MLA 格式書寫

**閱讀教材：**Walker, Melissa, Writing Research Papers, 4th ed, New York: W · W · Norton & Company,1996.

**討論大綱**

- Writing a research paper requires you to seek out information about subject, take a stance in it, and back it up with clear opinions and the thought of others.
- The real value of a research report depends on what you as a researcher have discovered and how well you tell others about it.
- In choosing a subject for research, you will want first to think about what you already know and what you have to build on. The next step is to consider those subjects that you think you want to learn about.
- Avoid too big topic. Avoid the topic that can be traced only single source.

**Evaluating Sources**

1. Is it up-to date?
2. What are the author' s credentials?
3. Is a journal or newspaper known to be generally fair, or is it biased in some definite way?
4. Does the author have a special interest in the topic that might affect the reliability of the source?
5. Does the source seem adequately documented?
6. In the case of controversial topics, does a source give a balanced or a one-sided view?
7. Does the source' s language reveal a bias or call the author' s reliability into question?
  1. vague, nonspecific use of language
  2. discriminatory langaugae
  3. percentages that are misleading
8. Is a book published by a respected publishing house?
9. How was the book reviewed?
10. Is the source of a Web page or gopher service reliable?

**Evaluating Internet Sources**

1. Note the e-mail address of the writer of postings found on mailing lists and newsgroups. The last three letters of an address will at least tell you something about the person— “gov ” is a government office, “edu” indicates an educational institution, “org” a nongovernmental organization, and “com” a private company.
2. What evidence do you have that the person posting on a mailing list or newsgroup is knowledgeable.
3. Is a Web page posted by an objective source?
4. Is a Web page actually an advertisement in disguise?
5. Is the identifying information about the author of a Web page convincing?
6. While electronic versions of respected publications are as trust-worthy as their print versions, what about electronic journals, magazines, and newsletters that have no print counterpart? What evidence can you find to give you confidence in such publications?
7. In the case where you have an e-mail address of an individual or agency, send a message requesting further information.

**When you find a source that you want to read thoroughly, consider using the PORST method:**

**P:** Preview a text by quickly surveying it from beginning to end.

**Q:** Jot down questions that you expect to find answered in the source.

**R:** Read it carefully from beginning to end, noting passages you want to use.

**S:** Summarize the thesis and main points of what you have read.

**T:** Test yourself; make sure you understand the source before you use it.

#### **Electronic source cards**

- author:
- editor:
- title of book or article or other source
- part of book used (foreword, chapter, essay, poem ):
- title of series the book is part of:
- page numbers relevant to your topic:
- type of source (book, essay in book, article in journal, audio cassette, Web page, etc.):
- title of publication or publisher:
- place of publication:
- volume and/ or issue number:



- date:
- other information( reprint, translator, identifying numbers, Web address, performers, etc):
- **Quoting**
  - To quote is to reproduce exactly someone else' s words.
  - (double check, ask yourself what the quotation will serve and whether it would be better to express the idea in your own words)
- **Paraphrasing**
  - To paraphrase is to reproduce the exact sense of a written passage or oral statement in your own words—to convey accurately the ideas, facts, or attitudes of someone else in words that are natural to you.
- **Interpreting**
  - Interpreting begins as soon as you start to say what something means, to draw conclusions from facts, to explain why certain information is significant.
- **Summarizing**
  - Summarizing, like paraphrasing, is a process of putting someone else' s material in your own words.
- **Recording Original Observations and Conclusions**
  - Throughout the process of research, you will want to make cards on which you record your own thoughts and observations
- **Plagiarism**
  - To plagiarize is to take the language, ideas, or conclusions of another person and to represent them as one' s own.
- **Imaging the reader**
  - ( It is usually advisable to think your audience as someone who wants to learn about your topic, but ho knows a little about it.)
- It is important to use only one style for each research paper and to be consistent about the smallest details so that your reader will know exactly what each item means.

**Citation 五大項：author, title, place of publication, publisher, date of publication**

- 內文
- 引用書目

一、書

1. Buell, Lawrence. *The Environmental Imagination*. Cambridge: Harvard UP, 1995.

- 王振復·《建築美學》·台北：地景，1993。
2. Lash, Joseph P. *Eleanor and Franklin*. New York: Norton, 1971.
- ---. Love, Eleanor. *Garden City*: Doubleday, 1982.
3. Ellmann, Richard. *James Joyce*. 2nd ed. New York: Oxford UP, 1982.
- 王存立編·《火的故事》·台北：牛頓，1987。
- Ellmann, Richard, and Robert O'clair, eds. *The Norton Anthology of Modern Poetry*. 2nd ed. New York: Norton, 1988.
4. Ehrlich, Paul R., and Anne H. Ehrlich. *Healing the Planet*. Reading: Addison, 1991.
- 林顯金、揭維恆、陳衍正編著·《野外求生》·台北：新文京，2006。
5. Bailyn, Bernard, et al. *The Great Republic: A History of the American People*. Lexington: Heath, 1977.
- 喬昭華、鄭靜宜、蘇旭瑀、饒湘蘭、賴郁綺·《服飾與生活》·台北：國立工中大學，2003。
6. U.S. Department of Energy. *An Assessment of Thermal Insulation Materials*. Washington: GPO, 1978.
- 十三經注疏小組編·《十三經注疏分段標點》·第二冊·台北：新文豐，2001。
7. *Writers' and Artists' YearBook, 1980*. London: Adam and Charles Black, 1980.
8. Innes, Michael [J.I.M Stewart]. *Going It Alone*. New York: Dodd, 1980.
9. Johnson, Edar. *Sir Walter Scott: The Great Unknown*. 2 vols. London: Hamilton, 1970.
10. Kettle, Arnold. *An Introduction to the English Novel*. Vol. 2. London: Hutchinson U Library, 1953. 2 vols.
11. Coles, Robert. *Privileged Ones*. Boston: Little, 1977. Vol. 5 of *Children of Crisis*. 5 vols. 1967-77.
12. Huston, Zora Neale. *Their Eyes Were Watching God*. 1937. Foreword. Sherley Anne Williams. Urbana: U of Illinois P, 1978.
13. Ganies, Ernest J. *The Autobiography of Miss Jane Pittman*. 1971. New York: Bantam, 1972.
14. Ellmann, Richard. *James Joyce*. 2nd ed. New York: Oxford UP, 1982.
15. Fowles, John. *The Magus*. Rev. version. Boston: Little, 1977.
16. Homer. *The Illiad*. Trans. Richmond. Chicago: U of Chicago P, 1951.
- 高汀 (William Golding)·《蒼蠅王》·楊耐冬譯·台北：志文，1984。
- Lattimore, Richmond, trans. *The Illiad*. By Homer. Chicago: U of Chicago P, 1951.

## 二、單篇文章

1. Oliver, Mary. "Crossing the Swamp." *American Primitive*. Boston: Little, Brown, 1983. 58-59.
2. Walker, Alice. Afterword. *I Love Myself: A Zora Neale Hurston Reader*. Ed. Alice Walker. Old Westbury: The Femenist Press, 1979. 297-313.
3. Said, Edward W. "An Ideology of Difference" *Critical Inquiry* 12 (1985): 89-107. Rpt. in "Race, Writing, and Differences." Ed. Diane Long Hoeveler and Beth Lau. New York: The Modern Language Association, 1993. 22-28.
4. Pope Alexander. "The Rape of the Lock." *The Norton Anthology of World Masterpiece*. Vol. 2. Ed. Maynard Mack et al. 6th ed. New York: Norton, 1992. 306-26. 2 Vols.
5. Suber, Howard. "Motion Picture." *Encyclopedia Americana*. 1981 ed.
6. Monro, D. H. "William Godwin." *The Encyclopedia of Philosophy*. Ed. Paul Edwards. 8 vols. New Work: Macmillian, 1967.

## 三、期刊、報章文章

1. Whitney, Craig R. "Under Pressure, France Is Ending Its Nuclear Tests." *New York Times* 30 Jan. 1996: A1 +
2. Passell, Peter. "Czechs Tread Minefield on the May to Capitalism." *New York Times* 18 Apr. 1992, natl. ed. : 17 +.
3. Smith, Gerard. "Toward Arms Control." Editorial. *New York Times* 29 June 1982: A23.
4. Sprague, Claire. "Dialectic and Counter-Dialectic in the Martha Quest Novels." *Journal of Commonwealth Literature* 14 (1979): 39-52.

## 四、其他

1. *Rebel Without a Cause*. Dir. Nicholas Ray. With Janes Dean, Sal Mineo, and Natalie Wood. Warner Brothers, 1955.
2. Twain, Mark. *Adventures of Huckleberry Finn*. New York: Harper & Bros., 1886. Online. Literature and Publications Gopher. Internet. 4 Jan. 1996.
3. Rainforest Action Network. "Global Rates of Destruction" <http://>( Retrieved 9 May 1996).

## 五、第二手資料

- Squire, James R. *The Responses of Adolescents While Reading Four Short Stodies*. Urbana: NCTE, 1964. In David Bleich, *Subjective Criticism*.

**Baltimore: Johns Hopkins UP, 1978.101.**

## 兒童文學批評理論史料研讀期末問卷調查

填寫者基本資料：男  女

本問卷採取不記名的方式，問卷調查結果以完全保密為原則，請填寫者根據個人參與課程的實際情況，就以下各題選出最合適的選項並填寫之，以作為授課老師

### 1 課程內容與架構

繼續開設本課程的參考意見。

非常 不同 尚可 同意 非常  
不同意 意

- 1-1 整體而論課程內容豐富而充實  
1-2 課程組織與進度安排很有系統  
1-3 這門課的教材(教科書、參考資料或講義等)內容適中  
1-4 授課內容與授課大綱符合教學目標

### 2 教師授課狀況

非常 不同 尚可 同意 非常  
不同意 意

- 2-1 老師教學態度認真負責且具教學熱忱  
2-2 教師的教學方式切合學生的能力，使學生易於學習  
2-3 這門課授課方式與教材內容激起學生主動學習的興趣  
2-4 老師上課注意同學的反應並鼓勵學生提出問題及發表意見  
2-5 課堂上學生有疑難問題時，老師能詳予回答，並做適當溝通  
2-6 學生如有需求，老師樂於提供課外輔導、解決課業疑難  
2-7 老師妥善安排課程內容、進度與時間，並能切實執行  
2-8 依學生作業及學習情況，老師適當給

予口頭或書面回饋

## 3 同學間課堂討論與互動

		非常 不同意	不同 意	尚可	同意	非常 同意
3-1	我可以從其他同學身上獲得初步性的想法與觀念					
3-2	我可以和其他同學經由互動產生新想法					
3-3	我可以由於新觀念或討論的加入，進而能對原有的問題產生新看法					
3-4	藉由與他人分享觀念與看法，使自己對課程有更深入的了解					

## 4 課堂報告與作業內容

		非常 不同意	不同 意	尚可	同意	非常 同意
4-1	我覺得指定作業份量適中、難易度適中					
4-2	我覺得指定的閱讀或作業有助於我在課程上的學習					
4-3	我覺得同學的報告內容有助於我對課程瞭解					

## 5 自我評量

		非常 不同意	不同 意	尚可	同意	非常 同意
5-1	在預習指定閱讀材料時有疑惑的部份，我會主動找尋補充資料研讀					
5-2	我對於指定閱讀材料感到疑惑時會主動發問					
5-3	對於上課中所探究的議題不了解時，我會利用課後自行尋找補充資料研讀					

5-4 我覺得這門課能擴展我對於西方兒童文學批評理論的視野

5-5 經過這個課程的學習，我願意再自行接觸與本科相關或進階知識的課程

5-6 閱讀英文文章，對於我而言是很大的挑戰

5-7 我覺得這門課能增進我的英文閱讀能力

5-8 我的英文閱讀能力會限制我接觸西方兒童文學批評理論原文閱讀的意願

◎以下各題請選擇最恰當之答案

5-9 我覺得這門課的課業負擔是：  
①非常沉重 ②沉重 ③輕重適中 ④輕鬆 ⑤非常輕鬆

5-10 我平均每週花多少時間預習或複習本課程：  
①2小時之內 ②2-3小時 ③3-4小時 ④4小時以上

5-11 我平均花多少時間製作相關作業與報告：  
①2小時之內 ②2-3小時 ③3-4小時 ④4小時以上

## 6 其他

6-1. 本課程哪幾場的主講內容讓你印象深刻或受益良多？並說明原因。

6-2. 針對本課程(如：教學方式、授課內容、作業等)你覺得有哪些值得改進之處？有哪些優點可以繼續維持？

6-3. 我對本課程有哪些其他的建議：